WAECO
by Dometic GROUP







# WAECO CoolAir CA850S, SP950

D

Fordern Sie weitere Informationen zur umfangreichen Produktpalette aus dem Hause Dometic WAECO an. Bestellen Sie einfach unsere Kataloge kostenlos und unverbindlich unter der Internetadresse: www.dometic-waeco.de

GB

We will be happy to provide you with further information about Dometic WAECO products. Please order our free catalogue with no obligation to buy on our homepage: www.dometic-waeco.com

F

Demandez d'autres informations relatives à la large gamme de produits de la maison Dometic WAECO. Commandez tout simplement notre catalogue gratuitement et sans engagement à l'adresse internet suivante : www.dometic-waeco.com

E

Solicite más información sobre la amplia gama de productos de la empresa Dometic WAECO. Solicite simplemente nuestros catálogos de forma gratuita y sin compromiso en la dirección de Internet: www.dometic-waeco.com

I

Per ottenere maggiori informazioni sull'ampia gamma di prodotti Dometic WAECO è possibile ordinare una copia gratuita e non vincolante del nostro Catalogo all'indirizzo Internet: www.dometic-waeco.com

NL

Maak kennis met het omvangrijke productscala van de firma Dometic WAECO. Bestel onze catalogus gratis en vrijblijvend onder het internetadres: www.dometic-waeco.com

DK

Bestil yderligere information om det omfattende produktudvalg fra Dometic WAECO. Bestil vores katalog gratis og uforpligtende på internetadressen: www.dometic-waeco.com

S

Inhämta mer information om den omfattande produktpaletten från Dometic WAECO: Beställ våra kataloger gratis och utan förpliktelser under vår Internetadress: www.dometic-waeco.com

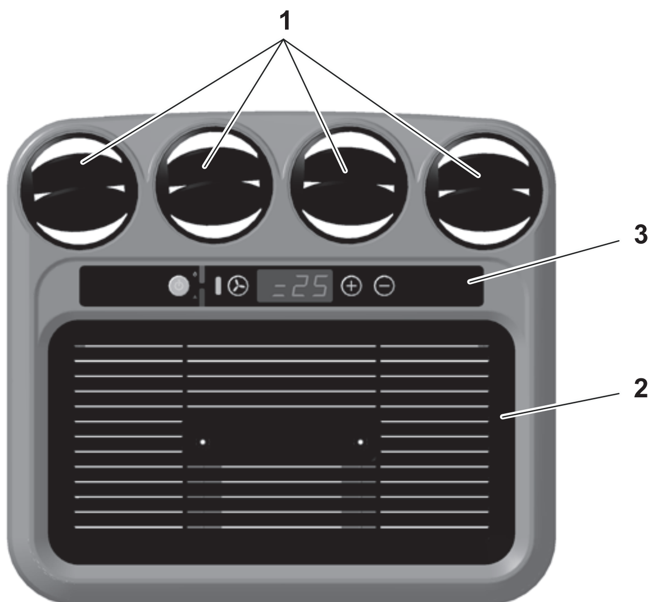
N

Be om mer informasjon om det rikholdige produktutvalget fra Dometic WAECO. Bestill vår katalog gratis uforbindtlig på Internettadressen: www.dometic-waeco.com

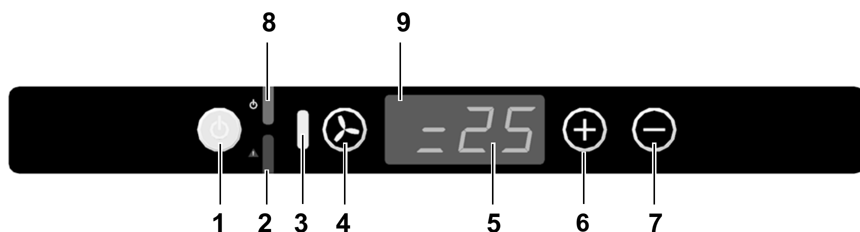
FIN

Pyytäkää lisää tietoja Dometic WAECOn kattavista tuotevalikoimista. Tilatkaa tuotekuvastomme maksutta ja sitoumuksetta internet-osoitteesta: www.dometic-waeco.com

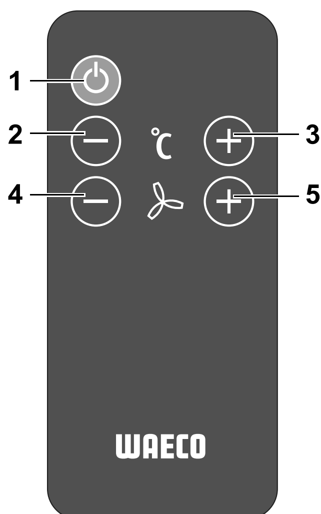
**1**




**2**



3



**Bitte lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf. Geben Sie sie im Falle einer Weitergabe des Produktes an den Nutzer weiter.**

# Inhaltsverzeichnis



# 1 Hinweise zur Benutzung der Anleitung

## 1.1 Symbole



**Achtung!**
**Sicherheitshinweis:** Nichtbeachtung kann zu Materialschäden führen und die Funktion des Gerätes beeinträchtigen.



**Warnung!**
**Sicherheitshinweis**, der auf Gefahren durch elektrischen Strom oder elektrische Spannung hinweist: Nichtbeachtung kann zu Personen- oder Materialschäden führen und die Funktion des Gerätes beeinträchtigen.



**Hinweis**
Ergänzende Informationen zur Bedienung des Gerätes.

➤ **Handlung:** Dieses Symbol zeigt Ihnen, dass Sie etwas tun müssen. Die erforderlichen Handlungen werden Schritt für Schritt beschrieben.

✓ Dieses Symbol beschreibt das Ergebnis einer Handlung.

**Abb. 1 2, Seite 3:** Diese Angabe weist Sie auf ein Element in einer Abbildung hin, in diesem Beispiel auf „Position 2 in Abbildung 1 auf Seite 3“.

**Beachten Sie bitte auch die nachfolgenden Sicherheitshinweise.**

## 1.2 Zielgruppe

Die hier gegebenen Informationen zum Gerät (Bedienungshinweise, Umgang mit dem Gerät, Sicherheitshinweise usw.) richten sich an den Benutzer der Standklimaanlage.

# 2 Sicherheitshinweise

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden aufgrund folgender Punkte:

- Beschädigungen am Produkt durch mechanische Einflüsse und Überspannungen
- Veränderungen am Produkt ohne ausdrückliche Genehmigung vom Hersteller
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke

## 2.1 Umgang mit dem Gerät



- Benutzen Sie die Standklimaanlage nur für den vom Hersteller angegebenen Verwendungszweck und führen Sie keine Änderungen oder Umbauten am Gerät durch!
- Die Standklimaanlage ist nicht für den Betrieb in Land- und Baumaschinen geeignet.
- Ein Fahrzeug mit eingebauter Standklimaanlage darf nur in Waschanlagen gereinigt werden, in denen man die obere Bürste manuell abschalten kann.
- Wenn die Standklimaanlage sichtbare Beschädigungen aufweist, darf Sie nicht in Betrieb genommen werden.
- Wartung und Reparaturen an der Standklimaanlage dürfen nur von Fachkräften durchgeführt werden, die mit den verbundenen Gefahren bzw. den einschlägigen Vorschriften vertraut sind. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren entstehen.
  Wenden Sie sich im Reparaturfall an den Service-Stützpunkt in Ihrem Land (Adressen auf der Rückseite).

- Achten Sie darauf, dass brennbare Gegenstände nicht im Bereich des Luftaustritts gelagert bzw. montiert sind. Der Abstand muss mindestens 50 cm betragen.
- Setzen Sie die Standklimaanlage nicht in der Nähe von entflammbaren Flüssigkeiten und Gasen ein.
- Schalten Sie die Standlimaanlage aus, bevor Sie das Führerhaus zu Wartungszwecken kippen.
- Betreiben Sie die Standklimaanlage nicht bei Außentemperaturen unter 0 °C.
- Im Falle von Feuer lösen Sie **nicht** den oberen Deckel der Standklimaanlage, sondern verwenden Sie zugelassene Löschmittel. Verwenden Sie kein Wasser zum Löschen.
- Greifen Sie nicht in Lüftungsgitter oder Lüftungsdüsen, und stecken Sie keine Fremdgegenstände in die Anlage.
- Schalten Sie die Standklimaanlage aus, bevor Sie automatische Waschvorrichtungen (Waschanlagen etc.) zur Reinigung des Fahrzeugs nutzen.
- Bitte informieren Sie sich bei Ihrem Fahrzeughersteller, ob aufgrund des Aufbaues der Standklimaanlage eine Änderung des Eintrags der Fahrzeughöhe in ihren Fahrzeugpapieren notwendig ist.
- Beachten Sie, dass Sie vor dem Umklappen des Führerhauses oder zu Wartungszwecken das restliche Kondenswasser manuell aus der Anlage ablassen (siehe Kapitel „Kondensat absaugen (nur SP950)” auf Seite 15).



- Lösen Sie bei Arbeiten (Reinigung, Wartung usw.) an der Standklimaanlage alle Verbindungen zur Stromversorgung!

## 2.2 Sicherheit beim Betrieb des Gerätes



- Stecken Sie keine Fremdgegenstände in die Anlage.
- Neigen Sie das Fahrerhaus nicht zu stark. Sonst wird der Kompressor abgeschaltet. Nach 5 Minuten wird die ganze Anlage abgeschaltet.

# 3 Bestimmungsgemäßer Gebrauch



Die Standklimaanlage dient dazu, den Innenraum von LKW-Fahrerhäusern mit gekühlter und entfeuchteter Luft zu klimatisieren.
Die Anlage ist für den Standbetrieb ausgelegt. Der Einsatz während der Fahrt ist möglich.
Die Standklimaanlage ist nicht für den Betrieb in Land- und Baumaschinen geeignet!



**Hinweis**
Die Standklimaanlage darf nur unter Verwendung von Montagesätzen des Herstellers installiert werden.

# 4 Technische Beschreibung

Es kann mit Hilfe der Standklimaanlage eine variable Klimatisierung eines Fahrzeuginnenraums erfolgen. Die Innenraumluft wird durch das Ansauggitter in die Anlage geführt, abgekühlt, getrocknet und durch die Ausblasdüsen zurück in den Innenraum geleitet. Die Steuerung der Anlage erfolgt über das Bedienpanel bzw. die Fernbedienung.



**Hinweis**
Die Standklimaanlage ist in der Lage die Temperatur im Innenraum des Fahrzeugs bis auf einen bestimmten Wert abzusenken. Die zu erreichende Temperatur beim Kühlen hängt von dem Fahrzeugtyp, der Umgebungstemperatur und der Kälteleistung Ihrer Standklimaanlage ab. Zur Kälteleistung Ihrer Standklimaanlage siehe Kapitel „Technische Daten” auf Seite 20.

Die Anlage ist mit einem Batteriewächter ausgestattet. Wird die Anlage bei ausgeschalteter Zündung im Fahrzeug betrieben, schaltet sich die Standklimaanlage selbstständig ab, sobald die Versorgungsspannung unter einen vordefinierten Wert abfällt.

Der Kältekreislauf der Standklimaanlage besteht aus vier Hauptkomponenten:

- Kompressor
  Der Kompressor saugt das eingesetzte Kältemittel R134a an und verdichtet es. Somit werden Druck und dadurch auch die Temperatur des Kältemittels erhöht.
- Kondensator
  Der eingebaute Kondensator funktioniert wie ein Kühler bzw. ein Wärmetauscher. Die vorbeiströmende Luft nimmt Wärme auf, das heiße Kältemittelgas kühlt ab und wird flüssig.
- Kapillar-Rohr
  Das Kapillar-Rohr drosselt das Kältemittel vom höheren Kondensationsdruck auf den niedrigeren Verdampfungsdruck.
- Verdampfer
  Der Verdampfer kühlt die vorbeiströmende Luft ab und entfeuchtet sie. Das Kältemittel nimmt Wärme auf und verdampft. Die abgekühlte Luft wird im Fahrzeuginneren über eine Luftauslasseinheit verteilt.

# 5 Bedienung

## 5.1 Bedienelemente

Die Standklimaanlage hat folgende Bedienelemente:

| Nr. in Abb. 1, Seite 3 | Erklärung |
|---|---|
| 1 | Ausblasdüsen |
| 2 | Ansauggitter |
| 3 | Bedienpanel |

## 5.2 Bedienpanel

Folgende Bedien- und Anzeigeelemente stehen zur Regelung der Anlage auf dem Bedienpanel zur Verfügung:

| Nr. in Abb. 2, Seite 3 | Bedeutung |
|---|---|
| 1 | Taste **EIN/AUS** |
| 2 | LED **Störung (rot)**:<br>Die LED zeigt Störungen beim Betrieb der Anlage an. |
| 3 | LED **Kompressor (gelb)**:<br>Die LED leuchtet, wenn der Kompressor arbeitet. |
| 4 | Taste **Betriebsmodus**:<br>Mit der Taste **Betriebsmodus** kann zwischen den Betriebsmodi **1**, **2**, **3** oder **Automatik** und der **Timerfunktion** gewechselt werden. |
| 5 | Digitaldisplay – Anzeige von:<br>– gewählter Betriebsmodus<br>_ für Betriebsmodus **1**<br>= für Betriebsmodus **2**<br>≡ für Betriebsmodus **3**<br>A für Automatikmodus<br>000 für Timerfunktion<br>– gewünschte Raumtemperatur (Sollwert) in °C |
| 6 | Taste **+**:<br>Die Taste **+** erhöht den Sollwert um 1 °C oder die Timerlaufzeit um 10 Minuten. |
| 7 | Taste **–**:<br>Die Taste **–** verringert den Sollwert um 1 °C oder die Timerlaufzeit um 10 Minuten. |
| 8 | LED **Power (grün)**:<br>Die LED zeigt an, dass Anlage eingeschaltet ist. |
| 9 | Infrarot-Empfänger (für die Fernbedienung) |

## 5.3 Fernbedienung

Folgende Bedienelemente stehen zur Regelung der Anlage auf der Fernbedienung zur Verfügung:

| Nr. in Abb. 3, Seite 4 | Bedeutung |
|---|---|
| 1 | Taste **STANDBY**<br>Die Anlage kann zwischen Betrieb und Standby umgeschaltet werden. |
| 2 | Taste Temperatur **–**:<br>Die Taste Temperatur **–** verringert den Sollwert um 1 °C oder die Timerlaufzeit um 10 Minuten. |
| 3 | Taste Temperatur **+**:<br>Die Taste Temperatur **+** erhöht den Sollwert um 1 °C oder die Timerlaufzeit um 10 Minuten. |
| 4 | Taste Betriebsmodus **–**:<br>Die Taste Betriebsmodus **–** schaltet in den nächst tieferen Betriebsmodus. |
| 5 | Taste Betriebsmodus **+**:<br>Die Taste Betriebsmodus **+** schaltet in den nächst höheren Betriebsmodus. |

# 6 Standklimaanlage benutzen



**Achtung!**
Bei Nichteinhaltung dieser Bedienungsanleitung haftet der Hersteller nicht. Er haftet insbesondere nicht für jegliche Folgeschäden, insbesondere auch nicht für solche Folgeschäden die durch den ausfallenden Betrieb der Standklimaanlage entstehen können.



**Achtung!**
Stecken Sie keine Fremdgegenstände in die Anlage.

## 6.1 Hinweis zur besseren Nutzung



**Hinweis**
CA850S und SP950 sind als Standklimageräte für erholsame Ruhezeiten konzipiert. Sie kann während der Fahrt eingesetzt werden, ersetzt aber nicht die motorgetriebene Fahrzeugklimaanlage.

Um eine effiziente Nutzung Ihrer WAECO CoolAir Standklimaanlage sicherzustellen, beachten Sie folgende Nutzungshinweise.

**Was Sie immer machen sollten**

- Parken Sie Ihr Fahrzeug möglichst im Schatten.
- Dunkeln Sie Ihr Fahrzeug wenn möglich ab.
- Wenn Sie keine Fahrzeugklimaanlage haben, lüften Sie Ihr Fahrzeug vor der Verwendung der Standklimaanlage gut durch. Mit einer Fahrzeugklimaanlage, sollten Sie den Innenraum vor einer Ruhepause herunterkühlen.
- Halten Sie Türen und Fenster geschlossen.
- Vermeiden Sie Wärmequellen im Fahrzeug.
- Reduzieren Sie den Stromverbrauch durch andere Geräte, um eine möglichst lange Betriebsdauer der Standklimaanlage zu gewährleisten.
- Wählen Sie eine angemessene Temperatur und einen angemessenen Betriebsmodus.
- Achten Sie darauf, dass die Ausblasdüsen (Abb. 1 1, Seite 3) und das Ansauggitter (Abb. 1 2, Seite 3) nicht durch Tücher, Papier oder andere Gegenstände abgedeckt werden.

**Was Sie darüber hinaus beachten sollten**

- Wenn Sie die Standklimaanlage der Farbe Ihres LKW anpassen möchten, lackieren Sie ausschließlich die Oberschale der Standklimaanlage.

  Lackieren Sie diese nur im demontieren Zustand. Verwenden Sie möglichst helle Farben.
- Waschen Sie Ihr Fahrzeug regelmäßig, verschmutzte Fahrerhäuser heizen sich schneller auf.
- Sorgen Sie dafür dass die Standklimaanlage nicht durch andere Wärmequellen (z. B. Abwärme von Kühl-Trailern) in ihrer Leistung beeinflusst wird.

**Wie Sie Ihre Standklimaanlage aktiv pflegen können**

- Nutzen Sie während längerer Nutzungspausen der Standklimaanlage (z. B. im Winter) die als Zubehör erhältliche Abdeckhaube **(nur CA850S)**.
- Führen Sie regelmäßig Sichtprüfungen der Dichtungen, der Oberschale und der Gitter durch, idealerweise vor Saisonbeginn.
- Entfernen Sie bei Bedarf Schmutz und Blätter von der Anlage.

## 6.2 Standklimaanlage einschalten



**Achtung!**
Schließen Sie nie alle Luftdüsen der Standklimaanlage gleichzeitig. Die Anlage würde von Innen vereisen.



**Hinweis**
Bei der ersten Inbetriebnahme der Standklimaanlage kann es zu leichter Geruchsbildung kommen. Diese Geruchsbildung ist konstruktionsbedingt und endet nach kurzer Laufzeit.

➤ Drücken Sie bei ausgeschalteter Anlage die Taste **EIN/AUS** (Abb. **2** 1, Seite 3)**.**



**Hinweis**
Sollte die Standklimaanlage komplett ausgeschaltet sein, so kann sie nur per Bedienpanel eingeschaltet werden. Das Einschalten über die Fernbedienung ist nur möglich wenn sich die Anlage im Standby-Modus befindet, also über die Fernbedienung ausgeschaltet wurde. Schalten Sie bei längeren Standzeiten die Anlage komplett aus, damit die Batterie nicht durch den Standby-Strom belastet wird.

✓ Der Lüfter startet auf niedriger Drehzahl.

✓ Die LED **Power** (Abb. **2** 8, Seite 3) leuchtet.

✓ Das Digitaldisplay (Abb. **2** 5, Seite 3) zeigt den Sollwert in °C und den Betriebsmodus (z. B. A20 für Automatikmodus + Sollwert 20 °C) an.



**Hinweis**
Der Kompressor der Anlage wird zeitverzögert nach 90 Sekunden zugeschaltet.

## 6.3 Auswählen der gewünschten Raumtemperatur

Sie können eine gewünschte Raumtemperatur zwischen 17 °C und 30 °C wählen.

➤ Drücken Sie auf dem Bedienpanel die Taste **+** bzw. **–** (Abb. 2 6/7, Seite 3) oder auf der Fernbedienung die Taste Temperatur **+** bzw. **–** (Abb. 3 2/3, Seite 4) um die gewünschte Raumtemperatur in 1 °C Schritten einzustellen.

✓ Das Digitaldisplay (Abb. 2 5, Seite 3) zeigt den Betriebsmodus und die gewünschte Raumtemperatur in °C an.



**Hinweis**
Sollte im Betriebsmodus **I** bzw. **II** die gewünschte Temperatur nicht erreicht werden, so wechseln Sie in den nächst höheren Betriebsmodus oder in den Automatikmodus.

## 6.4 Betriebsmodus wählen

Sie können zwischen vier Betriebsmodi und der Timerfunktion wählen:

| Betriebs-modus | Display-meldung | Erklärung |
|---|---|---|
| 1 | – | Kleinste Leistungsstufe – der Lüfter läuft auf niedrigster Stufe. |
| 2 | = | Mittlere Leistungsstufe – der Lüfter läuft auf mittlerer Stufe. |
| 3 | ≡ | Höchste Leistungsstufe – der Lüfter läuft auf höchster Stufe. |
| Automatik | A | Der optimale Betrieb vom Lüfter wird von der Anlage gesteuert, damit die gewählte Temperatur effizient erreicht wird. |
| Timer-funktion | 000 | Vorwahl einer Laufzeit von 10 bis 120 Minuten. Wechselnde Anzeige von Betriebsmodus und Restlaufzeit. |

➤ Drücken Sie auf dem Bedienpanel die Taste **Betriebsmodus** (Abb. 2 4, Seite 3) oder auf der Fernbedienung die Taste Betriebsmodus **+** bzw. **–** (Abb. 3 4/5, Seite 4) um den gewünschte Betriebsmodus einzustellen.

✓ Das Digitaldisplay (Abb. 2 5, Seite 3) zeigt mit der ersten Stelle den gewählten Betriebsmodus an.

## 6.5 Kondensat absaugen (nur SP950)

Das durch das vorgegebene Funktionsprinzip der Anlage entstandene Kondenswasser wird automatisch in Intervallen während des Betriebes der Anlage abgesaugt.

Das Kondenswasser kann bei Bedarf auch manuell abgesaugt werden:

➤ Schalten Sie die Anlage aus.

➤ Halten Sie gleichzeitig die Tasten **Betriebsmodus** (Abb. 2 4, Seite 3) und **–** (Abb. 2 7, Seite 3) gedrückt.

➤ Drücken Sie zusätzlich kurz die Taste **EIN/AUS** (Abb. 2 1, Seite 3).

✓ Das Digitaldisplay zeigt für 5 Sekunden die Firmwareversion.

✓ Danach zeigt das Digitaldisplay 000 an, und die Anlage startet für 15 Sekunden den Absaugvorgang.
Sie können die Tasten **Betriebsmodus** (Abb. 2 4, Seite 3) und **–** (Abb. 2 7, Seite 3) nun loslassen.

✓ Der Kompressor und der Lüfter schalten nicht ein.

✓ Die Anlage schaltet automatisch ab.



**Hinweis**
Um den Absaugvorgang vorzeitig abzubrechen, drücken Sie die Taste **EIN/AUS** bis die Pumpe ausschaltet.

Vermeiden Sie ein mehrmaliges Absaugen des Kondenswassers nacheinander. Die Pumpe kann beim Trockenbetrieb (lautes Geräusch beim Absaugen) beschädigt werden.

## 6.6 Standklimaanlage ausschalten

➤ Drücken Sie bei eingeschalteter Anlage die Taste **EIN/AUS** (Abb. 2 1, Seite 3).

✓ Die LEDs und das Digitaldisplay erlöschen.

✓ Lüfter und Kompressor schalten aus.

# 7 Displaymeldungen



**Hinweis**
Beim Starten des Fahrzeugs oder beim Einschalten von mehreren Verbrauchern kann es zur kurzzeitigen Darstellung des Displaytextes LO kommen.

## 7.1 Warnhinweise Bedienpanel

Die Anlagensteuerung verfügt über unterschiedliche Funktionen zum Schutz des Gerätes bzw. der Batterie. Das Auslösen einer Schutzfunktionen wird durch folgende Hinweis-Codes auf dem Display angezeigt.

| Display-text | Beschreibung | Ursache | Beseitigung |
|---|---|---|---|
| LO | Der Batteriewächter meldet Unterspannung. Der Kompressor schaltet sofort ab und die Lüfter werden nach 20 bis 30 Sekunden abgeschaltet. Die ganze Anlage schaltet sich nach 2 Minuten aus. | Anschlussspannung ist zu gering. Die Batteriekapazität reicht nicht mehr für den Betrieb der Anlage aus. | ➤ Kurzzeitige Unterspannung: keine Aktion notwendig.<br>➤ Schaltet sich die Anlage ab: Laden Sie die Fahrzeugbatterie auf oder überprüfen Sie ob der Batteriewächter korrekt eingestellt ist. |
| HI | Die Anlage meldet eine kurzzeitige oder eine dauerhafte Überspannung. | Eine kurzzeitige Überspannung kann nach dem Abschalten großer elektrischer Lasten auftreten. Dauerhafte Überspannung entsteht durch falsche Anschlussspannung. | ➤ Kurzzeitige Überspannung: keine Aktion notwendig<br>➤ Bei längerer Anzeige der Displaymeldung „HI“: LKW-Elektronik prüfen. Stellen Sie sicher dass die Anschlussspannung kleiner als 30 V ist. |
| HO | Die Anlage meldet eine kurzzeitige elektrische Überlast und schaltet den Kompressor aus. | Der aktuelle Strombedarf des Kompressor ist zu hoch. | ➤ Die kurzzeitige Überlastung wird von der Anlage durch Abschalten des Kompressors ausgeglichen. Der Kompressor läuft kurze Zeit später wieder an. |
| ‾ - _ | Der Kompressor wird abgeschaltet. Nach 5 Minuten wird die ganze Anlage abgeschaltet. | Der Kompressor (das Fahrerhaus) ist zu stark geneigt. | ➤ Wenn sich der Kompressor wieder in Normallage befindet, kann die Anlage wieder eingeschaltet werden. |

## 7.2 Störungsmeldungen Bedienpanel

Die LED „Störung“ (Abb. 2 2, Seite 3) leuchtet rot, wenn eine Störung der Standklimaanlage vorliegt. Die Art des Fehlers wird durch folgende Fehler-Codes auf dem Display angezeigt.

| **Display-text** | **Beschreibung** | **Ursache** | **Beseitigung** |
|---|---|---|---|
| F01 | Der Kompressor arbeitet nicht. | Kompressor überlastet oder Fehler in elektrischer Kompressorzuleitung. | ➤ Anlage abschalten.<br>➤ Nach 60 Minuten Anlage wieder einschalten.<br>➤ Sollte der Fehler wieder auftreten wenden Sie sich an eine autorisierte Fachwerkstatt.<br>➤ Betreiben Sie die Anlage nicht bei einer Umgebungstemperatur von weniger als 0 °C oder mehr als 43 °C. |
| F02 | Die Anlage kann die Ist-Temperatur nicht ermitteln. | Raumtemperatursensor der Standklimaanlage nicht richtig angeschlossen oder Messwert außerhalb der Spezifikationen. | |
| F03 | Anlage ist überlastet, Kompressor schaltet ab. | Thermische Überlast durch zu hohe Umgebungstemperatur oder defekte Lüfter. | |
| F04 | Das entstandene Kondenswasser wird nicht abgeführt. | Das entstandene Kondenswasser wird nicht abgeführt und im Display wird eine Fehlermeldung angezeigt. | Die Pumpe ist verstopft oder defekt.<br>Der Kondenswasserschlauch ist verstopft.<br>Der Schwimmschalter ist defekt oder klemmt. |
| F05 | Überlast durch Lüfter. | Kurzschluss am Kondensator- oder Verdampferlüfter. | Lassen Sie die Anlage ausgeschaltet, und wenden Sie sich an eine autorisierte Fachwerkstatt. |
| F06 | Kommunikationsproblem zwischen Display- und Steuerplatine. | Fehler in der Verkabelung. | |

# 8 Wartung und Pflege

Beachten Sie bitte folgende Tipps bei der Wartung und Pflege Ihrer Standklimaanlage.



**Achtung!**
Verwenden Sie zur Reinigung keine scharfen Reinigungsmittel oder harten Gegenstände, da diese das Gerät beschädigen können.
Reinigen Sie die Standklimaanlage nicht mit einem Hochdruckreiniger. Eindringendes Wasser kann die Standklimaanlage beschädigen.

- Reinigen Sie das Gehäuse der Standklimaanlage und das Auslasspanel gelegentlich mit einem feuchten Tuch.
- Entfernen Sie gelegentlich Laub und anderen Schmutz von den Belüftungsöffnungen an der Standklimaanlage. Achten Sie darauf, dass Sie dabei nicht die Anlage beschädigen.
- Prüfen Sie jährlich die Formdichtung der Standklimaanlage zum Fahrzeugdach auf Risse und andere Beschädigungen.

# 9 Gewährleistung

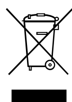
Es gilt die gesetzliche Gewährleistungsfrist. Sollte das Produkt defekt sein, wenden Sie sich bitte an die Niederlassung des Herstellers in Ihrem Land (Adressen siehe Rückseite der Anleitung) oder an Ihren Fachhändler.

Zur Reparatur- bzw. Gewährleistungsbearbeitung müssen Sie folgende Unterlagen mitschicken:

- eine Kopie der Rechnung mit Kaufdatum,
- einen Reklamationsgrund oder eine Fehlerbeschreibung.

# 10 Entsorgung

➤ Geben Sie das Verpackungsmaterial möglichst in den entsprechenden Recycling-Müll.



Wenn Sie das Produkt endgültig außer Betrieb nehmen, informieren Sie sich bitte beim nächsten Recyclingcenter oder bei Ihrem Fachhändler über die zutreffenden Entsorgungsvorschriften.

## 10.1 Batterien der Fernbedienungen entsorgen




**Schützen Sie Ihre Umwelt!**
Akkus und Batterien gehören nicht in den Hausmüll.
Geben Sie bitte Ihre defekten Akkus oder verbrauchten Batterien beim Händler oder bei einer Sammelstelle ab.

# 11 Technische Daten

| | Standklimaanlage CoolAir CA850S |
|---|---|
| max. Kühlleistung: | 850 Watt |
| Anschlussspannung: | 24 Volt DC (20 Volt DC – 30 Volt DC) |
| Stromverbrauch: | 12 – 22 Ampere |
| Betriebstemperaturbereich: | 0 – 43 °C |
| Unterspannungsabschaltung: | konfigurierbar<br>(siehe Installationsanleitung) |
| Abmessungen (L x B x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(Höhe LKW-spezifisch) |
| Gewicht: | ca. 21 kg |

| | Standklimaanlage CoolAir SP950 |
|---|---|
| max. Kühlleistung: | 850 Watt |
| Anschlussspannung: | 24 Volt DC (20 Volt DC – 30 Volt DC) |
| Stromverbrauch: | 12 – 22 Ampere |
| Betriebstemperaturbereich: | 0 – 43 °C |
| Unterspannungsabschaltung: | konfigurierbar<br>(siehe Installationsanleitung) |
| Abmessungen (L x B x H):<br>Verdampfereinheit:<br>Kondensatoreinheit: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Gewicht:<br>Verdampfereinheit:<br>Kondensatoreinheit: | <br>ca. 15 kg<br>ca. 12 kg |

Ausführungen, dem technischen Fortschritt dienende Änderungen und Liefermöglichkeiten vorbehalten.

**Please read this instruction manual carefully before starting the product and keep it in a safe place for future reference. If you pass on the product to another person, hand over this operating manual along with it.**

# Contents



# 1 Notes on using the manual

## 1.1 Symbols



**Caution!**
**Safety instruction:** Failure to observe this instruction can cause material damage and impair the function of the device.



**Warning!**
**Safety instruction** relating to a danger from an electrical current or voltage. Failure to observe this instruction can cause material damage or personal injury and impair the function of the device.



**Note**
Supplementary information for operating the device.

➤ **Action:** This symbol indicates that action is required on your part. The required action is described step-by-step.

✓ This symbol describes the result of an action.

**fig. 1 5, page 3:** This refers to an element in an illustration. In this case, item 5 in figure 1 on page 3.

**Please observe the following safety instructions.**

## 1.2 Target group

The information on the device (operating instructions, handling the device, safety instructions etc.) is intended for the user of the stationary air conditioner.

# 2 Safety instructions

The manufacturer will not be held liable for claims for damage resulting from the following:

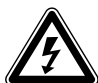
- Damage to the product resulting from mechanical influences and excess voltage
- Alterations to the product without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in the operating manual

## 2.1 Using the device



- Only use the stationary air conditioner for the purpose specified by the manufacturer and do not make any alterations or structural changes to the device.
- The stationary air conditioner is not suitable for use in agricultural or construction vehicles.
- Vehicles with attached stationary air conditioners may only be cleaned in automatic car washes where the top brush can be manually deactivated.
- Do not use the stationary air conditioner if it is visibly damaged.
- Installation and repairs to the stationary air conditioner may only be carried out by qualified personnel who are familiar with the risks involved and the relevant regulations. Improper repairs can lead to considerable hazards.
  For repair service, please contact the service centre in your country (addresses on the back).
- Make sure no combustible objects are stored or installed near the air outlet. A distance of at least 50 cm must be kept.

- Do not use the stationary air conditioner near flammable fluids and gases.
- Switch the stationary air conditioner off before tilting the cab for maintenance.
- Do not operate the stationary air conditioner if the ambient temperature is below 0 °C.
- Do **not** undo the upper cover of the stationary air conditioner in the event of a fire. Use approved extinguishing agents instead. Do not use water to extinguish fires.
- Do not reach into air grilles or ventilation nozzles or insert any foreign objects into the system.
- Switch off the stationary air conditioner before using automatic washing equipment (automatic car washes etc.) to clean the vehicle.
- Please inform your vehicle manufacturer if the height entered in your vehicle documents needs to be altered due to the installation of the stationary air conditioner.
- Always manually drain the condensation from the system before maintenance or tilting the cab (see Chapter "Extracting condensation (SP950 only)" on page 31).



- Disconnect all power supply lines when working on the stationary air conditioner (cleaning, maintenance etc).

## 2.2 Operating the device safely



- Do not insert foreign objects into the system.
- Do not tilt the cab too far. The compressor will otherwise be switched off. 5 minutes later, the entire system will be switched off.

# 3 Intended use



The stationary air conditioner is used to supply the interior of the driver's cab with cool and dehumidified air.
The system is designed for stationary use. It can be used while driving.
The stationary air conditioner is not suitable for use in agricultural or construction vehicles.



**Note**
Only install the stationary air conditioner using the manufacturer's assembly kit.

# 4 Technical description

The stationary air conditioner can be used for variable air conditioning inside the vehicle. The air in the interior is guided into the system through the intake grille, cooled, dried and conveyed back into the interior through the blower nozzles. The system is operated using the control panel or the remote control.



**Note**
The stationary air conditioner can lower the temperature within the vehicle to a certain level. The temperature depends on the type of vehicle, the ambient temperature and the cooling capacity of your stationary air conditioner. For the cooling capacity of your stationary air conditioner, see Chapter "Technical data" on page 36.

The system is fitted with a battery monitor. If the system is operated when the vehicle ignition is switched off, the stationary air conditioner switches off automatically as soon as the supply voltage falls below a set level.

The refrigerant circuit of the stationary air conditioner consists of four main components:

- Compressor
  The compressor draws in the R134a refrigerant and compresses it. This raises the pressure and therefore the temperature of the refrigerant.
- Condenser
  The built-in condenser works like a cooler or heat exchanger. The air flowing past absorbs the heat and the hot refrigerant gas cools down and becomes liquid.
- Capillary tube
  The capillary tube reduces the refrigerant from the higher condenser pressure to the lower vaporisation pressure.
- Vaporiser
  The vaporiser cools down the air flowing past and dehumidifies it. The refrigerant absorbs the heat and vaporises. The cooled air is distributed within the vehicle through an air outlet unit.

# 5 Operation

## 5.1 Control elements

The stationary air conditioner has the following controls:

| No. in fig. 1, page 3 | Explanation |
|---|---|
| 1 | Blower nozzles |
| 2 | Intake grille |
| 3 | Control panel |

## 5.2 Control panel

The following control and display elements are available on the control panel for operating the system:

| No. in fig. 2, page 3 | Meaning |
|---|---|
| 1 | **ON/OFF** button |
| 2 | **Fault LED (red)**:<br>The LED indicates system malfunctions. |
| 3 | **Compressor LED (yellow)**:<br>The LED lights up when the compressor is operating. |
| 4 | **Mode** button:<br>Use the **Mode** button to switch between operating modes **1**, **2**, **3** or **Automatic** and the **Timer function**. |
| 5 | Digital display for:<br>– the selected operating mode<br>_ for operating mode **1**<br>= for operating mode **2**<br>≡ for operating mode **3**<br>A for automatic mode<br>000 for the timer function<br>– Selected temperature in °C (target) |
| 6 | **+** button:<br>The **+** button increases the temperature by 1 °C or the timer running time by 10 minutes. |
| 7 | **–** button:<br>The **–** button decreases the temperature by 1 °C or the timer running time by 10 minutes. |
| 8 | **POWER** LED **(green)**:<br>The LED indicates that the system is switched on. |
| 9 | Infrared receiver (for the remote control) |

## 5.3 Remote control

The remote control is equipped with the following control elements for operating the system:

| No. in fig. 3, page 4 | Meaning |
|---|---|
| 1 | **STANDBY** button<br>The system can be switched between active and standby modes. |
| 2 | Temperature **–** button:<br>The temperature **–** button decreases the temperature by 1 °C or the timer running time by 10 minutes. |
| 3 | Temperature **+** button:<br>The temperature **+** button increases the temperature by 1 °C or the timer running time by 10 minutes. |
| 4 | Mode **–** button:<br>The operating mode **–** button switches to the next mode down. |
| 5 | Mode **+** button:<br>The operating mode **+** button switches to the next mode up. |

# 6 Using the stationary air conditioner



**Caution**
The manufacturer assumes no liability for non-observance of this operating manual, in particular for any consequential damage, especially consequential damage caused by failure of the stationary air conditioner.



**Caution**
Do not insert foreign objects into the system.

## 6.1 Tip for improved use



**Note**
CA850S and SP950 are designed as air conditioning roof units for relaxing rest periods. They can be used while driving, do not however replace the engine-powered vehicle air conditioning system.

Observe the following instructions for use to ensure your WAECO CoolAir stationary air conditioner is used efficiently:

**It is recommended that you:**

- Park your vehicle in the shade when possible.
- Shade your vehicle when possible.
- If you do not have a vehicle air conditioning system, air out your vehicle well before using the stationary air conditioner. You should always cool down the vehicle interior before a rest period using the vehicle air conditioning system.
- Keep doors and windows closed.
- Avoid any heat sources in the vehicle.
- Reduce the power consumed by other devices to ensure the maximum possible operating time of the stationary air conditioner.
- Select a suitable temperature and operating mode.
- Make sure that the blower nozzles (fig. 1 1, page 3) and the intake grille (fig. 1 2, page 3) are not covered by cloth, paper or other objects.

**Always observe the following:**

- If you would like the stationary air conditioner to match the colour of your vehicle, only paint the upper shell casing of the stationary air conditioner.

  Only paint this when it has been removed. Use light colours when possible.
- Wash your vehicle regularly, as dirty driver's cabs heat up more quickly.
- Make sure that the performance of the stationary air conditioner is not affected by other sources of heat (e.g. waste heat from cooling trailers).

**How to actively care for your stationary air conditioner**

- If you are not using the air conditioning roof unit for longer periods (e.g. in winter), use the cover which is available as an accessory **(CA850S only)**.
- Perform regular visual checks of the seals, the upper shell casing and the grill, ideally before the season starts.
- If necessary, remove any dirt and leaves from the system.

## 6.2 Switching on the stationary air conditioner



**Caution**
Never close all of the air nozzles of the stationary air conditioner simultaneously. The device would ice up inside.



**Note**
The first time the stationary air conditioner is used, there may be a slight smell. This is normal and soon goes away.

➤ With the system switched off, press the **ON/OFF** button (fig. 2 1, page 3).



**Note**
If you completely switch off the stationary air conditioner, it can only be switched on again using the control panel. The system can only be switched on using the remote control if it is in standby mode, in other words switched off using the remote control. If the system is not going to be used for a lengthy period, switch it off completely so that the battery is not wasted supplying standby power.

✓ The fan starts at low speed.

✓ The **Power** LED (fig. 2 8, page 3) lights up.

✓ The digital display (fig. 2 5, page 3) shows the target temperature in °C and the operating mode (e.g. A20 for automatic mode + temperature 20 °C).



**Note**
The compressor is switched on after a 90-second delay.

## 6.3 Selecting the temperature

You can select temperatures between 17 °C and 30 °C.

➤ Press **+** or **–** (fig. 2 6/7, page 3) on the control panel or **+** or **–** (fig. 3 2/3, page 4) on the remote control to set the temperature in 1 °C increments.

✓ The digital display (fig. 2 5, page 3) shows the operating mode and the selected temperature in °C.



**Note**
If mode **I** or **II** fails to achieve the selected temperature, switch to the next mode up or to automatic mode.

## 6.4 Selecting the operating mode

You can choose between four operating modes and the timer function:

| Operating mode | Display message | Explanation |
|---|---|---|
| 1 | – | Lowest output level – the fans run at the lowest level. |
| 2 | = | Medium output level – the fan runs at the medium level. |
| 3 | ≡ | Highest output level – the fan runs at the highest level. |
| Automatic | A | The system automatically selects the optimum fan speed to reach the set temperature most efficiently. |
| Timer function | 000 | Pre-selection of running time from 10 to 120 minutes. Alternating display for operating mode and remaining running time. |

➤ Press the **mode** button on the control panel (fig. 2 4, page 3) or the mode **+** or **–** (fig. 3 4/5, page 4) on the remote control to select the mode.

✓ The first position of the digital display (fig. 2 5, page 3) shows the selected mode.

## 6.5 Extracting condensation (SP950 only)

The condensated water which accumulates due to the way the system works is automatically extracted at intervals during operation.

You can pump out the condensated water manually when necessary:

➤ Switch off the system.

➤ Press and hold the **Operating mode** (fig. 2 4, page 3) and **–** (fig. 2 7, page 3) buttons simultaneously.

➤ In addition, press the **ON/OFF** button (fig. 2 1, page 3) briefly.

✓ The firmware version appears in the digital display for 5 seconds.

✓ 000 then appears in the digital display and the system starts the extraction process for 15 seconds.
You can now let go of the **Operating mode** (fig. 2 4, page 3) and **–** (fig. 2 7, page 3) buttons.

✓ The compressor and the fan do not switch on.

✓ The system switches off automatically.



**Note**
To stop the extraction early press the **ON/OFF** button until the pump switches off.

Avoid pumping out the water too many times in succession. The pump can be damaged if it runs dry (indicated by loud noise during extraction).

## 6.6 Switching off the stationary air conditioner

➤ With the system switched off, press the **ON/OFF** button (fig. 2 1, page 3).

✓ The LEDs and digital display go out.

✓ The fan and the compressor switch off.

# 7 Display messages



**Note**
When you start the vehicle or switch on several consumers at once, the display text LO may briefly appear.

## 7.1 Control panel warnings

The system control unit has various functions for protecting the device and the battery. If one of these protective functions has been triggered, this is shown by the following codes on the display.

| Display text | Description | Cause | Remedy |
|---|---|---|---|
| LO | The battery monitor has detected low voltage.<br>The compressor switches off immediately and the fan is switched off after 20 to 30 seconds. The whole system shuts down after 2 minutes. | Connection voltage is too low. The battery capacity is not sufficient to operate the system. | ➤ Brief under-voltage: No action required.<br>➤ The system switches itself off: Charge the vehicle battery or check if the battery monitor has been correctly set. |
| HI | The system has detected a brief or constant over-voltage. | A brief over-voltage may occur when large electrical consumers are switched off. Constant over-voltage is the result of an incorrect connection voltage. | ➤ Brief over-voltage: No action required.<br>➤ If the display message “HI” remains visible for a longer period: Check the vehicle electronics. Make sure the connection voltage is less than 30 volts. |
| HO | The system has detected a brief electrical overload and switches the compressor off. | The current power requirement of the compressor is too high. | ➤ The brief overload is compensated by the system by switching off the compressor. The compressor starts up again after a short time. |
| -_- | The compressor is switched off. 5 minutes later, the entire system will be switched off. | The compressor (driver's cab) is tilted too far. | ➤ Once the compressor has been returned to its normal position, the system can be switched on again. |

## 7.2 Control panel fault messages

The “Fault” LED (fig. **2** 2, page 3) lights up if there is a fault with the stationary air conditioner. The type of error is shown on the display by the following error codes:

| Display text | Description | Cause | Remedy |
|---|---|---|---|
| F01 | The compressor does not work. | Compressor overload or fault in the electricity supply to the compressor. | ➤ Switch off the system.<br>➤ Switch it on again after 60 minutes.<br>➤ If the fault occurs again, contact an authorised workshop.<br>➤ Do not operate the system at ambient temperatures of below 0 °C or above 43 °C. |
| F02 | The system cannot determine the current temperature. | Room temperature sensor is not correctly connected to the stationary air conditioner or the measured value is not within the specifications. | |
| F03 | System overload, the compressor switches off. | Thermal overload due to a defective fan or an ambient temperature that is too high. | |
| F04 | The condensation water that has formed is not being discharged. | The condensation water that has formed is not being discharged, and an error message appears in the display. | The pump is clogged or defective.<br>The condensation water hose is clogged.<br>The float switch is defective or jammed. |
| F05 | Overload due to fan. | Short circuit in condenser fan or evaporator fan. | Leave the system switched off and consult an authorised service centre. |
| F06 | Communication problem between display unit and control unit. | Fault in the wiring. | |

# 8 Maintenance and care

Please observe the following tips for the maintenance and care of your stationary air conditioner.



**Caution**
Do not use abrasive cleaning agents or hard objects during cleaning as these can damage the unit.
Do not clean the stationary air conditioner with a high-pressure cleaner. Exposure to water can damage the stationary air conditioner.

- Clean the housing of the stationary air conditioner and the outlet panel occasionally with a damp cloth.
- Remove leaves and other dirt from the ventilation grilles of the stationary air conditioner occasionally. Make sure you do not damage the system in the process.
- Check the seal between the stationary air conditioner and the roof of the vehicle for cracks and other damage once a year.

# 9 Guarantee

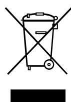
The statutory warranty period applies. If the product is defective, please contact the manufacturer's branch in your country (see the back of the instruction manual for the addresses) or your retailer.

For repair and guarantee processing, please include the following documents when you send in the device:

- A copy of the receipt with purchasing date
- A reason for the claim or description of the fault

# 10 Disposal

➤ Place the packaging material in the appropriate recycling waste bins wherever possible.



If you wish to finally dispose of the product, ask your local recycling centre or specialist dealer for details about how to do this in accordance with the applicable disposal regulations.

## 10.1 Disposing of remote control batteries




**Protect the environment!**
Do not dispose of any batteries with general household waste. Return defective or used batteries to your retailer or dispose of them at collection points.

# 11 Technical data

| | **Stationary air conditioner**<br>CoolAir CA850S |
|---|---|
| Cooling capacity: | 850 W |
| Voltage: | 24 V DC (20 V DC – 30 V DC) |
| Current consumption: | 12 – 22 A |
| Operating temperature range: | 0 – 43 °C |
| Low voltage shutdown: | Configurable<br>(See installation manual) |
| Dimensions (L x W x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(Height vehicle-specific) |
| Weight: | approx. 21 kg |

| | **Stationary air conditioner** CoolAir SP950 |
|---|---|
| Cooling capacity: | 850 W |
| Voltage: | 24 V DC (20 V DC – 30 V DC) |
| Current consumption: | 12 – 22 A |
| Operating temperature range: | 0 – 43 °C |
| Low voltage shutdown: | Configurable<br>(See installation manual) |
| Dimensions (L x W x H):<br>Evaporator unit:<br>Condenser unit: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Weight:<br>Evaporator unit:<br>Condenser unit: | <br>approx. 15 kg<br>approx. 12 kg |

Versions, technical modifications and delivery options reserved.

**Veuillez lire ce manuel attentivement avant de mettre l'appareil en service et conservez-le. En cas de passer le produit, veuillez le transmettre au nouvel acquéreur.**

# Sommaire



# 1 Remarques sur l'utilisation de cette notice

## 1.1 Symboles



**Attention !**
**Consigne de sécurité :** le non-respect de ces consignes peut entraîner des dommages matériels et nuire au fonctionnement de l’appareil.



**Avertissement !**
**Consigne de sécurité** relative aux dangers émanant du courant électrique ou de la tension électrique : le non-respect des consignes peut entraîner des dommages matériels, compromettre la sécurité des personnes et nuire au fonctionnement de l’appareil.



**Remarque**
Informations complémentaires sur l'utilisation de l'appareil.

➤ **Manipulation :** ce symbole vous indique une action à effectuer. Les manipulations à effectuer sont décrites étape par étape.

✓ Ce symbole décrit le résultat d’une manipulation.

**fig. 1 2, page 3:** cette information renvoie à un élément figurant sur une illustration, dans cet exemple à la « position 2 de l'illustration 1 à la page 3 ».

**Respectez également les consignes de sécurité suivantes.**

## 1.2 Groupe cible

Les informations concernant l'appareil (instructions d'utilisation, précautions d'usage, consignes de sécurité, etc.) s'adressent à l'utilisateur du climatiseur auxiliaire.

# 2 Consignes de sécurité

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages causés par :

- des influences mécaniques et des surtensions ayant endommagé le matériel
- des modifications apportées au produit sans autorisation explicite de la part du fabricant
- une utilisation différente de celle décrite dans la notice

## 2.1 Précautions d'usage



- N'utilisez le climatiseur auxiliaire que pour l'usage prévu par le fabricant et n'effectuez aucune modification ou transformation de l'appareil !
- Le climatiseur auxiliaire n'est pas conçu pour être utilisé dans des machines agricoles ou de construction.
- Un véhicule disposant d'un climatiseur auxiliaire intégré doit être nettoyé uniquement dans les stations de lavage auto dans lesquelles il est possible de désactiver manuellement la brosse supérieure.
- Si le climatiseur auxiliaire présente des dommages visibles, il ne doit pas être mis en marche.

- Seul un personnel qualifié et parfaitement informé des dangers et règlements spécifiques à ces manipulations est habilité à effectuer l'entretien et les réparations du climatiseur auxiliaire. Toute réparation mal effectuée risque d'entraîner de graves dangers.
  Si des réparations sont nécessaires, adressez-vous à la filiale chargée du service après-vente dans votre pays (adresses au verso).
- Veillez à ce qu'aucun objet inflammable ne soit entreposé ni monté dans la zone de sortie de l'air. Il convient de maintenir une distance de 50 cm minimum.
- N'utilisez pas le climatiseur auxiliaire à proximité de liquides inflammables et de gaz.
- Désactivez le climatiseur auxiliaire avant d'incliner la cabine du conducteur pour effectuer des travaux d'entretien.
- N'utilisez pas le climatiseur auxiliaire lorsque la température extérieure est inférieure à 0 °C.
- En cas d'incendie, n'ouvrez **pas** le couvercle supérieur du climatiseur auxiliaire et utilisez un agent d'extinction agréé. N'essayez pas d'éteindre l'incendie avec de l'eau.
- Ne mettez pas les doigts dans les grilles ou les buses d'aération et n'introduisez aucun objet dans le climatiseur.
- Mettez le climatiseur auxiliaire hors service avant de procéder au nettoyage du véhicule à l'aide de dispositifs de nettoyage automatiques (stations de lavage, etc.).
- Veuillez vous informer auprès du fabricant de votre véhicule si vous devez modifier l'indication de la hauteur du véhicule dans les papiers du véhicule, lorsque vous installez le climatiseur auxiliaire.
- Veillez à vider manuellement le reste de l'eau de condensation avant de rabattre la cabine du conducteur ou pour effectuer des travaux d'entretien (voir chapitre « Aspiration des condensats (SP950 uniquement) », page 48).



- Débranchez toutes les connexions électriques avant tous travaux sur le climatiseur auxiliaire (nettoyage, maintenance, etc.) !

## 2.2 Consignes de sécurité concernant le fonctionnement de l'appareil



- N'introduisez aucun corps étranger dans le climatiseur.
- N'inclinez pas trop la cabine. Cela éteindrait le compresseur. L'ensemble de l'installation s'éteint au bout de 5 minutes.

# 3 Usage conforme



Le climatiseur auxiliaire sert à climatiser l'habitacle des cabines de camions avec de l'air refroidi et déshumidifié.
Le climatiseur est conçu pour une utilisation à l'arrêt. Il est possible de l'utiliser pendant la marche.
Le climatiseur auxiliaire n'est pas conçu pour être utilisé dans des machines agricoles ou de construction!



**Remarque**
Le climatiseur auxiliaire ne peut être installé qu'avec les kits de montage du fabricant.

# 4 Description technique

Le climatiseur auxiliaire permet une climatisation variable de l'intérieur d'un véhicule. L'air de l'intérieur du véhicule est conduit, refroidi et séché par la grille d'aspiration dans le climatiseur et renvoyé à l'intérieur du véhicule par les buses de ventilation. Le climatiseur se commande à l'aide du panneau de commande ou de la télécommande.



**Remarque**
Le climatiseur auxiliaire peut réduire la température de l'intérieur du véhicule jusqu'à une certaine température. La température pouvant être atteinte varie en fonction du type de véhicule, de la température ambiante et de la puissance frigorifique de votre climatiseur auxiliaire. Pour connaître la puissance frigorifique de votre climatiseur auxiliaire, voir chapitre « Caractéristiques techniques », page 53.

Le climatiseur est équipé d'un protecteur de batterie. Si le climatiseur est mis en service alors que l'allumage du véhicule est éteint, il s'éteint automatiquement dès que la tension d'alimentation descend en dessous d'une valeur prédéfinie.

Le circuit de refroidissement du climatiseur auxiliaire comprend
4 composants principaux :

- Compresseur
  Le compresseur aspire le frigorigène R134a utilisé et le comprime. Cela fait augmenter la pression et, par la même, la température du frigorigène.
- Condenseur
  Le condensateur intégré fonctionne comme un refroidisseur ou un échangeur thermique. L'air qui circule absorbe la chaleur, le gaz frigorigène chaud refroidit et se liquéfie.
- Tuyau capillaire
  Le tuyau capillaire réduit le frigorigène en faisant passer la pression de condensation élevée à la faible pression d'évaporation.
- Evaporateur
  L'évaporateur refroidit et déshumidifie l'air qui circule. Le frigorigène absorbe la chaleur et s'évapore. L'air rafraîchi est diffusé dans l'habitacle du véhicule par les sorties d'air.

# 5 Utilisation

## 5.1 Eléments de commande

Le climatiseur auxiliaire se compose des éléments suivants :

| N° dans fig. 1, page 3 | Signification |
|---|---|
| 1 | Buses de ventilation |
| 2 | Grille d'aspiration |
| 3 | Panneau de commande |

## 5.2 Panneau de commande

Les éléments de commande et d'affichage suivants permettent de régler le climatiseur à partir du panneau de commande :

| N° dans fig. 2, page 3 | Signification |
|---|---|
| 1 | Touche **MARCHE/ARRET** |
| 2 | LED **dysfonctionnement (rouge)** :<br>La LED indique les dysfonctionnements du climatiseur. |
| 3 | LED **compresseur (jaune)** :<br>La LED est allumée lorsque le compresseur travaille. |
| 4 | Touche **mode de fonctionnement** :<br>La touche **mode de fonctionnement** permet de choisir entre les modes de fonctionnement **1**, **2**, **3** ou **automatique** et la **fonction d'horloge programmable**. |
| 5 | Ecran numérique - Affichage :<br>– du mode de fonctionnement sélectionné<br>_ pour mode de fonctionnement **1**<br>= pour mode de fonctionnement **2**<br>≡ pour mode de fonctionnement **3**<br>A pour mode automatique<br>000 pour la fonction d'horloge programmable<br>– de la température intérieure désirée (valeur de consigne) en °C |
| 6 | Touche **+** :<br>La touche **+** permet d'augmenter la valeur de consigne de 1 °C ou la durée de fonctionnement de l'horloge programmable de 10 minutes. |
| 7 | Touche **–** :<br>La touche **+** permet de diminuer la valeur de consigne de 1 °C ou la durée de fonctionnement de l'horloge programmable de 10 minutes. |
| 8 | LED **Power (verte)** :<br>La LED indique que le climatiseur est en marche. |
| 9 | Récepteur infrarouge (pour la télécommande) |

## 5.3 Télécommande

Les éléments de commande suivants permettent de régler le climatiseur à partir de la télécommande :

| N° dans fig. 3, page 4 | Signification |
|---|---|
| 1 | Touche **STANDBY**<br>Cette touche permet de mettre le climatiseur en marche ou en veille (standby). |
| 2 | Touche Température **–** :<br>La touche Température **–** permet de réduire la température de consigne de 1 °C ou la durée de fonctionnement de l'horloge programmable de 10 minutes. |
| 3 | Touche Température **+** :<br>La touche Température **+** permet d'augmenter la température de consigne de 1 °C ou la durée de fonctionnement de l'horloge programmable de 10 minutes. |
| 4 | Touche mode de fonctionnement **–** :<br>La touche Mode de fonctionnement **–** permet de passer au mode de fonctionnement inférieur. |
| 5 | Touche mode de fonctionnement **+** :<br>La touche mode de fonctionnement **+** permet de passer au mode de fonctionnement supérieur. |

# 6 Utilisation du climatiseur auxiliaire



**Attention !**
Le fabricant décline toute responsabilité en cas de non respect de cette notice d'utilisation. Il décline notamment toute responsabilité pour tous les dommages consécutifs, en particulier pour les dommages consécutifs à une panne du climatiseur auxiliaire.



**Attention !**
N'introduisez aucun corps étranger dans le climatiseur.

## 6.1 Consignes optimisant l'utilisation de l'appareil



**Remarque**
CA850S et SP950 sont conçus comme climatiseurs auxiliaires pour des temps de repos réparateurs. Ils peuvent être utilisés pendant la conduite, mais ne remplacent pas la climatisation du véhicule actionnée par le moteur.

Pour garantir un fonctionnement optimal de votre climatiseur auxiliaire WAECO CoolAir, veuillez respecter les consignes d'utilisation suivantes :

**Ce que vous devriez toujours faire**

- Garez votre véhicule à l'ombre si cela est possible.
- Camouflez votre véhicule si cela est possible.
- Si votre véhicule ne dispose pas d'un climatiseur, aérez longtemps votre véhicule avant d'utiliser le climatiseur auxiliaire. Si votre véhicule dispose d'un climatiseur, refroidissez l'intérieur du véhicule avant de prendre une pause.
- Laissez les portes et les fenêtres fermées.
- Evitez les sources de chaleur dans le véhicule.
- Réduisez la consommation de courant des autres appareils afin de garantir la plus longue durée de vie possible du climatiseur auxiliaire.
- Choisissez une température adéquate et un mode de fonctionnement approprié.
- Veillez à ce que les buses de ventilation (fig. **1** 1, page 3) et la grille d'aspiration (fig. **1** 2, page 3) ne soient pas recouvertes par du papier, des mouchoirs ou d'autres objets.

**Ce à quoi vous devriez également faire attention :**

- Si vous souhaitez adapter le climatiseur auxiliaire à la couleur de votre camion, ne peignez que la coquille supérieure du climatiseur auxiliaire.

  Ne le peignez que lorsqu'il est démonté. Utilisez si possible des couleurs claires.
- Lavez votre véhicule régulièrement, les cabines sales se réchauffent plus vite.
- Veillez à ce que le fonctionnement du climatiseur auxiliaire ne soit pas perturbé par d'autres sources de chaleur (p. ex. chaleur de la remorque frigorifique).

**Comment entretenir activement votre climatiseur auxiliaire**

- Utilisez le cache de protection disponible en accessoire pendant les longues périodes d'inutilisation du climatiseur auxiliaire (par ex. en hiver) **(uniquement pour CA850S)**.
- Effectuez régulièrement des contrôles visuels des joints, de la coquille supérieure et de la grille, idéalement avant le début de la saison.
- Retirez si besoin la saleté et les feuilles du climatiseur.

## 6.2 Allumer le climatiseur auxiliaire



**Attention !**
Ne fermez jamais toutes les buses du climatiseur auxiliaire en même temps. Le climatiseur givrerait sinon de l'intérieur.



**Remarque**
Lors de la première mise en service du climatiseur auxiliaire, il est possible qu'une légère odeur se dégage. Cette formation d'odeur est liée à la conception de l'installation et disparaît au bout de quelques instants.

➤ Lorsque le climatiseur est éteint, appuyez sur la touche **MARCHE/ARRET** (fig. **2** 1, page 3).



**Remarque**
Si le climatiseur auxiliaire est complètement désactivé, vous ne pouvez le mettre en marche qu'à l'aide du panneau de commande. Il ne peut être mis en marche avec la télécommande que s'il se trouve en mode veille, autrement dit si vous l'avez éteint à l'aide de la télécommande. Si le climatiseur doit rester éteint pendant une durée prolongée, désactivez-le entièrement afin d'économiser la batterie. Le mode veille consomme en effet du courant.

✓ Le ventilateur se met en marche à faible vitesse.

✓ La DEL **Power** (fig. 2 8, page 3) est allumée.

✓ L'écran numérique (fig. 2 5, page 3) indique la température de consigne en °C et le mode de fonctionnement (p. ex. A20 pour le mode automatique + température de consigne 20 °C).



**Remarque**
Le compresseur du climatiseur se déclenche au bout de 90 secondes.

## 6.3 Sélection de la température intérieure désirée

Vous pouvez choisir une température comprise entre 17 °C et 30 °C.

➤ Appuyez sur la touche **+** ou **–** du panneau de commande (fig. 2 6/7, page 3) ou de la télécommande (fig. 3 pos.2/3, page 4**) pour sélectionner la température intérieure souhaitée par incrément de 1 °C.**

✓ L'écran numérique (fig. 2 5, page 3) indique le mode de fonctionnement et la température intérieure désirée en °C.



**Remarque**
Si le mode de fonctionnement **I** ou **II** ne vous permet pas d'atteindre la température souhaitée, veuillez sélectionner le mode de fonctionnement supérieur ou le mode automatique.

## 6.4 Sélection du mode de fonctionnement

Vous avez le choix entre quatre modes de fonctionnement et disposez également d'une fonction d'horloge programmable :

| Mode de fonctionnement | Affichage à l'écran | Signification |
|---|---|---|
| 1 | – | Puissance minimale – le ventilateur fonctionne sur la puissance la plus faible. |
| 2 | = | Puissance moyenne – le ventilateur fonctionne sur puissance moyenne. |
| 3 | ≡ | Puissance maximale – le ventilateur fonctionne sur la puissance la plus élevée. |
| Automatique | A | Le système sélectionne automatiquement le mode de fonctionnement le mieux adapté à l'obtention de la température choisie. |
| Fonction d'horloge programmable | 000 | Présélection d'une durée comprise entre 10 et 120 minutes. L'affichage alterne entre le mode de fonctionnement et la durée de fonctionnement restante. |

➤ Appuyez sur la touche **Mode de fonctionnement** du panneau de commande (fig. 2 4, page 3) ou de la télécommande (fig. 3 4/5, page 4) pour sélectionner le mode de fonctionnement souhaité.

✓ L'écran numérique (fig. 2 5, page 3) vous indique en premier lieu le mode de fonctionnement sélectionné.

## 6.5 Aspiration des condensats (SP950 uniquement)

Les eaux condensées que crée le principe de fonctionnement du climatiseur sont automatiquement aspirées à intervalles réguliers pendant que le climatiseur est en marche.

Vous pouvez, si besoin est, aspirer aussi manuellement les eaux condensées :

➤ Mettez le climatiseur à l'arrêt.

➤ Appuyez simultanément sur les touches **Mode de fonctionnement** (fig. **2** 4, page 3) et **–** (fig. **2** 7, page 3).

➤ Appuyez également brièvement sur la touche **MARCHE/ARRET** (fig. **2** 1, page 3).

✓ L'écran numérique affiche la version du logiciel interne durant 5 secondes.

✓ L'écran indique ensuite 000 et le climatiseur déclenche l'aspiration qui dure 15 secondes.
Vous pouvez maintenant relâcher les touches **Mode de fonctionnement** (fig. **2** 4, page 3) et **–** (fig. **2** 7, page 3).

✓ Le compresseur et le ventilateur ne se déclenchent pas.

✓ Le climatiseur s'éteint automatiquement.



**Remarque**
Afin d'interrompre l'aspiration avant la fin, appuyez sur la touche **MARCHE/ARRET** jusqu'à ce que la pompe s'éteigne**.**

Evitez d'aspirer les condensats plusieurs fois de suite. La pompe risque d'être endommagée si elle est utilisée à sec (l'aspiration est dans ce cas très bruyante).

## 6.6 Eteindre le climatiseur auxiliaire

➤ Lorsque le climatiseur est en marche, appuyez sur la touche **MARCHE/ARRET** (fig. **2** 1, page 3)**.**

✓ Les DEL et l'écran numérique s'éteignent.

✓ Le ventilateur et le compresseur s'arrêtent.

# 7 Affichages à l’écran



**Remarque**
Lors du démarrage du véhicule ou lors de l'allumage de plusieurs consommateurs d'énergie, il se peut que le texte LO s’affiche brièvement à l’écran.

## 7.1 Avertissements du panneau de commande

La commande de l'installation dispose de différentes fonctions permettant de protéger l'appareil et la batterie. Le déclenchement d'une fonction de protection est affichée à l'écran par les codes d'avertissement suivants.

| Texte affiché | Description | Cause | Solution |
|---|---|---|---|
| LO | Le protecteur de batterie signale une sous-tension.<br>Le compresseur s'arrête aussitôt et les ventilateurs s'éteignent au bout de 20 à 30 secondes. L'ensemble de l'installation s'éteint au bout de 2 minutes. | La tension de raccordement est trop faible. La capacité de la batterie ne suffit plus pour faire fonctionner l'installation. | ➤ Sous-tension de courte durée : aucune action requise.<br>➤ Si l'installation s'éteint : rechargez la batterie du véhicule ou vérifiez que le protecteur de batterie est correctement réglé. |
| HI | L'installation signale une surtension de courte durée ou permanente. | Une surtension de courte durée peut survenir suite à l'arrêt de grosses charges électriques. Une surtension permanente résulte d'une mauvaise tension de raccordement. | ➤ Surtension de courte durée : aucune action requise<br>➤ En cas d'affichage prolongé de l'avertissement « HI » : contrôler l'électronique du camion. Assurez-vous que la tension de raccordement est inférieure à 30 V. |
| HO | L'installation signale une surcharge électrique de courte durée et éteint le compresseur. | Le besoin actuel en courant du compresseur est trop élevé. | ➤ L'installation compense la surcharge de courte durée en éteignant le compresseur. Peu de temps après, le compresseur se remet en marche. |
| -_ _ | Le compresseur s'éteint. L'ensemble de l'installation s'éteint au bout de 5 minutes. | Le compresseur (la cabine) est trop incliné. | ➤ Lorsque le compresseur se trouve à nouveau en position normale, le climatiseur peut être à nouveau activé. |

## 7.2 Signalisations de défauts sur le panneau de commande

En cas de dysfonctionnement du climatiseur auxiliaire, la LED « Dysfonctionnement » (fig. 2 2, page 3) s'allume en rouge. Le type de dysfonctionnement est indiqué à l'écran par les codes de dysfonctionnement suivants.

| Texte affiché | Description | Cause | Solution |
|---|---|---|---|
| F01 | Le compresseur ne fonctionne pas. | Surcharge du compresseur ou dysfonctionnement dans la conduite d'alimentation électrique du compresseur. | ➤ Eteignez le climatiseur.<br>➤ Remettez-le en marche au bout de 60 minutes.<br>➤ Si le problème persiste, prenez contact avec un atelier spécialisé.<br>➤ Ne faites pas fonctionner le climatiseur lorsque la température ambiante est inférieure à 0 °C ou supérieure à 43 °C. |
| F02 | Le climatiseur ne peut pas mesurer la température réelle. | Le capteur de température intérieure du climatiseur auxiliaire est mal raccordé ou la température mesurée se trouve en dehors de la plage de mesure spécifiée. | |
| F03 | Surcharge du climatiseur, le compresseur s'éteint. | Surcharge thermique due à une température ambiante trop élevée ou à un défaut du ventilateur. | |
| F04 | L'eau de condensation produite n'est pas évacuée. | L'eau de condensation produite n'est pas évacuée et un message de panne s'affiche à l'écran. | La pompe est bouchée ou défectueuse.<br>Le flexible d'eau de condensation est bouché.<br>L'interrupteur flottant est défectueux ou est coincé. |
| F05 | Surcharge due au ventilateur. | Court-circuit au niveau du ventilateur du condensateur ou du ventilateur de l'évaporateur. | Laissez le climatiseur éteint et prenez contact avec un atelier spécialisé. |
| F06 | Problème de communication entre la carte d'affichage et la platine de commande. | Erreur de câblage. | |

# 8 Maintenance et entretien

Veuillez respecter les consignes suivantes pour la maintenance et l'entretien de votre climatiseur auxiliaire.



**Attention !**
N'utilisez ni produits abrasifs ni objets durs pour le nettoyage, ceux-ci pouvant endommager l'appareil.
Ne nettoyez pas le climatiseur auxiliaire avec un nettoyeur haute pression. Toute infiltration d'eau peut endommager le climatiseur auxiliaire.

- Nettoyez de temps à autre le boîtier du climatiseur auxiliaire et l'unité de sortie avec un chiffon humide.
- Enlevez de temps à autre la poussière et autres salissures qui encombrent les orifices d'aération du climatiseur auxiliaire. Veillez à ne pas endommager le climatiseur.
- Vérifiez une fois par an que le joint du climatiseur auxiliaire sur le toit du véhicule ne présente ni fissure ni autres détériorations.

# 9 Garantie

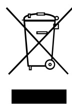
Le délai légal de garantie s'applique. Si le produit s'avérait défectueux, veuillez vous adresser à la filiale du fabricant située dans votre pays (voir adresses au verso du présent manuel) ou à votre revendeur spécialisé.

Veuillez y joindre les documents suivants pour la gestion des réparations et de la garantie :

- une copie de la facture avec la date d'achat,
- le motif de la réclamation ou une description du dysfonctionnement.

# 10 Recyclage

➤ Jetez les emballages dans les conteneurs de déchets recyclables prévus à cet effet.



Lorsque vous mettrez votre produit définitivement hors service, informez-vous auprès du centre de recyclage le plus proche ou auprès de votre revendeur spécialisé sur les prescriptions relatives au retraitement des déchets.

## 10.1 Elimination des batteries de la télécommande




**Protégez l'environnement !**
Les piles et les batteries usagées ne sont pas des déchets ménagers.
Rapportez les piles défectueuses ou les batteries usagées à votre revendeur ou à un centre de collecte.

# 11 Caractéristiques techniques

| | **Climatiseur auxiliaire** CoolAir CA850S |
|---|---|
| Puissance de refroidissement max. : | 850 Watt |
| Tension de raccordement : | 24 volts CC (20 volts CC – 30 volts CC) |
| Consommation de courant : | 12 – 22 ampères |
| Plage de température de fonctionnement : | 0 – 43 °C |
| Arrêt en cas de sous-tension : | configurable<br>(voir manuel d'installation) |
| Dimensions (L x l x h) : | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(hauteur spécifique au camion) |
| Poids : | env. 21 kg |

| | **Climatiseur auxiliaire** CoolAir SP950 |
|---|---|
| Puissance de refroidissement max. : | 850 Watt |
| Tension de raccordement : | 24 volts CC (20 volts CC – 30 volts CC) |
| Consommation de courant : | 12 – 22 ampères |
| Plage de température de fonctionnement : | 0 – 43 °C |
| Arrêt en cas de sous-tension : | configurable<br>(voir manuel d'installation) |
| Dimensions (L x l x h) :<br>Unité évaporateur :<br>Unité condensateur : | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Poids :<br>Unité évaporateur :<br>Unité condensateur : | <br>env. 15 kg<br>env. 12 kg |

Spécifications sous réserve de modifications liées au progrès technique et aux possibilités de livraison.

**Antes de poner en funcionamiento el producto, lea atentamente estas instrucciones y consérvelas para futuras consultas. En caso de vender o entregar el producto a otra persona, entregue también estas instrucciones.**

# Índice

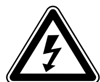


# 1 Indicaciones relativas al uso de las instrucciones

## 1.1 Símbolos



**¡Atención!**
**Indicación de seguridad:** la no observancia puede producir daños materiales y perjudicar el funcionamiento del aparato.



**¡Advertencia!**
**Indicación de seguridad** relativa a peligros resultantes de la corriente o tensión eléctricas: no observar estas indicaciones puede producir daños personales y materiales, y perjudicar el correcto funcionamiento del aparato.



**Nota**
Información adicional para el manejo de este aparato.

➤ **Paso a seguir:** este símbolo le indica que debe realizar un paso. Todos los procedimientos necesarios se describen paso a paso.

✓ Este símbolo describe el resultado de un paso realizado.

**fig. 1 2, página 3:** esta indicación hace referencia a un elemento de una figura, en este ejemplo a la “Posición 2 en la figura 1 de la página 3”.

**Tenga en cuenta también las siguientes indicaciones de seguridad.**

## 1.2 Destinatarios

La información referente al aparato (indicaciones de uso, manipulación del aparato, indicaciones de seguridad, etc.) van dirigidas al usuario del equipo de aire acondicionado a motor parado.

# 2 Indicaciones de seguridad

El fabricante no se hace responsable de los daños causados como consecuencia de:

- daños en el producto debido a influencias mecánicas y sobretensiones
- modificaciones realizadas en el producto sin el expreso consentimiento del fabricante
- utilización del aparato para fines distintos a los descritos en las instrucciones.

## 2.1 Manipulación del aparato



- Utilice el equipo de aire acondicionado a motor parado únicamente para los fines previstos por el fabricante y no realice modificaciones en el aparato.
- Este equipo de aire acondicionado no está concebido para su uso en maquinaria agrícola ni de construcción.
- Un vehículo que lleve montado un equipo de aire acondicionado de este tipo sólo se puede limpiar en túneles de lavado cuyos cepillos superiores se puedan desactivar manualmente.
- Si el equipo de aire acondicionado a motor parado presenta daños, no está permitido ponerlo en funcionamiento.

- Sólo personal técnico que conozca los posibles peligros y las normas correspondientes está autorizado a realizar las tareas de mantenimiento y reparación del equipo de aire acondicionado. Las reparaciones realizadas indebidamente pueden dar lugar a situaciones de considerable peligro.
  En caso de reparaciones, diríjase al punto de atención al cliente de su país (direcciones en el reverso).
- Asegúrese de que no haya objetos inflamables situados o montados en el área de salida de aire. La distancia debe ser como mínimo de 50 cm.
- No utilice el equipo de aire acondicionado a motor parado cerca de fluidos ni gases inflamables.
- Apáguelo antes de abatir la cabina del conductor para las tareas de mantenimiento.
- No ponga en funcionamiento este equipo de aire acondicionado con temperaturas exteriores por debajo de los 0 °C.
- En caso de incendio, **no** abra la tapa superior del equipo de aire acondicionado a motor parado y utilice medios de extinción autorizados. No utilice agua para extinguir el fuego.
- No introduzca las manos en la rejilla ni en las toberas de ventilación ni inserte en el equipo objetos ajenos a él.
- Apáguelo antes de introducir el vehículo en sistemas de lavado automático (túneles de lavado, etc.).
- Consulte al fabricante del vehículo si el montaje del equipo de aire acondicionado a motor parado hace necesario modificar los datos relativos a la altura del vehículo en la documentación del mismo.
- Asegúrese de retirar manualmente el resto de agua de condensación de la instalación antes de abatir la cabina del conductor o de realizar tareas de mantenimiento (véase el capítulo “Aspirar el condensado (sólo SP950)“ en la página 64).



- Para realizar trabajos de limpieza o mantenimiento en el equipo desconéctelo de la alimentación eléctrica.

### 2.2 Seguridad durante el funcionamiento del aparato



- No inserte en el equipo objetos ajenos a él.
- No incline demasiado la cabina del conductor, pues con ello desactivaría el compresor y tras 5 minutos se apagaría todo el equipo.

## 3 Uso adecuado



El equipo de aire acondicionado a motor parado sirve para climatizar el espacio interior de las cabinas de los camiones con aire refrigerado y deshumedecido.
El equipo está concebido para su uso a motor parado. También se puede emplear durante la conducción.
No es adecuado para un uso en maquinaria agrícola o de construcción.



**Nota**
Para montar este equipo sólo se pueden utilizar los juegos de montaje provistos por el fabricante.

## 4 Descripción técnica

Con el equipo de aire acondicionado a motor se climatiza según sea necesario el habitáculo del vehículo. El aire del habitáculo es conducido a través de la rejilla de aspiración al equipo, donde se refrigera y seca para finalmente volver al habitáculo a través de las boquillas. El control del equipo se realiza con el panel de control o el mando a distancia.



**Nota**
El equipo de aire acondicionado a motor parado es capaz de bajar la temperatura en el habitáculo del vehículo hasta un valor determinado. La temperatura que se ha de alcanzar para enfriar depende el tipo de vehículo, de la temperatura ambiente y de la potencia frigorífica de su equipo de aire acondicionado. Para consultar dicha potencia frigorífica, véase el capítulo “Datos técnicos“ en la página 69.

Este equipo está provisto de un controlador de la batería. En caso de poner en funcionamiento el equipo en el vehículo con el contacto apagado, el equipo se desconecta automáticamente en cuanto descienda la tensión de alimentación por debajo del valor definido.

El circuito de refrigeración del equipo de aire acondicionado a motor parado consta de cuatro componentes principales:

- Compresor
  El compresor aspira el refrigerante R134a y lo condensa. De este modo, se aumenta la presión y, con ello, también la temperatura del refrigerante.
- Condensador
  El condensador integrado funciona como un radiador o un intercambiador de calor. El aire que circula absorbe calor, el gas refrigerante caliente se enfría y se licúa.
- Tubo capilar
  El tubo capilar disminuye la presión del refrigerante, que pasa de la alta presión de condensación a una presión de evaporación más baja.
- Evaporador
  El evaporador enfría el aire que circula y lo deshumedece. El refrigerante absorbe calor y se evapora. El aire enfriado se distribuye en el habitáculo del vehículo a través de una unidad de salida de aire.

# 5 Manejo

## 5.1 Elementos de mando

Este equipo de aire acondicionado dispone de los siguientes elementos de mando:

| N.º en fig. 1, página 3 | Explicación |
|---|---|
| 1 | Boquillas |
| 2 | Rejilla de aspiración |
| 3 | Panel de control |

## 5.2 Panel de control

En el panel de control se dispone de los siguientes elementos de mando y de indicación para regular el equipo:

| N.º en fig. 2, página 3 | Significado |
|---|---|
| 1 | Tecla **ON/OFF** |
| 2 | LED **avería (rojo)**<br>El LED indica averías durante el funcionamiento del equipo. |
| 3 | LED **compresor (amarillo)**<br>El LED se ilumina cuando el compresor está en marcha. |
| 4 | Tecla **modo de funcionamiento**<br>Con la tecla **modo de funcionamiento** se puede cambiar entre los modos de funcionamiento **1**, **2**, **3** o **automático** y la **función de Timer**. |
| 5 | Pantalla digital, indicación de:<br>– modo de funcionamiento seleccionado<br>_ para el modo de funcionamiento **1**<br>= para el modo de funcionamiento **2**<br>≡ para el modo de funcionamiento **3**<br>A para el modo automático<br>000 para la función de Timer<br>– la temperatura interior deseada (valor nominal) en °C |
| 6 | Tecla **+**<br>La tecla **+** aumenta el valor nominal 1 °C o el tiempo del Timer en 10 minutos. |
| 7 | Tecla **–**<br>La tecla **–** disminuye el valor nominal 1 °C o el tiempo del Timer en 10 minutos. |
| 8 | LED **Power (verde)**<br>El LED indica que el equipo está encendido. |
| 9 | Receptor de infrarrojos (para el mando a distancia) |

## 5.3 Mando a distancia

El mando a distancia dispone de los siguientes elementos para regular el equipo:

| N.º en fig. 3, página 4 | Significado |
|---|---|
| 1 | Tecla **STANDBY**<br>Se puede conmutar el equipo entre funcionamiento y standby. |
| 2 | Tecla Temperatura **–**<br>La tecla Temperatura **–** disminuye el valor nominal 1 °C o el tiempo del Timer en 10 minutos. |
| 3 | Tecla temperatura **+**<br>La tecla temperatura **+** aumenta el valor nominal 1 °C o el tiempo del Timer en 10 minutos. |
| 4 | Tecla Modo de funcionamiento **–**<br>Con la tecla Modo de funcionamiento **–** se pasa al siguiente modo de funcionamiento inferior. |
| 5 | Tecla modo de funcionamiento **+**<br>Con la tecla modo de funcionamiento **+** se pasa al siguiente modo de funcionamiento superior. |

# 6 Uso del equipo de aire acondicionado a motor parado



**¡Atención!**
El fabricante no se hace responsable de los daños causados como consecuencia del incumplimiento de estas instrucciones de uso. Asimismo, tampoco responderá de ningún daño consecuencial, especialmente de los daños consecuenciales que se puedan derivar de una parada del equipo.



**¡Atención!**
No inserte en el equipo objetos ajenos a él.

## 6.1 Instrucciones para un uso óptimo



**Nota**
CA850S y SP950 están concebidos como equipos de aire acondicionado para funcionamiento con el vehículo parado a fin de que conductor y viajeros se puedan permitir un cómodo descanso. También se puede utilizar durante la conducción, pero no sustituye al equipo de aire acondicionado propio del vehículo con funcionamiento a motor.

Para garantizar un uso eficaz de su equipo de aire acondicionado a motor parado WAECO CoolAir, siga las siguientes indicaciones de uso.

**Lo que siempre debería hacer**

- Aparque, siempre que sea posible, el vehículo en la sombra.
- Si es posible, cubra las ventanas del vehículo.
- Si su vehículo no tiene un equipo de aire acondicionado propio, ventílelo bien antes de utilizar el equipo a motor parado. Con un equipo de aire acondicionado propio del vehículo, debe enfriar el habitáculo antes de tomar un descanso.
- Mantenga las puertas y ventanas cerradas.
- Evite fuentes de calor en el vehículo.
- Reduzca el consumo de corriente a través de otros aparatos para así garantizar la mayor duración posible del equipo de aire acondicionado a motor parado.
- Seleccione una temperatura y un modo de funcionamiento adecuados.
- Preste atención a que las boquillas (fig. 1 1, página 3) y la rejilla de aspiración (fig. 1 2, página 3) no estén cubiertas con paños, papel u otros objetos.

**Además, también debe tener en cuenta lo siguiente:**

- Si quiere adaptar el equipo de aire acondicionado a motor parado al color de su camión, pinte únicamente la cubierta superior del equipo.

  Píntela sólo estando desmontada. Utilice, en la medida de lo posible, colores claros.
- Lave el vehículo con regularidad, pues las cabinas sucias se calientan con más rapidez.
- Cuide de que la potencia del equipo de aire acondicionado no se vea afectada por otras fuentes de calor (por ejemplo, calor de escape de tráilers de refrigeración).

**Cómo cuidar activamente su equipo de aire acondicionado a motor parado**

- Cuando no vaya a utilizar durante un periodo prolongado el equipo de aire acondicionado a motor parado (por ejemplo en invierno), cúbralo con la cubierta que puede adquirir como accesorio **(sólo CA850S)**.
- Lleve a cabo con regularidad inspecciones visuales de las juntas, la cubierta superior y la rejilla, sobre todo antes de que comience la temporada.
- Limpie el equipo y elimine la hojarasca del equipo cuando sea necesario.

## 6.2 Encender el equipo de aire acondicionado a motor parado



**¡Atención!**
Nunca cierre simultáneamente todas las boquillas de aire del equipo, pues éste se congelaría por dentro.



**Nota**
Al poner en funcionamiento el equipo por primera vez se puede generar un ligero olor. Éste se produce debido a los procesos de fabricación y desaparece después de unos momentos.

➤ Estando el equipo apagado pulse la tecla **ON/OFF** (fig. **2** 1, página 3).



**Nota**
Si el equipo de aire acondicionado a motor parado está completamente apagado, sólo se puede encender con el panel de control. Sólo es posible encenderlo con el mando a distancia cuando el equipo está en modo standby, es decir, cuando se ha apagado con el mando a distancia. Apague el equipo completamente para pausas prolongadas a fin de no gastar la batería con la corriente de standby.

✓ El ventilador se pone en marcha a poca velocidad.

✓ El LED **Power** (fig. **2** 8, página 3) se ilumina.

✓ La pantalla digital (fig. **2** 5, página 3) indica el valor nominal en °C y el modo de funcionamiento (por ejemplo, A20 para modo automático + valor nominal 20 °C).



**Nota**
El compresor del equipo se pone en marcha con un retardo de 90 segundos.

## 6.3 Seleccionar la temperatura interior deseada

Puede elegir la temperatura que desee entre 17 °C y 30 °C.

➤ Pulse en el panel de mando la tecla **+** o **–** (fig. **2** 6/7, página 3) o en el mando a distancia la tecla Temperatura **+** o **–** (fig. **3** 2/3, página 4) para ajustar la temperatura que desee en pasos de 1 °C.

✓ En la pantalla digital (fig. **2** 5, página 3) se indica el modo de funcionamiento y la temperatura interior deseada en °C.



**Nota**
Si no se alcanza en el modo de funcionamiento **I** o **II** la temperatura deseada, cambie al siguiente modo de funcionamiento más alto o al modo automático.

## 6.4 Seleccionar el modo de funcionamiento

Puede elegir entre 4 modos de funcionamiento y la función de Timer:

| Modo de funcionamiento | Mensaje de la pantalla | Explicación |
|---|---|---|
| 1 | – | Nivel de potencia más bajo: el ventilador funciona al nivel más bajo. |
| 2 | = | Nivel de potencia medio: el ventilador funciona al nivel medio. |
| 3 | ≡ | Nivel de potencia más alto: el ventilador funciona al nivel más alto. |
| Automático | A | El equipo ajusta el ventilador al modo óptimo para que se alcance la temperatura deseada de forma eficaz. |
| Función Timer | 000 | Selección previa de un tiempo de funcionamiento entre 10 y 120 minutos. Visualización alternante de modo de funcionamiento y tiempo restante. |

➤ Pulse en el panel de mando la tecla **Modo de funcionamiento** (fig. 2 4, página 3) o en el mando a distancia la tecla Modo de funcionamiento **+** o **–** (fig. 3 4/5, página 4) para ajustar el modo de funcionamiento que desee.

✓ El primer carácter de la pantalla digital (fig. 2 5, página 3) indica el modo de funcionamiento seleccionado.

## 6.5 Aspirar el condensado (sólo SP950)

El agua de condensación que se genera debido al principio de funcionamiento del equipo se aspira automáticamente en intervalos durante el funcionamiento.

El agua de condensación también se puede aspirar de forma manual en caso de ser necesario:

➤ Apague el equipo.

➤ Pulse a la vez las teclas **Modo de funcionamiento** (fig. 2 4, página 3) y **–** (fig. 2 7, página 3) y manténgalas pulsadas.

➤ Pulse también brevemente la tecla **ON/OFF** (fig. 2 1, página 3).

✓ Durante 5 segundos, la pantalla digital muestra la versión de firmware.

✓ Seguidamente, la pantalla digital muestra 000 y el equipo lleva a cabo durante 15 segundos el proceso de aspiración.
Ahora puede soltar las teclas **Modo de funcionamiento** (fig. 2 4, página 3) y **–** (fig. 2 7, página 3).

✓ El compresor y el ventilador no se encienden.

✓ El equipo se apaga de forma automática.



**Nota**
Para dejar de aspirar antes, pulse la tecla **ON/OFF** hasta que la bomba se apague.

Evite aspirar varias veces sucesivas el agua de condensación. Se puede dañar la bomba si funciona en seco (se oyen ruidos altos al aspirar).

## 6.6 Apagar el equipo de aire acondicionado a motor parado

➤ Estando el equipo encendido pulse la tecla **ON/OFF** (fig. 2 1, página 3).

✓ Se apagan los LEDs y la pantalla digital.

✓ El ventilador y el compresor se apagan.

# 7 Mensajes de pantalla



**Nota**
Al poner en marcha el vehículo o al conectar varios aparatos, puede aparecer LO brevemente en la pantalla.

## 7.1 Indicaciones de advertencia en el panel de control

El control del equipo dispone de distintas funciones para proteger el aparato y la batería. La activación de las funciones de protección se visualiza mediante los siguientes códigos de advertencia en la pantalla.

| Texto de pantalla | Descripción | Causa | Solución |
|---|---|---|---|
| LO | El controlador de la batería notifica subtensión.<br>El compresor se desconecta inmediatamente y los ventiladores se desconectan tras 20 o 30 segundos. Toda la instalación se apaga transcurridos 2 minutos. | La tensión de conexión es insuficiente. La capacidad de la batería no es suficiente para hacer funcionar el equipo. | ➤ Subtensión temporal: no es necesario hacer nada.<br>➤ Si el equipo se apaga: cargue la batería del vehículo o compruebe si el controlador de la batería está correctamente ajustado. |
| HI | El equipo notifica una sobretensión temporal o duradera. | Se puede producir una sobretensión temporal tras desconectar una gran carga eléctrica. La sobretensión duradera se origina debido a una tensión de conexión incorrecta. | ➤ Sobretensión temporal: no es necesario hacer nada.<br>➤ Si se prolonga la visualización del mensaje “HI” en la pantalla: compruebe la electrónica del camión. Asegúrese de que la tensión de conexión sea inferior a 30 voltios. |
| HO | El equipo notifica una sobrecarga eléctrica temporal y desconecta el compresor. | El consumo de corriente actual del compresor es demasiado alto. | ➤ El equipo compensa la sobrecarga temporal desconectando el compresor. El compresor se vuelve a poner en funcionamiento una vez transcurrido un breve espacio de tiempo. |
| -–_ | El compresor se apaga. Tras 5 minutos se apaga todo el equipo. | El compresor (la cabina del conductor) está demasiado inclinado. | ➤ Cuando el compresor vuelva a estar en la posición normal se puede volver a encender el equipo. |

## 7.2 Mensajes de avería en el panel de control

El LED “Avería” (fig. 2 2, página 3) se ilumina de color rojo cuando el equipo presenta una avería. El tipo de error se visualiza en la pantalla mediante los siguientes códigos de error.

| Texto de pantalla | Descripción | Causa | Solución |
|---|---|---|---|
| F01 | El compresor no funciona. | El compresor está sobrecargado o se ha producido un error en el tubo eléctrico del compresor. | ➤ Apague el equipo.<br>➤ Vuelva a encender el equipo después de 60 minutos.<br>➤ Si se vuelve a producir el fallo, consulte a un taller autorizado.<br>➤ No utilice el equipo con una temperatura ambiente inferior a 0 °C ni superior a 43 °C. |
| F02 | El equipo no puede determinar la temperatura real. | Es posible que el sensor de temperatura interior del equipo no esté bien conectado o que el valor medido quede fuera de las especificaciones. | |
| F03 | El equipo está sobrecargado, el compresor se desconecta. | Se ha producido una sobrecarga térmica debido a una alta temperatura ambiente o a ventiladores averiados. | |
| F04 | El agua de condensación generada no se evacua. | El agua de condensación generada no se evacua y aparece un mensaje de error en la pantalla. | La bomba está atascada o averiada.<br>La manguera de agua de condensación está atascada.<br>El interruptor de flotador está averiado o enganchado. |
| F05 | Sobrecarga por ventilador. | Cortocircuito en el ventilador del condensador o en el del evaporador. | Deje el equipo apagado y consulte a un taller autorizado. |
| F06 | Problema de comunicación entre la platina de display y la de control. | Error en el cableado. | |

# 8 Mantenimiento y cuidado

Preste atención a los siguientes consejos para el mantenimiento y cuidado de su equipo de aire acondicionado a motor parado.



**¡Atención!**
No emplee productos de limpieza corrosivos ni objetos duros, ya que pueden deteriorar el aparato.
No limpie el equipo con un limpiador de alta presión. Podría dañar el equipo si penetrara agua en él.

- Limpie de vez en cuando la carcasa y el panel de salida de aire con un paño húmedo.
- Retire de vez en cuando la hojarasca y otro tipo de suciedad de las aberturas de ventilación del equipo. Al hacerlo, asegúrese de no dañar el equipo.
- Compruebe anualmente si la junta del equipo que da al techo del vehículo presenta desgarros u otros daños.

# 9 Garantía legal

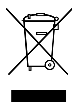
Rige el plazo de garantía legal. Si el producto presenta algún defecto, diríjase a la sucursal del fabricante de su país (ver direcciones en el dorso de estas instrucciones) o a su establecimiento especializado.

Para la tramitación de la reparación y de la garantía debe enviar también los siguientes documentos:

- una copia de la factura con fecha de compra,
- el motivo de la reclamación o una descripción de la avería.

# 10 Gestión de residuos

➤ Deseche el material de embalaje en el contenedor de reciclaje correspondiente.



Cuando vaya a desechar definitivamente el producto, infórmese en el centro de reciclaje más cercano o en un comercio especializado sobre las normas pertinentes de eliminación de materiales.

## 10.1 Desechar las pilas del mando a distancia




**¡Proteja el medio ambiente!**
Las baterías y pilas no son basura doméstica.
Entregue las baterías defectuosas o las pilas vacías en un establecimiento o deposítelas en un contenedor especializado.

# 11 Datos técnicos

| | Equipo de aire acondicionado a motor parado CoolAir CA850S |
|---|---|
| Potencia de refrigeración máx.: | 850 vatios |
| Tensión de conexión: | 24 voltios CC<br>(20 voltios CC – 30 voltios CC) |
| Consumo de corriente: | 12 – 22 amperios |
| Rango de temperatura de funcionamiento: | 0 – 43 °C |
| Desconexión de subtensión: | programable<br>(véanse las instrucciones de instalación) |
| Dimensiones (L xA x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(altura en función del camión) |
| Peso: | aprox. 21 kg |

| | Equipo de aire acondicionado a motor parado CoolAir SP950 |
|---|---|
| Potencia de refrigeración máx.: | 850 vatios |
| Tensión de conexión: | 24 voltios CC<br>(20 voltios CC – 30 voltios CC) |
| Consumo de corriente: | 12 – 22 amperios |
| Rango de temperatura de funcionamiento: | 0 – 43 °C |
| Desconexión de subtensión: | programable<br>(véanse las instrucciones de instalación) |
| Dimensiones (L xA x H):<br>Unidad de evaporador:<br>Unidad de condensador: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Peso:<br>Unidad de evaporador:<br>Unidad de condensador: | <br>aprox. 15 kg<br>aprox. 12 kg |

Reservado el derecho a realizar modificaciones en los modelos y suministros en función de los avances técnicos.

**Prima di effettuare la messa in funzione, leggere accuratamente questo manuale di istruzioni, conservarlo e, nel caso in cui il prodotto venga consegnato ad un altro utente, consegnare anche le relative istruzioni.**

# Indice



# 1 Indicazioni per l'uso del manuale di istruzioni

## 1.1 Simboli



**Attenzione!**
**Indicazione di sicurezza:** la mancata osservanza di questa indicazione può causare danni ai materiali e compromettere il funzionamento dell'apparecchio.



**Avvertenza!**
**Indicazione di sicurezza** che indica pericoli riconducibili alla corrente o alla tensione elettrica: la mancata osservanza di questa indicazione può causare danni a persone o materiali e compromettere il funzionamento dell'apparecchio.



**Nota**
Informazioni integranti relative all'impiego dell'apparecchio.

➤ **Modalità di intervento:** questo simbolo indica all'utente che è necessario un intervento. Le modalità di intervento necessarie saranno descritte passo dopo passo.

✓ Questo simbolo descrive il risultato di un intervento.

**fig. 1 2, pagina 3:** questi dati si riferiscono ad un elemento in una figura, in questo caso alla “posizione 2 nella figura 1 a pagina 3”.

**Osservare anche le indicazioni di sicurezza riportate qui di seguito.**

### 1.2 Gruppi target

Le informazioni sull'apparecchio qui riportate (istruzioni per l'uso, utilizzo dell'apparecchio, indicazioni di sicurezza ecc.) si rivolgono all'utente del climatizzatore a motore spento.

## 2 Indicazioni di sicurezza

Il produttore non si assume nessuna responsabilità per danni risultanti dai seguenti punti:

- danni al prodotto dovuti a influenze meccaniche o a sovratensioni
- modifiche al prodotto senza esplicita autorizzazione del produttore
- impiego per altri fini rispetto a quelli descritti nel manuale di istruzioni

### 2.1 Utilizzo dell'apparecchio



- Utilizzare il climatizzatore a motore spento esclusivamente per l'uso previsto dal produttore e non eseguire modifiche o trasformazioni dell'apparecchio!
- Il climatizzatore a motore spento non è adatto all'impiego su macchine agricole ed edili.
- Pulire il veicolo su cui è montato un climatizzatore a motore spento solo in stazioni di autolavaggio in cui è possibile disattivare manualmente le spazzole superiori.
- Se il climatizzatore a motore spento presenta difetti visibili, evitare di metterlo in funzione.

- I lavori di manutenzione e di riparazione del climatizzatore a motore spento devono essere effettuati solo da uno specialista, informato sui pericoli connessi e sulle relative prescrizioni. Le riparazioni effettuate in modo scorretto potrebbero causare rischi enormi.
  In caso di riparazioni rivolgersi al Centro di assistenza del proprio Paese (l'indirizzo si trova sul retro di questo manuale).
- Assicurarsi che nella zona di fuoriuscita dell'aria non siano collocati o montati oggetti infiammabili. La distanza deve essere di almeno 50 cm.
- Non utilizzare il climatizzatore a motore spento nelle vicinanze di liquidi e gas infiammabili.
- Spegnere il climatizzatore a motore spento prima di ribaltare la cabina di guida per motivi di manutenzione.
- Non utilizzare il climatizzatore a motore spento con temperature esterne inferiori a 0 °C.
- In caso di incendio **non** rimuovere il coperchio superiore del climatizzatore a motore spento, bensì utilizzare un agente estinguente autorizzato. Non tentare di estinguere l'incendio con acqua.
- Non inserire le mani nella griglia o nelle bocchette di aerazione e non introdurre nessun oggetto esterno nell'impianto.
- Spegnere il climatizzatore a motore spento prima di utilizzare dispositivi di lavaggio automatico (stazioni di autolavaggio ecc.) per la pulizia del veicolo.
- Si prega di informarsi presso il produttore del proprio veicolo se, in seguito all'installazione del climatizzatore a motore spento, è necessaria una modifica dell'altezza del veicolo dichiarata sulla carta di circolazione.
- Ricordarsi che prima di ribaltare la cabina di guida o di eseguire lavori di manutenzione è necessario scaricare dall'impianto l'acqua di condensazione rimasta manualmente (vedi capitolo “Aspirazione della condensa (solo SP950)” a pagina 80).



- Staccare sempre tutte le linee per l'alimentazione elettrica qualora si eseguano lavori sul climatizzatore a motore spento (pulizia, manutenzione ecc.)!

## 2.2 Sicurezza durante il funzionamento dell'apparecchio



- Non introdurre nessun oggetto esterno nell'impianto.
- Non inclinare la cabina di guida con troppa forza, altrimenti il compressore si spegne. L'intero impianto si spegne dopo 5 minuti.

# 3 Uso conforme alla destinazione



Il climatizzatore a motore spento serve per climatizzare l'abitacolo degli autocarri con aria fresca e deumidificata.
L'impianto è stato realizzato per il funzionamento durante la sosta.
È possibile l'utilizzo anche durante la marcia.
Il climatizzatore a motore spento non è adatto all'impiego su macchine agricole ed edili.



**Nota**
Installare il climatizzatore a motore spento utilizzando solo i set di montaggio del produttore.

# 4 Descrizione tecnica

Con l'ausilio del climatizzatore a motore spento è possibile ottenere una climatizzazione variabile dell'abitacolo di un veicolo. L'aria nell'abitacolo viene condotta nell'impianto attraverso le griglie di aspirazione, raffreddata e asciugata e immessa nuovamente nell'abitacolo attraverso le bocchette di scarico. Il comando dell'impianto avviene tramite il pannello di controllo o il comando a distanza.



**Nota**
Il climatizzatore a motore spento è in grado di abbassare la temperatura dell'abitacolo del veicolo fino a raggiungere un determinato valore. La temperatura raggiungibile per il raffreddamento dipende dal modello del veicolo, dalla temperatura ambiente e dalla capacità di raffreddamento del proprio climatizzatore a motore spento. Per la capacità di raffreddamento del proprio climatizzatore a motore spento vedi capitolo “Specifiche tecniche” a pagina 85.

L'impianto è provvisto di un dispositivo di controllo automatico della batteria. Se l'impianto viene azionato a motore spento all'interno del veicolo, il climatizzatore a motore spento si spegne automaticamente non appena la tensione di alimentazione scende al di sotto di un valore predefinito.

Il ciclo frigorigeno del climatizzatore a motore spento è formato da quattro componenti principali:

- Compressore
  Il compressore aspira il refrigerante utilizzato R134a e lo comprime. In questo modo aumenta la pressione e di conseguenza anche la temperatura del refrigerante.
- Condensatore
  Il condensatore integrato funziona come un radiatore o uno scambiatore di calore. L'aria circolante si riscalda, il gas refrigerante caldo si raffredda e si fluidifica.
- Tubo capillare
  Il tubo capillare limita il refrigerante, portandolo da un'alta pressione di condensazione a una minore pressione di evaporizzazione.
- Evaporatore
  L'evaporatore raffredda l'aria circolante e la deumidifica. Il refrigerante assorbe il calore ed evapora. L'aria raffreddata viene inviata nell'abitacolo del veicolo attraverso un'unità di fuoriuscita dell'aria.

# 5 Impiego

## 5.1 Elementi di comando

Il climatizzatore a motore spento dispone dei seguenti elementi di comando:

| N. in fig. 1, pagina 3 | Spiegazione |
|---|---|
| 1 | Bocchette di scarico |
| 2 | Griglie di aspirazione |
| 3 | Pannello di controllo |

## 5.2 Pannello di controllo

Sul pannello di controllo sono disponibili i seguenti elementi di comando e indicazione per la regolazione dell'impianto:

| N. in fig. **2**, pagina 3 | Significato |
|---|---|
| 1 | Tasto **ON/OFF** |
| 2 | LED **Guasto (rosso)**:<br>Il LED indica i guasti durante il funzionamento dell'impianto. |
| 3 | LED **Compressore (giallo)**:<br>Il LED è accesso quando il compressore è in funzione. |
| 4 | Tasto **Modo operativo**:<br>Premendo il tasto **Modo operativo** è possibile passare fra i modi operativi **1**, **2**, **3** o **Modalità automatica** e la **Funzione timer**. |
| 5 | Display digitale – Indicazione:<br>– Modo operativo scelto<br>_ per Modo operativo **1**<br>= per Modo operativo **2**<br>≡ per Modo operativo **3**<br>A per Modalità automatica<br>000 per la Funzione timer<br>– temperatura ambiente desiderata (valore nominale) in °C |
| 6 | Tasto **+**:<br>Il tasto **+** aumenta il valore nominale di 1 °C o il funzionamento del timer di 10 minuti. |
| 7 | Tasto **–**:<br>Il tasto **–** diminuisce il valore nominale di 1 °C o il funzionamento del timer di 10 minuti. |
| 8 | LED **Power (verde)**:<br>Il LED indica che l'impianto è acceso. |
| 9 | Ricevitore a infrarossi (per comando a distanza) |

## 5.3 Comando a distanza

Sul comando a distanza sono disponibili i seguenti elementi di comando per la regolazione dell'impianto:

| N. in fig. 3, pagina 4 | Significato |
|---|---|
| 1 | Tasto **STANDBY**<br>L'impianto può essere commutato tra funzionamento e standby. |
| 2 | Tasto Temperatura **–**:<br>Il tasto Temperatura **–** diminuisce il valore nominale di 1 °C o il funzionamento del timer di 10 minuti. |
| 3 | Tasto Temperatura **+**:<br>Il tasto Temperatura **+** aumenta il valore nominale di 1 °C o il funzionamento del timer di 10 minuti. |
| 4 | Tasto Modo operativo **–**:<br>Il tasto Modo operativo **–** commuta nel modo operativo immediatamente inferiore. |
| 5 | Tasto Modo operativo **+**:<br>Il tasto Modo operativo **+** commuta nel modo operativo immediatamente superiore. |

# 6 Impiego del climatizzatore a motore spento



**Attenzione!**
Il produttore declina ogni responsabilità, qualora non ci si attenga a queste istruzioni per l'uso. Non si assume responsabilità per qualsiasi danno derivante da ciò ed in particolare per i danni che potrebbero derivare da un mancato funzionamento del climatizzatore.



**Attenzione!**
Non introdurre nessun oggetto esterno nell'impianto.

## 6.1 Consiglio per l'uso ottimale



**Nota**
CA850S e SP950 sono concepiti come climatizzatori a motore spento per pause di riposo. Possono essere impiegati durante la marcia, ma non sostituiscono l'impianto di climatizzazione del veicolo azionato a motore.

Per garantire un utilizzo efficiente del proprio climatizzatore a motore spento CoolAir di WAECO, prestare attenzione alle seguenti indicazioni di impiego.

**Cosa bisogna fare**

- Parcheggiare il proprio veicolo possibilmente all'ombra.
- Se possibile oscurare il veicolo.
- Se il veicolo non dispone di un impianto di climatizzazione, arieggiarlo bene prima di usare il climatizzatore a motore spento. Se il veicolo dispone di un impianto di climatizzazione, raffreddare l'abitacolo prima di una pausa di riposo.
- Chiudere sportelli e finestrini.
- Evitare che nel veicolo ci siano fonti di calore.
- Ridurre il consumo di corrente di altri apparecchi per garantire il più possibile una lunga durata di funzionamento del climatizzatore a motore spento.
- Impostare una temperatura ed un modo operativo adeguati.
- Assicurarsi che le bocchette di scarico (fig. 1 1, pagina 3) e le griglie di aspirazione (fig. 1 2, pagina 3) non siano ostruite da panni, carta o altri oggetti.

**Tenere conto inoltre delle seguenti indicazioni**

- Se si desidera adattare il climatizzatore a motore spento al colore del proprio autocarro, verniciare solamente il coperchio superiore del climatizzatore.

  Verniciare il coperchio superiore solo quando è smontato. Usare possibilmente colori chiari.
- Lavare il proprio veicolo regolarmente, poiché una cabina di guida sporca si riscalda velocemente.
- Assicurarsi che le altre fonti di calore (ad es. il calore di scarico del rimorchio frigorifero) non influiscano sulle prestazioni del climatizzatore a motore spento.

**Come gestire in maniera efficace il climatizzatore a motore spento**

- Durante lunghi periodi di inutilizzo del climatizzatore a motore spento (ad es. in inverno), usare la calotta di protezione **(solo CA850S)** disponibile come accessorio.
- Condurre regolarmente ispezioni visive delle guarnizioni, del coperchio superiore e delle griglie, se possibile prima dell'inizio della stagione.
- Se necessario rimuovere sporcizia e foglie dall'impianto.

## 6.2 Accensione del climatizzatore a motore spento



**Attenzione!**
Non chiudere mai contemporaneamente tutte le bocchette dell'aria del climatizzatore a motore spento. Ciò provocherebbe un congelamento interno dell'impianto.



**Nota**
Durante la prima messa in funzione del climatizzatore a motore spento è possibile che si sprigionino degli odori non forti. Questa formazione di odori è causata dalla costruzione stessa e termina dopo un breve intervallo di tempo.

➤ Ad impianto spento, premere il tasto **ON/OFF** (fig. **2** 1, pagina 3)**.**



**Nota**
Se il climatizzatore è completamente spento, può essere acceso solo tramite il pannello di controllo. L'accensione tramite comando a distanza è possibile solo se l'impianto si trova in modalità standby, quindi se è stato spento tramite il comando a distanza. In caso di periodi di inutilizzo prolungati spegnere completamente l'impianto in modo che la batteria non venga sollecitata dalla corrente di standby.

✓ La ventola si avvia sul numero di giri più basso.

✓ Il LED **Power** (fig. **2** 8, pagina 3) è acceso.

✓ Il display digitale (fig. **2** 5, pagina 3) indica il valore nominale in °C e il modo operativo (ad es. A20 per la modalità automatica + valore nominale 20 °C).



**Nota**
Il compressore dell'impianto viene inserito con un ritardo di 90 secondi.

## 6.3 Selezione della temperatura ambiente desiderata

È possibile selezionare una temperatura ambiente desiderata compresa fra 17 °C e 30 °C.

➤ Premere i tasti **+** o **–** sul pannello di controllo (fig. **2** 6/7, pagina 3) o i tasti Temperatura **+** o **–** (fig. **3** 2/3, pagina 4) sul comando a distanza per regolare la temperatura ambiente desiderata di un grado alla volta.

✓ Il display digitale (fig. **2** 5, pagina 3) indica il modo operativo e la temperatura ambiente desiderata in °C.



**Nota**
Se la temperatura desiderata non dovesse essere raggiunta nel modo operativo **I** o **II**, passare al modo operativo immediatamente successivo o alla modalità automatica.

## 6.4 Selezione del modo operativo

È possibile scegliere fra 4 modi operativi e la funzione timer:

| Modo operativo | Messaggio-display | Spiegazione |
|---|---|---|
| 1 | – | Livello di potenza più basso – la ventola funziona sul livello più basso. |
| 2 | = | Livello di potenza medio – la ventola funziona sul livello medio. |
| 3 | ≡ | Livello di potenza più alto – la ventola funziona sul livello più alto. |
| Sistema automatico | A | Il funzionamento ottimale della ventola viene regolato dall'impianto in modo che la temperatura selezionata venga raggiunta in modo efficiente. |
| Funzione timer | 000 | Preselezione di un intervallo di tempo da 10 a 120 minuti. Indicazione alternata del modo operativo e del tempo restante. |

➤ Premere il tasto **Modo operativo** (fig. **2** 4, pagina 3) sul pannello di controllo o i tasti modo operativo **+** o **–** (fig. **3** 4/5, pagina 4) sul comando a distanza per impostare il modo operativo desiderato.

✓ Il display digitale (fig. **2** 5, pagina 3) indica sulla prima posizione il modo operativo selezionato.

## 6.5 Aspirazione della condensa (solo SP950)

L'acqua di condensazione che si accumula in seguito al modo in cui funziona l'impianto viene aspirata automaticamente ad intervalli regolari durante il funzionamento dell'impianto.

Se necessario è possibile aspirare l'acqua di condensazione anche manualmente.

➤ Spegnere l'impianto.

➤ Temere premuti contemporaneamente i tasti **Modalità operativa** (fig. **2** 4, pagina 3) e **–** (fig. **2** 7, pagina 3).

➤ Premere inoltre brevemente il tasto **ON/OFF** (fig. **2** 1, pagina 3).

✓ Il display digitale indica per 5 secondi la versione del firmware.

✓ Successivamente l'impianto avvia per 15 secondi il processo di aspirazione e sul display digitale appare 000.
Ora è possibile rilasciare i tasti **Modalità operativa** (fig. **2** 4, pagina 3) e **–** (fig. **2** 7, pagina 3).

✓ Il compressore e la ventola non si accendono.

✓ L'impianto si spegne automaticamente.



**Nota**
Per potere interrompere in tempo il procedimento di aspirazione, premere il tasto **ON/OFF** finché la pompa non si spegne**.**

Evitare di effettuare più aspirazioni della condensa di insuccessione. La pompa potrebbe danneggiarsi nella fase di funzionamento a secco (forti rumori durante l'aspirazione).

## 6.6 Spegnimento del climatizzatore a motore spento

➤ Ad impianto acceso, premere il tasto **ON/OFF** (fig. **2** 1, pagina 3)**.**

✓ I LED e il display digitale si spengono.

✓ La ventola e il compressore si spengono.

# 7 Messaggi sul display



**Nota**

Durante la fase di avviamento del veicolo o nel caso in cui siano accese più utenze, sul display può apparire brevemente il testo LO.

## 7.1 Indicazioni di avvertenza nel pannello di controllo

Il comando dell'impianto dispone di diverse funzioni per proteggere l'apparecchio e la batteria. L'attivazione di una funzione di protezione viene visualizzata sul display con i seguenti codici di indicazione.

| Testo display | Descrizione | Causa | Rimozione |
|---|---|---|---|
| LO | Il dispositivo di controllo automatico della batteria segnala sottotensione.<br>Il compressore si disattiva immediatamente e le ventole vengono disattivate dopo 20 - 30 secondi. L'intero impianto si spegne dopo 2 minuti. | Tensione di allacciamento insufficiente. La capacità della batteria non è più sufficiente per il funzionamento dell'impianto. | ➤ Sottopressione di breve durata: intervento non necessario.<br>➤ Se l'impianto si disattiva: caricare la batteria del veicolo o controllare se il dispositivo di controllo automatico della batteria è regolato in modo corretto. |
| HI | L'impianto segnala una sovratensione momentanea o duratura. | Una sovratensione di breve durata può presentarsi dopo lo spegnimento di carichi elettrici potenti. Una sovratensione duratura viene causata da una tensione di allacciamento scorretta. | ➤ Sovratensione di breve durata: intervento non necessario<br>➤ Se sul display viene visualizzato a lungo il messaggio “HI”: controllare il sistema elettronico dell'autocarro. Assicurarsi che la tensione di allacciamento sia inferiore a 30 V. |
| HO | L'impianto segnala un sovraccarico elettrico di breve durata e spegne il compressore. | L'attuale fabbisogno di corrente del compressore è troppo elevato. | ➤ Il sovraccarico momentaneo viene compensato dall'impianto con lo spegnimento del compressore. Il compressore si riavvia poco dopo. |
| ‾-_ | Il compressore si spegne. L'intero impianto si spegne dopo 5 minuti. | Il compressore (la cabina di guida) è inclinato con troppa forza. | ➤ Quando il compressore si trova di nuovo in posizione normale, è possibile riaccendere l'impianto. |

## 7.2 Messaggi di guasto sul pannello di controllo

Il LED “Guasto” (fig. 2 2, pagina 3) si illumina con luce rossa quando si verifica un guasto del climatizzatore a motore spento. Il tipo di errore viene visualizzato sul display con i seguenti codici di errore.

| Testo display | Descrizione | Causa | Rimozione |
|---|---|---|---|
| F01 | Il compressore non funziona. | Compressore sovraccarico o guasto nella linea elettrica di alimentazione del compressore. | ➤ Spegnere l'impianto.<br>➤ Riaccendere l'impianto dopo 60 minuti.<br>➤ Se l'errore dovesse ripresentarsi, rivolgersi ad un'officina specializzata ed autorizzata.<br>➤ Non azionare l'impianto con una temperatura ambiente inferiore a 0 °C o superiore a 43 °C. |
| F02 | L'impianto non può rilevare la temperatura effettiva. | Sensore temperatura ambiente del climatizzatore a motore spento non collegato correttamente o valore di misurazione al di fuori del campo delle specifiche. | |
| F03 | Impianto sovraccarico, il compressore non si spegne. | Sovraccarico termico dovuto a temperatura ambiente eccessiva o ventole difettose. | |
| F04 | Kondensvannet som har oppstått blir ikke ført bort. | Kondensvannet som har oppstått blir ikke ført bort, og det vises en feilmelding i displayet. | Pumpen er tilstoppet eller defekt.<br>Kondensvannslangen er tilstoppet.<br>Flottørbryteren er defekt eller i klem. |
| F05 | Sovraccarico in seguito alla ventola. | Cortocircuito sulla ventola del condensatore o sulla ventola dell'evaporatore. | Lasciare spento l'impianto e rivolgersi ad un'officina specializzata ed autorizzata. |
| F06 | Problema di comunicazione fra la scheda del display e la scheda di controllo. | Errore nel cablaggio. | |

# 8 Manutenzione e cura

Durante la manutenzione e la cura del climatizzatore a motore spento prestare attenzione alle seguenti indicazioni.



**Attenzione!**
Per la pulizia non impiegare detergenti corrosivi oppure oggetti ruvidi perchè potrebbero danneggiare l'apparecchio.
Non pulire il climatizzatore a motore spento con un'idropulitrice. Infiltrazioni di acqua possono danneggiare il climatizzatore a motore spento.

- Pulire di tanto in tanto l'alloggiamento del climatizzatore a motore spento e il pannello di fuoriuscita con panno umido.
- Rimuovere di tanto in tanto le foglie secche e l'ulteriore sporco dalle bocchette di aerazione del climatizzatore a motore spento. Prestare attenzione a non danneggiare l'impianto.
- Una volta all'anno controllare che la guarnizione sagomata del climatizzatore a motore spento, posta sul tetto del veicolo, non presenti crepe o altri tipi di danni.

# 9 Garanzia

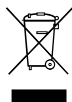
Vale il termine di garanzia previsto dalla legge. Qualora il prodotto risultasse difettoso, La preghiamo di rivolgersi alla filiale del produttore del suo Paese (l'indirizzo si trova sul retro del manuale di istruzioni), oppure al rivenditore specializzato di riferimento.

Per la riparazione e per il disbrigo delle condizioni di garanzia è necessario inviare la seguente documentazione:

- una copia della fattura con la data di acquisto del prodotto,
- un motivo su cui fondare il reclamo, oppure una descrizione del guasto.

# 10 Smaltimento

➤ Raccogliere il materiale di imballaggio possibilmente negli appositi contenitori di riciclaggio.



Quando il prodotto viene messo fuori servizio definitivamente, informarsi al centro di riciclaggio più vicino, oppure presso il proprio rivenditore specializzato, sulle prescrizioni adeguate concernenti lo smaltimento.

## 10.1 Smaltimento delle batterie dei comandi a distanza




**Proteggete l'ambiente!**
Gli accumulatori e le batterie non devono essere raccolti insieme ai rifiuti domestici.
Consegnare gli accumulatori difettosi o le batterie usate al rivenditore o presso un centro di raccolta.

# 11 Specifiche tecniche

| | **Climatizzatore a motore spento**<br>CoolAir CA850S |
|---|---|
| Capacità di raffreddamento max: | 850 Watt |
| Tensione di allacciamento: | 24 Volt CC (20 Volt CC – 30 Volt CC) |
| Consumo di corrente: | 12 – 22 ampere |
| Intervallo di variazione della temperatura di esercizio: | 0 – 43 °C |
| Spegnimento per sottotensione: | configurabile<br>(vedere le istruzioni per l'installazione) |
| Dimensioni (L x P x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(altezza dell'autocarro) |
| Peso: | ca. 21 kg |

| | **Climatizzatore a motore spento**<br>CoolAir SP950 |
|---|---|
| Capacità di raffreddamento max: | 850 Watt |
| Tensione di allacciamento: | 24 Volt CC (20 Volt CC – 30 Volt CC) |
| Consumo di corrente: | 12 – 22 ampere |
| Intervallo di variazione della temperatura di esercizio: | 0 – 43 °C |
| Spegnimento per sottotensione: | configurabile<br>(vedere le istruzioni per l'installazione) |
| Dimensioni (L x P x H):<br>Unità di evaporazione:<br>Unità di condensazione: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Peso:<br>Unità di evaporazione:<br>Unità di condensazione: | <br>ca. 15 kg<br>ca. 12 kg |

Con riserva di versioni successive e di modifiche conformi al progresso della tecnica, nonché di variazioni nella consegna.

**Lees deze handleiding voor de ingebruikneming zorgvuldig door en bewaar hem. Geef de handleiding bij het doorgeven van het product aan de gebruiker.**

# Inhoudsopgave



# 1 Instructies voor het gebruik van de handleiding

## 1.1 Symbolen



**Voorzichtig!**
**Veiligheidsinstructie:** het niet in acht nemen hiervan kan materiële schade tot gevolg hebben en de werking van het toestel beperken.



**Waarschuwing!**
**Veiligheidsinstructie**, wijst op gevaren met betrekking tot elektrische stroom of elektrische spanning: het niet in acht nemen hiervan kan materiële schade en lichamelijk letsel tot gevolg hebben en de werking van het toestel beperken.



**Instructie**
Aanvullende informatie voor het bedienen van het toestel.

➤ **Handeling:** dit symbool geeft aan dat u iets moet doen. De vereiste handelingen worden stap voor stap beschreven.

✓ Dit symbool beschrijft het resultaat van een handeling.

**afb. 1 2, pagina 3:** deze aanduiding wijst u op een element in een afbeelding, in dit voorbeeld op „positie 2 in afbeelding 1 op pagina 3”.

**Neem ook de volgende veiligheidsinstructies in acht.**

## 1.2 Doelgroep

De informatie over het toestel in deze gebruiksaanwijzing (bedieningsinstructies, gebruik van het toestel, veiligheidsinstructies etc.) zijn bedoeld voor de gebruiker van de standairco.

# 2 Veiligheidsaanwijzingen

De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor schade veroorzaakt door:

- beschadiging van het product door mechanische invloeden en overspanningen
- veranderingen aan het product zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant
- gebruik voor andere dan de in de handleiding beschreven toepassingen

## 2.1 Omgang met het toestel



- Gebruik de standairco alleen voor de door de fabrikant beschreven toepassing en voer geen wijzingen aan het toestel uit of bouw het ook niet om!
- De standairco is niet voor het gebruik in landbouw- en bouwmachines geschikt.
- Een voertuig met ingebouwde standairco mag alleen in wasstraten worden gereinigd, waarin de bovenste borstel manueel kan worden uitgeschakeld.
- Als de standairco zichtbaar beschadigd is, mag deze niet in gebruik worden genomen.

- De installatie en reparaties aan de standairco mogen alleen door vaklieden worden uitgevoerd die met de betreffende gevaren en voorschriften vertrouwd zijn. Door ondeskundige reparaties kunnen grote gevaren ontstaan.
  Neem bij reparaties contact op met het service-steunpunt in uw land (adressen op de achterzijde).
- Zorg ervoor dat brandbare voorwerpen niet in de buurt van de luchtuitlaat opgeslagen of gemonteerd zijn. De afstand moet minstens 50 cm bedragen.
- Plaats de standairco niet in de buurt van ontvlambare vloeistoffen en gassen.
- Schakel de standairco uit voor u de cabine voor onderhoudsdoeleinden kantelt.
- Gebruik de standairco niet bij buitentemperaturen onder 0 °C.
- In geval van brand maakt u **niet** het bovenste deksel van de standairco los, maar gebruikt u goedgekeurde blusmiddelen. Gebruik geen water om te blussen.
- Grijp niet in ventilatieroosters of ventilatie-openingen en steek geen vreemde voorwerpen in de installatie.
- Schakel de standairco uit voordat u automatische wasinrichtingen (wasstraten enz.) voor de reiniging van het voertuig gebruikt!
- Gelieve de fabrikant van uw voertuig te raadplegen of op basis van de opbouw van de standairco de opgegeven voertuighoogte in uw voertuigpapieren gewijzigd dient te worden.
- Neem in acht dat u voor het omklappen van de bestuurderscabine of voor onderhoudswerkzaamheden het resterende condenswater manueel uit de installatie aflaat (zie hoofdstuk „Condens afzuigen (alleen SP950)” op pagina 96).



- Maak bij werkzaamheden (reiniging, onderhoud enz.) aan de standairco alle verbindingen met de stroomvoorziening los!

## 2.2 Veiligheid bij het gebruik van het toestel



- Steek geen vreemde voorwerpen in de installatie.
- Kantel de cabine niet te sterk. Anders wordt de compressor uitgeschakeld. Na 5 minuten wordt de volledige installatie uitgeschakeld.

# 3 Reglementair gebruik



De standairco dient ervoor de binnenruimte van de vrachtwagencabines met gekoelde en ontvochtigde lucht te koelen.
De installatie is voor het gebruik bij stilstand bestemd. Het gebruik tijdens het rijden is mogelijk.
De standairco is niet voor het gebruik in landbouw- en bouwmachines geschikt!



**Aanwijzing**
De standairco mag alleen met behulp van montagesets van de fabrikant geïnstalleerd worden.

# 4 Technische beschrijving

Met behulp van de standairco kan een variabele klimatisatie van een binnenruimte van een voertuig bereikt worden. De binnenruimtelucht wordt door het aanzuigrooster in de installatie geleid, afgekoeld, gedroogd en door de uitblaasopeningen terug in de binnenruimte geleid. De besturing van de installatie gebeurt via het bedieningspaneel resp. de afstandsbediening.



**Aanwijzing**
De standairco is in staat om de temperatuur in de binnenruimte van het voertuig tot op een bepaalde waarde te doen dalen. De te bereiken temperatuur bij het koelen hangt af van het voertuigtype, de omgevingstemperatuur en het koelvermogen van uw standairco. Over het koelvermogen van uw standairco zie hoofdstuk „Technische gegevens” op pagina 101.

De installatie is met een accubewaker uitgerust. Als de installatie bij uigeschakeld contact in het voertuig wordt gebruikt, schakelt de standairco automatisch uit zodra de voedingsspanning daalt onder een voorgedefinieerde waarde.

Het koelcircuit van de standairco bestaat uit vier hoofdcomponenten:

- Compressor
  De compressor zuigt het gebruikte koelmiddel R134a aan en comprimeert het. Op die manier wordt de druk en daarmee ook de temperatuur van het koelmiddel verhoogd.
- Condensator
  De ingebouwde condensator functioneert als een koeler of een warmtewisselaar. De voorbijstromende lucht neemt warmte op, het hete koelmiddelgas koelt af wordt vloeibaar.
- Capillaire buis
  De capillaire buis smoort het koelmiddel van de hogere condensatordruk op de lagere verdampingsdruk.
- Verdamper
  De verdamper koelt de voorbijstromende lucht af en ontvochtigt ze. Het koelmiddel neemt warmte op en verdampt. De afgekoelde lucht wordt in het voertuig via een luchtuitlaateenheid verdeeld.

# 5 Bediening

## 5.1 Bedieningselementen

De standairco heeft de volgende bedieningselementen:

| Nr. in afb. 1, pag. 3 | Verklaring |
|---|---|
| 1 | Uitblaaspijpen |
| 2 | Aanzuigrooster |
| 3 | Bedieningspaneel |

## 5.2 Bedieningspaneel

De volgende bedienings- en weergave-elementen staan voor de besturing van de installatie ter beschikking:

| Nr. in afb. 2, pag. 3 | Betekenis |
|---|---|
| 1 | Toets **AAN/UIT** |
| 2 | LED **storing (rood)**:<br>De LED geeft storingen tijdens het gebruik van de installatie weer. |
| 3 | LED **compressor (geel)**:<br>De LED brandt als de compressor actief is. |
| 4 | Toets **Bedrijfsmodus**:<br>Met de toets **Bedrijfsmodus** kan tussen de bedrijfsmodi **1**, **2**, **3** of **Automatisch** en de **timerfunctie** gewisseld worden. |
| 5 | Digitaal display – weergave van:<br>– geselecteerde bedrijfsmodus<br>_ voor bedrijfsmodus **1**<br>= voor bedrijfsmodus **2**<br>≡ voor bedrijfsmodus **3**<br>A voor automatische modus<br>000 voor timerfunctie<br>– gewenste ruimtetemperatuur (instelwaarde) in °C |
| 6 | Toets **+**:<br>De toets **+** verhoogt de instelwaarde met 1 °C of de timerlooptijd met 10 minuten. |
| 7 | Toets **–**:<br>De toets **–** verlaagt de instelwaarde met 1 °C of de timerlooptijd met 10 minuten. |
| 8 | LED **Power (groen)**:<br>De LED geeft weer dat de installatie is ingeschakeld. |
| 9 | Infraroodontvanger (voor de afstandsbediening) |

## 5.3 Afstandsbediening

De volgende bedieningselementen staan voor de besturing van de installatie op de afstandsbediening ter beschikking:

| Nr. in afb. 3, pag. 4 | Betekenis |
|---|---|
| 1 | Toets **STAND-BY**<br>De installatie kan tussen gebruik en stand-by worden omgeschakeld. |
| 2 | Toets temperatuur **–**:<br>De toets Temperatuur **–** verlaagt de instelwaarde met 1 °C of de timerlooptijd met 10 minuten. |
| 3 | Toets Temperatuur **+**:<br>De toets Temperatuur **+** verhoogt de instelwaarde met 1 °C of de timerlooptijd met 10 minuten. |
| 4 | Toets bedrijfsmodus **–**:<br>de toets bedrijfsmodus **–** schakelt in de eerstvolgende lagere bedrijfsmodus. |
| 5 | Toets bedrijfsmodus **+**:<br>De toets bedrijfsmodus **+** schakelt naar de eerstvolgende hogere bedrijfsmodus. |

# 6 Standairco gebruiken



**Let op!**
Bij het niet naleven van de instructies in deze gebruiksaanwijzing kan de fabrikant niet aansprakelijk gesteld worden. De fabrikant kan in het bijzonder niet aansprakelijk gesteld worden voor alle gevolgschade, met name ook niet voor gevolgschade die kan ontstaan door het uitvallen van de standairco.



**Let op!**
Steek geen vreemde voorwerpen in de installatie.

## 6.1 Aanwijzing voor beter gebruik



**Aanwijzing**
CA850S en SP950 zijn als standairco's voor verkwikkende rusttijden ontworpen. Ze kan tijdens het rijden gebruikt worden, maar vervangt de voertuigairconditioning niet.

Om een efficiënt gebruik van uw WAECO CoolAir standairco te garanderen, dient u de volgende gebuiksvoorschriften in acht te nemen:

**Wat u altijd moet doen**

- Parkeer uw voertuig zoveel mogelijk in de schaduw.
- Verduister uw voertuig indien mogelijk.
- Als u geen voertuigairco hebt, ventileer uw voertuig dan grondig voor het gebruik van de standairco. Met een voertuigairco moet u de binnenruimte voor een rustpauze afkoelen.
- Houd deuren en vensters gesloten.
- Vermijd warmtebronnen in het voertuig.
- Reduceer het stroomverbruik door andere toestellen om een zo lang mogelijk bedrijfsduur van de standairco te garanderen.
- Kies een geschikte temperatuur en een geschikte bedrijfsmodus.
- Zorg ervoor dat de uitblaasopeningen (afb. 1 1, pagina 3) en het aanzuigrooster (afb. 1 2, pagina 3) niet door doeken, papier of andere voorwerpen afgedekt worden.

**Waar u daarnaast moet op letten**

- Als u de standairco aan de kleur van uw vrachtwagen wilt aanpassen, verf dan uitsluitend de bovenbehuizing van de standairco.

  Verf deze alleen in gedemonteerde toestand. Gebruik zoveel mogelijk lichte kleuren.
- Was uw voertuig regelmatig, vervuilde cabines warmen sneller op.
- Zorg ervoor dat het vermogen van de standairco niet door andere warmtebronnen (bijv. afvalwarmte van koeltrailers) beïnvloed wordt.

**Hoe u uw staandairco actief kunt onderhouden**

- Gebruik tijdens langere gebruikspauzes van de standairco (bijv. in de winter) de als toebehoren verkrijgbare afdekkap **(alleen CA850S)**.
- Voer regelmatig visuele controles van de afdichtingen, de bovenbekleding en het rooster uit, het best voor het seizoen.
- Verwijder indien nodig vuil en bladeren van de installatie.

## 6.2 Standairco inschakelen



**Let op!**
Sluit nooit alle luchtopeningen van de standairco tegelijk. Er vormt zich dan ijs binnen de installatie.



**Aanwijzing**
Bij de eerste ingebruikneming van de standairco kan er lichte geurvorming voorkomen. Deze geurvorming heeft te maken met de constructie en houdt na een korte looptijd op.

➤ Druk bij een uitgeschakelde installatie op de toets **AAN/UIT** (afb. **2** 1, pagina 3)**.**



**Aanwijzing**
Als de standairco compleet is uitgeschakeld, kan deze alleen via het bedieningspaneel worden ingeschakeld. Het inschakelen via de afstandsbediening is alleen mogelijk als de installatie zich in stand-by-modus bevindt, dus met de afstandsbediening uitgeschakeld werd. Schakel de installatie bij langere stilstand compleet uit, zodat de accu niet door de stand-bystroom wordt belast.

✓ De ventilator start met een laag toerental.

✓ De LED **Power** (afb. **2** 8, pagina 3) brandt.

✓ Het digitale display (afb. **2** 5, pagina 3) geeft de instelwaarde in °C en de bedrijfsmodus (bijv. A20 voor automatische modus + instelwaarde 20 °C) weer.



**Aanwijzing**
De compressor van de installatie wordt met 90 seconden vertraging ingeschakeld.

## 6.3 Selecteren van de gewenste ruimtetemperatuur

U kunt een gewenste ruimtetemperatuur tussen 17 °C en 30 °C kiezen.

➤ Druk op het bedieningspaneel op de toets **+** resp. **–** (afb. **2** 6/7, pagina 3) of op de afstandsbediening op de toets temperatuur **+** resp. **–** (afb. **3** 2/3, pagina 4) om de gewenste ruimtetemperatuur in stappen van 1 °C in te stellen.

✓ Het digitale display (afb. **2** pos; 5, pagina 3) geeft de bedrijfsmodus en de gewenste ruimtetemperatuur in °C weer.



**Aanwijzing**
Als in de bedrijfsmodus **I** resp. **II** de gewenste temperatuur niet wordt bereikt, schakel dan naar de eerstvolgende hogere bedrijfsmodus of naar de automatische modus.

## 6.4 Bedrijfsmodus selecteren

U kunt uit vier bedrijfsmodi en de timerfunctie kiezen:

| Bedrijfs-modus | Display-melding | Verklaring |
|---|---|---|
| 1 | – | Laagste vermogensstand – de ventilator draait op de laagste stand. |
| 2 | = | Middelste vermogensstand – de ventilator draait op de middelste stand. |
| 3 | ≡ | Hoogste vermogensstand – de ventilator draait op de hoogste stand. |
| Automatische modus | A | De optimale modus van de ventilator wordt door de installatie geregeld, zodat de geselecteerde temperatuur efficiënt wordt bereikt. |
| Timer-functie | 000 | Vooraf instellen van een looptijd van 10 tot 120 minuten. Afwisselende weergave van de bedrijfsmodus en de resterende looptijd. |

➤ Druk op het bedieningspaneel op de toets **Bedrijfsmodus** (afb. **2** 4, pagina 3) of op de afstandsbediening op de toets bedrijfsmodus **+** resp. **–** (afb. **3** 4/5, pagina 4) om de gewenste bedrijfsmodus in te stellen.

✓ Het digitale display (afb. **2** 5, pagina 3) geeft met de eerste plaats de geselecteerde bedrijfsmodus weer.

## 6.5 Condens afzuigen (alleen SP950)

Het door het vastgelegde werkingsprincipe van de installatie ontstane condenswater wordt automatisch in intervallen tijdens het gebruik van de installatie weggezogen.

Het condenswater kan indien nodig ook handmatig worden weggezogen:

➤ Schakel de installatie uit.

➤ Houd de toetsen **bedrijfsmodus** (afb. 2 4, pagina 3) en **–** (afb. 2 7, pagina 3) tegelijk ingedrukt.

➤ Druk bijkomend kort op de toets **AAN/UIT** (afb. 2 1, pagina 3).

✓ Het digitale display toont gedurende 5 seconden de firmwareversie.

✓ Daarna geeft het digitale display 000 weer en de installatie start gedurende 15 seconden het afzuigen.
U kunt de toetsen **bedrijfsmodus** (afb. 2 4, pagina 3) en **–** (afb. 2 7, pagina 3) nu loslaten.

✓ De compressor en de ventilator schakelen niet in.

✓ De installatie schakelt automatisch uit.



**Aanwijzing**
Om het afzuigen voortijdig af te breken, op de toets **AAN/UIT** drukken tot de pomp uitschakelt**.**

Vermijd het meerdere keren achter elkaar afzuigen van het condenswater. De pomp kan bij droogloop (hard geluid bij het afzuigen) worden beschadigd.

## 6.6 Standairco uitschakelen

➤ Druk bij een ingeschakelde installatie op de toets **AAN/UIT** (afb. 2 1, pagina 3)**.**

✓ De LED's en het digitale display gaan uit.

✓ Ventilator en compressor schakelen uit.

# 7 Displaymeldingen



**Aanwijzing**
Bij het starten van het voertuig of bij het inschakelen van meerdere verbruikers kan het gebeuren dat de displaytekst LO kort wordt weergegeven.

## 7.1 Waarschuwingen bedieningspaneel

De installatiebesturing beschikt over verschillende functies voor de bescherming van het toestel resp. de accu. Het activeren van een veiligheidsfunctie wordt door de volgende aanwijscodes op het display weergegeven.

| Display-tekst | Beschrijving | Oorzaak | Oplossing |
|---|---|---|---|
| LO | De accumeter meldt onderspanning.<br>De compressor schakelt onmiddellijk uit en de ventilatoren worden na 20 tot 30 seconden uitgeschakeld. De volledige installatie schakelt na 2 minuten uit. | Aansluitspanning is te gering. De accu-capaciteit is niet meer voldoende voor de werking van de installatie. | ➤ Kortdurende onderspanning: geen actie noodzakelijk.<br>➤ Als de installatie uitschakelt: laad dan de voertuigaccu op of controleer of de accumeter correct is ingesteld. |
| HI | De installatie meldt een kortdurende of een duurzame overspanning. | Een kortdurende overspanning kan na het uitschakelen van grote elektrische belastingen optreden. Duurzame overspanning ontstaat door een verkeerde aansluitspanning. | ➤ Kortdurende overspanning: geen actie noodzakelijk<br>➤ Bij langdurige weergave van de displaymelding „HI": elektronica van de vrachtwagen controleren. Zorg ervoor dat de aansluitspanning kleiner is dan 30 V. |
| HO | De installatie meldt een kortdurende elektrische overbelasting en schakelt de compressor uit. | De actuele stroombehoefte van de compressor is te hoog. | ➤ De kortdurende overbelasting wordt door de installatie door het uitschakelen van de compressor gecompenseerd. De compressor start korte tijd later weer op. |
| ‾-_ | De compressor wordt uitgeschakeld. Na 5 minuten wordt de volledige installatie uitgeschakeld. | De compressor (de cabine) is te sterk hellend. | ➤ Als de compressor zich opnieuw in de normale stand bevindt, kan de installatie opnieuw ingeschakeld worden. |

## 7.2 Storingsmeldingen bedieningspaneel

De LED „Storing” (afb. 2 2, pagina 3) brandt rood, als er een storing bestaat aan de standairco. Het type storing wordt door de volgende storingscodes op het display weergegeven.

| Display-tekst | Beschrijving | Oorzaak | Oplossing |
|---|---|---|---|
| F01 | De compressor werkt niet. | Compressor overbelast of storing in de elektrische toevoerleiding van de compressor. | ➤ Installatie uitschakelen.<br>➤ Na 60 minuten de installatie weer inschakelen.<br>➤ Neem contact op met een geautoriseerde werkplaats als de storing zich weer voordoet.<br>➤ Gebruik de installatie niet bij een omgevingstemperatuur lager dan 0 °C of hoger dan 43 °C. |
| F02 | De installatie kan de werkelijke temperatuur niet bepalen. | Ruimtetemperatuursensor van de standairco niet juist aangesloten of meetwaarde buiten de specificaties. | |
| F03 | Installatie is overbelast, compressor schakelt uit. | Thermische overbelasting door te hoge omgevingstemperatuur of defecte ventilatoren. | |
| F04 | Het gevormde condenswater wordt niet afgevoerd. | Het gevormde condenswater wordt niet afgevoerd en in het display wordt een foutmelding weergegeven. | De pomp is verstopt of defect.<br>De condenswaterslang is verstopt.<br>De vlotterschakelaar is defect of klemt. |
| F05 | Overbelasting door ventilator. | Kortsluiting op condensator- of verdamperventilator. | Laat de installatie uitgeschakeld en neem contact op met een geautoriseerde werkplaats. |
| F06 | Communicatieprobleem tussen display- en printplaat. | Fout in de bekabeling. | |

# 8 Onderhoud

Gelieve de volgende tips bij het onderhoud van uw standairco in acht te nemen.



**Let op!**
Gebruik voor het reinigen geen bijtende schoonmaakmiddelen of harde voorwerpen, het toestel zou hierdoor beschadigd kunnen raken.
Reinig de standairco niet met een hogedrukreiniger.
Binnendringend water kan de standairco beschadigen.

- Reinig de behuizing van de standairco en het uitlaatpaneel af en toe met een vochtige doek.
- Verwijder af en toe bladeren en ander vuil van de ventilatieopeningen aan de standairco. Let erop dat u hierbij de installatie niet beschadigt.
- Controleer jaarlijks de vormafdichting van de standairco naar het voertuigdak op scheuren en andere beschadigingen.

# 9 Garantie

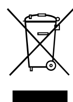
De wettelijke garantieperiode is van toepassing. Als het product defect is, wendt u zich tot het filiaal van de fabrikant in uw land (adressen zie achterkant van de handleiding) of tot uw speciaalzaak.

Voor de afhandeling van de reparatie of garantie dient u de volgende documenten mee te sturen:

- een kopie van de factuur met datum van aankoop,
- reden van de klacht of een beschrijving van de storing.

# 10 Afvoeren

➤ Laat het verpakkingsmateriaal indien mogelijk recyclen.



Als u het product definitief buiten bedrijf stelt, informeer dan bij het dichtstbijzijnde recyclingcentrum of uw speciaalzaak naar de betreffende afvoervoorschriften.

## 10.1 Batterijen van de afstandsbedieningen afvoeren




**Bescherm uw milieu!**
Accu's en batterijen horen niet thuis in het huishoudelijke afval. Geef uw defecte of verbruikte of defecte accu's bij de leverancier of bij een verzamelpunt af.

# 11 Technische gegevens

| | Standairco CoolAir CA850S |
|---|---|
| Max. koelvermogen: | 850 watt |
| Aansluitspanning: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Stroomverbruik: | 12 – 22 ampère |
| Bedrijfstemperatuur: | 0 – 43 °C |
| Onderspanningsuitschakeling: | configureerbaar<br>(zie installatiehandleiding) |
| Afmetingen (l x b x h): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(hoogte vrachtwagenspecifiek) |
| Gewicht: | ca. 21 kg |

| | Standairco CoolAir SP950 |
|---|---|
| Max. koelvermogen: | 850 watt |
| Aansluitspanning: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Stroomverbruik: | 12 – 22 ampère |
| Bedrijfstemperatuur: | 0 – 43 °C |
| Onderspanningsuitschakeling: | configureerbaar<br>(zie installatiehandleiding) |
| Afmetingen (l x b x h):<br>Verdampereenheid:<br>Condensatoreenheid: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Gewicht:<br>Verdampereenheid:<br>Condensatoreenheid: | <br>ca. 15 kg<br>ca. 12 kg |

Uitvoeringen, wijzigingen in verband met de technische vooruitgang en voorradigheid voorbehouden.

**Læs denne vejledning omhyggeligt igennem før ibrugtagning, og gem den. Giv den til brugeren, hvis du giver produktet videre.**

# Indholdsfortegnelse



# 1 Henvisninger vedr. brug af vejledningen

## 1.1 Symboler



**Forsigtig!**
**Sikkerhedshenvisning:** Manglende overholdelse kan føre til materielle skader og begrænser apparatets funktion.



**Advarsel!**
**Sikkerhedshenvisning**, der henviser til farer med elektricitet eller elektrisk spænding: Manglende overholdelse kan føre til kvæstelser eller materielle skader og begrænse apparatets funktion.



**Bemærk**
Supplerende informationer om betjening af apparatet.

➤ **Handling:** Dette symbol viser dig, at du skal gøre noget. De påkrævede handlinger beskrives trin for trin.

✓ Dette symbol beskriver resultatet af en handling.

**fig. 1 2, side 3:** Denne information henviser til et element på en figur, i dette eksempel til „Position 2 på figur 1 på side 3“.

**Overhold også de efterfølgende sikkerhedshenvisninger.**

## 1.2 Målgruppe

De anførte informationer om apparatet (betjeningsanvisninger, omgang med apparatet, sikkerhedshenvisninger osv.) henvender sig til brugeren af standklimaanlægget.

# 2 Sikkerhedshenvisninger

Producenten hæfter ikke for skader på grund af følgende punkter:

- Beskadigelser på produktet på grund af mekanisk påvirkning og overspænding
- Ændringer på produktet uden udtrykkelig tilladelse fra producenten
- Anvendelse til andre formål end dem, der er beskrevet i vejledningen

## 2.1 Omgang med apparatet



- Anvend kun standklimaanlægget til det anvendelsesformål, der er angivet af producenten, og foretag ikke ændringer på apparatet eller ombygninger af det!
- Standklimaanlægget er ikke egnet til anvendelse i landbrugs- og entreprenørmaskiner.
- Et køretøj med indbygget standklimaanlæg må kun rengøres i vaskeanlæg, hvor man frakoble den øverste børste manuelt.
- Hvis standklimaanlægget har synlige skader, må det ikke tages i drift.
- Vedligeholdelse og reparationer på standklimaanlægget må kun foretages af fagfolk, der kender farerne, der er forbundet hermed, og de pågældende forskrifter. Ved ukorrekte reparationer kan der opstå betydelige farer.
  Ved reparationer skal du henvende dig til serviceafdelingen i dit land (adresser på bagsiden).

- Brændbare genstande må ikke placeres eller monteres, hvor luften strømmer ud. Afstanden skal være på min. 50 cm.
- Anvend ikke standklimaanlægget i nærheden af antændelige væsker og gasser.
- Slå standklimaanlægget fra, før førerhuset vippes i forbindelse med vedligeholdelse.
- Anvend ikke standklimaanlægget ved udetemperaturer under 0 °C.
- Løsn i tilfælde af brand **ikke** det øverste dæksel på standklimaanlægget, men anvend tilladte brandslukningsmidler. Anvend ikke vand til slukning.
- Grib ikke ind i ventilationsgitre eller ventilationsdyser, og stik ikke fremmedlegemer ind i anlægget.
- Slå standklimaanlægget fra, før automatiske vaskeanordninger (vaskeanlæg etc.) anvendes til at rengøre køretøjet!
- Kontakt køretøjsproducenten for at afklare, om køretøjets højde skal ændres i indregistreringspapirerne, hvis standklimaanlægget monteres.
- Sørg for at aftappe resten af kondensvandet manuelt fra anlægget, før førerhuset vippes, eller i forbindelse med vedligeholdelse (se kapitel „Udsugning af kondensvand (kun SP950)" på side 112).

- Afbryd alle forbindelser til strømforsyningen, når du arbejder (rengøring, vedligeholdelse osv.) på standklimaanlægget!

## 2.2 Sikkerhed under anvendelse af apparatet



- Stik ikke fremmedlegemer ind i anlægget.
- Vip ikke førerhuset for kraftigt. Ellers frakobles kompressoren. Efter 5 minutter frakobles hele anlægget.

# 3 Korrekt brug



Standklimaanlægget anvendes til at klimatisere det indvendige rum i lastbilførerhuse med afkølet og affugtet luft.
Anlægget er beregnet til anvendelse under ophold. Anvendelse er mulig under kørslen.
Standklimaanlægget er ikke egnet til anvendelse i landbrugs- og entreprenørmaskiner!



**Bemærk**
Standklimaanlægget må kun installeres med anvendelse af producentens monteringssæt.

# 4 Teknisk beskrivelse

Der kan ved hjælp af standklimaanlægget foretages en variabel klimatisering af køretøjets indvendige rum. Luften i det indvendige rum føres ind i anlægget gennem indsugningsgitteret, afkøles, tørres og ledes tilbage til det indvendige rum gennem udblæsningsdyserne. Anlægget styres med betjeningspanelet eller fjernbetjeningen.



**Bemærk**
Standklimaanlægget er i stand til at sænke temperaturen i køretøjets indvendige rum til en bestemt værdi. Den temperatur, der skal opnås ved afkølingen, afhænger af køretøjstypen, udenomstemperaturen og standklimaanlæggets kølekapacitet. Vedr. standklimaanlæggets kølekapacitet, se kapitel „Tekniske data” på side 116.

Anlægget er udstyret med en batteriovervågning. Hvis anlægget anvendes i køretøjet, når tændingen er slået fra, frakobles standklimaanlægget til tagmontering automatisk, når forsyningsspændingen kommer under en indstillet værdi.

Standklimaanlæggets kølekredsløb består af fire hovedkomponenter:

- Kompressor
  Kompressoren suger det anvendte kølemiddel R134a ind og komprimerer det. Dermed forøges kølemidlets tryk og derved også dets temperatur.
- Kondensator
  Den indbyggede kondensator fungerer som en køler eller en varmeveksler. Den forbistrømmende luft optager varme, den varme kølemiddelgas afkøles og bliver flydende.
- Kapillarrør
  Kapillarrøret drosler kølemidlet fra det høje kondensatortryk til det lave fordampningstryk.
- Fordamper
  Fordamperen afkøler den forbistrømmende luft og affugter den. Kølemidlet optager varme og fordamper. Den afkølede luft fordeles inde i køretøjet via en luftudstrømningsenhed.

# 5 Betjening

## 5.1 Betjeningselementer

Standklimaanlægget har følgende betjeningselementer:

| Nr. på fig. 1, side 3 | Forklaring |
|---|---|
| 1 | Udblæsningsdyser |
| 2 | Indsugningsgitter |
| 3 | Betjeningspanel |

## 5.2 Betjeningspanel

Følgende betjenings- og visningselementer står til rådighed på betjeningspanelet til regulering af anlægget:

| Nr. på fig. 2, side 3 | Betydning |
|---|---|
| 1 | Tast **TIL/FRA** |
| 2 | Lysdiode **fejl (rød)**:<br>Lysdioden viser fejl i anlæggets funktion. |
| 3 | Lysdiode **kompressor (gul)**:<br>Lysdioden lyser, når kompressoren arbejder. |
| 4 | Tast **driftsmodus**:<br>Med tasten **driftsmodus** kan der skiftes mellem driftsmodus **1**, **2**, **3** eller **automatik** og **timerfunktionen**. |
| 5 | Digitaldisplay – visning af:<br>– Valgt driftsmodus<br>_ for driftsmodus **1**<br>= for driftsmodus **2**<br>≡ for driftsmodus **3**<br>A for automatikmodus<br>000 for timerfunktion<br>– Ønsket rumtemperatur (nom. værdi) i °C |
| 6 | Tast **+**:<br>Tasten **+** forøger den nom. værdi med 1 °C eller timerfunktionstiden med 10 minutter. |
| 7 | Tast **–**:<br>Tasten **–** reducerer den nom. værdi med 1 °C eller timerfunktionstiden med 10 minutter. |
| 8 | Lysdiode **power (grøn)**:<br>Lysdioden viser, at der er tændt for anlægget. |
| 9 | Infrarød modtager (til fjernbetjeningen) |

## 5.3 Fjernbetjening

Følgende betjeningselementer står til rådighed på fjernbetjeningen til regulering af anlægget:

| Nr. på fig. 3, side 4 | Betydning |
|---|---|
| 1 | Tast **STANDBY**<br>Anlægget kan omstilles mellem drift og standby. |
| 2 | Tast temperatur **–**:<br>Tasten temperatur **–** reducerer den nom. værdi med 1 °C eller timerfunktionstiden med 10 minutter. |
| 3 | Tast temperatur **+**:<br>Tasten temperatur **+** forøger den nom. værdi med 1 °C eller timerfunktionstiden med 10 minutter. |
| 4 | Tast driftsmodus **–**:<br>Tasten driftsmodus **–** skifter til den næste lavere driftsmodus. |
| 5 | Tast driftsmodus **+**:<br>Tasten driftsmodus **+** skifter til den næste højere driftsmodus. |

# 6 Anvendelse af standklimaanlægget



**Vigtigt!**
Ved manglende overholdelse af denne betjeningsvejledning hæfter producenten ikke. Producenten hæfter især ikke for følgeskader, heller ikke for følgeskader, der kan opstår, hvis driften af standklimaanlægget svigter.



**Vigtigt!**
Stik ikke fremmedlegemer ind i anlægget.

## 6.1 Henvisning vedr. bedre udnyttelse



**Bemærk**
CA850S og SP950 konciperet som standklimaapparater til rekreative hviletider. Det kan anvendes under kørslen, men erstatter ikke køretøjets motordrevne klimaanlæg.

For at sikre en effektiv udnyttelse af WAECO CoolAir standklimaanlægget skal følgende anvendelseshenvisninger overholdes.

### Hvad du altid bør gøre

- Parkér så vidt muligt køretøjet i skyggen.
- Mørklæg så vidt muligt køretøjet.
- Udluft køretøjet grundigt, før standklimaanlægget anvendes, hvis du ikke har et køretøjsklimaanlæg. Før en hvilepause bør den indvendige rum afkøles med et køretøjsklimaanlæg.
- Hold døre og vinduer lukkede.
- Undgå varmekilder i køretøjet.
- Reducér andre apparaters strømforbrug for at sikre, at standklima-anlægget har så lang driftstid som muligt.
- Vælg en passende temperatur og en passende driftsmodus.
- Sørg for, at udblæsningsdyserne (fig. 1 1, side 3) og indsugningsgitteret (fig. 1 2, side 3) ikke tildækkes af tøj, papir eller andre genstande.

### Hvad du derudover skal være opmærksom på

- Hvis standklimaanlægget skal tilpasses til lastbilens farve, må du kun lakere standklimaanlæggets overdel.

  Lakér den kun, når den er afmonteret. Anvend så vidt muligt lyse farver.
- Vask køretøjet regelmæssigt, tilsmudsede førerhuse opvarmes hurtigere.
- Sørg for, at standklimaanlæggets ydelse ikke påvirkes af andre varmekilder (f.eks. overskudsvarme fra køletrailere).

### Hvordan du aktivt kan vedligeholde dit standklimaanlæg

- Anvend afskærmningen, der kan fås som tilbehør, når standklima-anlægget ikke anvendes i længere tid (f.eks. om vinteren) **(kun CA850S)**.
- Foretag regelmæssigt visuelle kontroller af tætningerne, overdelen og gitrene, så vidt muligt før sæsonen starter.
- Fjern efter behov smuds og blade fra anlægget.

## 6.2 Tilkobling af standklimaanlægget



**Vigtigt!**
Luk aldrig alle luftdyserne på standklimaanlægget samtidigt. Anlægget ville tilise indefra.



**Bemærk**
Ved den første idrifttagning af standklimaanlægget kan der forekomme lette lugtgener. Luftgenerne skyldes konstruktionen og forsvinder efter kort tids brug.

➤ Tryk på tasten **TIL/FRA** (fig. **2** 1, side 3), mens der er slukket for anlægget**.**



**Bemærk**
Hvis standklimaanlægget er helt frakoblet, kan det kun tilkobles på betjeningspanelet. Det er kun muligt at tænde med fjernbetjeningen, hvis anlægget befinder sig i standby-modus, dvs. blev slukket med fjernbetjeningen. Frakobl anlægget helt ved længere stilstand, så batteriet ikke belastes af standby-strømmen.

✓ Ventilatoren starter med et lavt omdrejningstal.

✓ Lysdioden **power** (fig. **2** 8, side 3) lyser.

✓ Digitaldisplayet (fig. **2** 5, side 3) viser den nom. værdi i °C og driftsmodusen (f.eks. A20 for automatikmodus + nom. værdi 20 °C).



**Bemærk**
Anlæggets kompressor tilkobles tidsforskudt efter 90 sekunder.

## 6.3 Valg af den ønskede rumtemperatur

Du kan vælge en ønsket rumtemperatur mellem 17 °C og 30 °C.

➤ Tryk på tasten **+** eller **–** (fig. **2** 6/7, side 3) på betjeningspanelet eller på tasten temperatur **+** eller **–** (fig. **3** 2/3, side 4) på fjernbetjeningen for at indstille den ønskede rumtemperatur i trin på 1 °C.

✓ Digitaldisplayet (fig. **2** 5, side 3) viser driftsmodusen og den ønskede rumtemperatur i °C.



**Bemærk**
Hvis den ønskede temperatur ikke nås i driftsmodus **I** eller **II**, skal du skifte til den næste højere driftsmodus eller til automatikmodus.

## 6.4 Valg af driftsmodus

Du kan vælge mellem fire driftsmoduser og timerfunktionen:

| Drifts-modus | Display-melding | Forklaring |
|---|---|---|
| 1 | – | Mindste ydelsestrin – ventilatoren kører på laveste trin. |
| 2 | = | Midterste ydelsestrin – ventilatoren kører på midterste trin. |
| 3 | ≡ | Højeste ydelsestrin – ventilatoren kører på højeste trin. |
| Automatik | A | Ventilatorens optimale funktion styres af anlægget, så den valgte temperatur nås mest effektivt. |
| Timer-funktion | 000 | Indstilling af en funktionstid på 10 til 120 minutter. Skiftende visning af driftsmodus og restfunktionstid. |

➤ Tryk på tasten **driftsmodus** (fig. **2** 4, side 3) på betjeningspanelet eller på tasten driftsmodus **+** eller **–** (fig. **3** 4/5, side 4) på fjernbetjeningen for at indstille den ønskede driftsmodus.

✓ Digitaldisplayet (fig. **2** 5, side 3) viser den valgte driftsmodus med det første tal.

## 6.5 Udsugning af kondensvand (kun SP950)

Det kondensvand, der opstår på grund af anlæggets funktionsprincip, suges automatisk ud af anlægget under driften med intervaller.

Kondensvandet kan også suges ud manuelt, hvis der er behov for det:

➤ Sluk for anlægget.

➤ Hold tasterne **driftsmodus** (fig. 2 4, side 3) og **–** (fig. 2 7, side 3) inde samtidigt.

➤ Tryk derudover kort på tasten **TIL/FRA** (fig. 2 1, side 3).

✓ Digitaldisplayet viser firmwareversionen i 5 sekunder.

✓ Derefter viser digitaldisplayet 000, og anlægget starter udsugningen i 15 sekunder.
Du kan nu slippe tasterne **driftsmodus** (fig. 2 4, side 3) og **–** (fig. 2 7, side 3).

✓ Kompressoren og ventilatoren kobles ikke til.

✓ Anlægget frakobles automatisk.



**Bemærk**
Tryk på tasten **TIL/FRA**, indtil pumpen frakobles, for at afbryde udsugningen før tid.

Undgå at udsuge kondensvandet flere gange efter hinanden. Pumpen kan beskadiges ved tørdrift (høj lyd under udsugningen).

## 6.6 Frakobling af standklimaanlægget

➤ Tryk på tasten **TIL/FRA** (fig. 2 1, side 3), mens der er tændt for anlægget**.**

✓ Lysdioderne og digitaldisplayet slukker.

✓ Ventilatoren og kompressoren slukkes.

# 7 Displaymeldinger



**Bemærk**
Når køretøjet startes eller flere forbrugere tændes, kan displayteksten LO vises kortvarigt.

## 7.1 Advarselshenvisninger betjeningspanel

Anlægsstyringen har forskellige funktioner til at beskytte apparatet og batteriet. Hvis en af beskyttelsesfunktionerne udløses, vises det med følgende henvisningskoder på displayet.

| Display-tekst | Beskrivelse | Årsag | Udbedring |
|---|---|---|---|
| LO | Batteriovervågning melder underspænding.<br>Kompressoren frakobles straks, og ventilatorerne frakobles efter 20 til 30 sekunder. Hele anlægget slukkes efter 2 minutter. | Tilslutningsspændingen er for lav. Batterikapaciteten er ikke længere tilstrækkelig til drift af anlægget. | ➤ Kortvarig underspænding: Handling ikke nødvendig.<br>➤ Hvis anlægget slukkes: Oplad køretøjets batteri, eller kontrollér, om batteriovervågningen er indstillet korrekt. |
| HI | Anlægget melder en kortvarig eller en vedvarende overspænding. | En kortvarig overspænding kan forekomme, når store elektriske belastninger frakobles. Vedvarende overspænding opstår på grund af forkert tilslutningsspænding. | ➤ Kortvarig overspænding: Handling ikke nødvendig.<br>➤ Ved længere visning af displaymeldingen „HI“: Kontrollér lastbilens elektronik. Kontrollér, at tilslutningsspændingen er mindre end 30 V. |
| HO | Anlægget melder en kortvarig elektrisk overbelastning og frakobler kompressoren. | Kompressorens aktuelle strømforbrug er for højt. | ➤ Den kortvarige overbelastning udlignes af anlægget ved at frakoble kompressoren. Kompressoren starter efter kort tid igen. |
| ‾ – _ | Kompressoren frakobles. Efter 5 minutter frakobles hele anlægget. | Kompressoren (førerhuset) hælder for meget. | ➤ Når kompressoren igen befinder sig i normal position, kan anlægget tilkobles igen. |

## 7.2 Fejlmeldinger betjeningspanel

Lysdioden „fejl“ (fig. 2 2, side 3) lyser rødt, hvis der foreligger en fejl på standklimaanlægget. Fejltypen vises med følgende fejlkoder på displayet.

| **Display-tekst** | **Beskrivelse** | **Årsag** | **Udbedring** |
|---|---|---|---|
| F01 | Kompressoren arbejder ikke. | Kompressor overbelastet eller fejl i kompressorens elektriske forsyningsledning. | ➤ Sluk anlægget.<br>➤ Tænd anlægget igen efter 60 minutter.<br>➤ Hvis fejlen forekommer igen, skal du kontakte et autoriseret værksted.<br>➤ Anvend ikke anlægget ved en omgivelsestemperatur på mindre end 0 °C eller mere end 43 °C. |
| F02 | Anlægget kan ikke måle den faktiske temperatur. | Standklimaanlæggets rumtemperatursensor ikke tilsluttet rigtigt eller måleværdi uden for specifikationerne. | |
| F03 | Anlægget er overbelastet, kompressoren frakobles. | Termisk overbelastning på grund af for høj omgivelsestemperatur eller defekte ventilatorer. | |
| F04 | Det opståede kondensvand ledes ikke bort. | Det opståede kondensvand ledes ikke bort, og på displayet vises en fejlmelding. | Pumpen er tilstoppet eller defekt.<br>Kondensvandsslangen er tilstoppet.<br>Svømmeafbryderen er defekt eller sidder fast. |
| F05 | Overbelastning på grund af ventilator. | Kortslutning på kondensator- eller fordamperventilatoren. | Lad anlægget være frakoblet, og kontakt et autoriseret værksted. |
| F06 | Kommunikationsproblem mellem display- og styreprintplade. | Fejl i ledningsføringen. | |

# 8 Vedligeholdelse

Overhold følgende tips ved vedligeholdelsen af standklimaanlægget.



**Vigtigt!**
Anvend ikke skrappe rengøringsmidler eller hårde genstande ved rengøringen, da de kan beskadige apparatet.
Rengør ikke standklimaanlægget med en højtryksrenser. Indtrængende vand kan beskadige standklimaanlægget.

- Rengør af og til kabinettet på standklimaanlægget og udgangspanelet med en fugtig klud.
- Fjern af og til blade og anden snavs fra ventilationsåbningerne på standklimaanlægget. Anlægget må i den forbindelse ikke beskadiges.
- Kontrollér hvert år formtætningen mellem standklimaanlægget og køretøjets tag for revner og andre beskadigelser.

# 9 Garanti

Den lovbestemte garantiperiode gælder. Hvis produktet er defekt, skal du kontakte producentens afdeling i dit land (adresser, se vejledningens bagside) eller din forhandler.

Ved reparation eller krav om garanti skal du medsende følgende bilag:

- En kopi af regningen med købsdato
- En reklamationsgrund eller en fejlbeskrivelse

# 10 Bortskaffelse

➤ Bortskaf så vidt muligt emballagen sammen med det tilsvarende genbrugsaffald.



Hvis du tager produktet endegyldigt ud af drift, skal du kontakte det nærmeste recyclingcenter eller din faghandel for at få de pågældende forskrifter om bortskaffelse.

## 10.1 Bortskaffelse af fjernbetjeningernes batterier




**Beskyt miljøet!**
Genopladelige og ikke genopladelige batterier hører ikke til i husholdningsaffaldet.
Aflevér defekte genopladelige batterier og brugte batterier hos forhandleren eller ved et indsamlingssted.

# 11 Tekniske data

| | **Standklimaanlæg** CoolAir CA850S |
|---|---|
| Maks. kølekapacitet: | 850 watt |
| Tilslutningsspænding: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Strømforbrug: | 12 – 22 ampere |
| Driftstemperaturområde: | 0 – 43 °C |
| Underspændingsfrakobling: | Kan konfigureres (se installationsvejledning) |
| Mål (L x B x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm (lastbilspecifik højde) |
| Vægt: | ca. 21 kg |

| | **Standklimaanlæg** CoolAir SP950 |
|---|---|
| Maks. kølekapacitet: | 850 watt |
| Tilslutningsspænding: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Strømforbrug: | 12 – 22 ampere |
| Driftstemperaturområde: | 0 – 43 °C |
| Underspændingsfrakobling: | Kan konfigureres (se installationsvejledning) |
| Mål (L x B x H):<br>Fordamperenhed:<br>Kondensatorenhed: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Vægt:<br>Fordamperenhed:<br>Kondensatorenhed: | <br>ca. 15 kg<br>ca. 12 kg |

Der tages forbehold for udførelser, ændringer som følge af teknisk udvikling og for muligheder for levering.

**Läs igenom anvisningarna noga innan produkten tas i drift. Spara bruksanvisningen för senare bruk. Överlämna bruksanvisningen till den nya ägaren vid ev. vidareförsäljning.**

# Innehållsförteckning



# 1 Information om anvisningen

## 1.1 Symboler



**Observera!**
**Säkerhetsanvisning:** om säkerhetsanvisningarna inte beaktas kan det leda till materialskador och systemets funktion kan påverkas negativt.



**Varning!**
**Säkerhetsanvisning**, som upplyser om risker med elektrisk ström och elektrisk spänning: om anvisningarna inte beaktas kan det leda till person- och materialskador och systemets funktion kan påverkas negativt.



**Anvisning**
Kompletterande information om användning av apparaten.

➤ **Arbetssteg:** denna symbol står framför en arbetsinstruktion. Tillvägagångssättet beskrivs steg för steg.

✓ Denna symbol står framför beskrivningen av resultatet.

**bild 1 2, sidan 3:** anger en detalj på en bild, i detta exempel ”position 2 på bild 1 på sidan 3”.

**Beakta även nedanstående säkerhetsanvisningar.**

## 1.2 Målgrupp

Den här informationen om apparaten (användning, handhavande, säkerhetsanvisningar o.s.v.) riktar sig till användarna av den motoroberoende klimatanläggningen.

# 2 Säkerhetsanvisningar

Tillverkaren övertar inget ansvar för skador som uppstår p.g.a. följande:

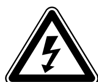
- skador på produkten, orsakade av mekanisk påverkan eller överspänning
- ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren
- ej ändamålsenlig användning

## 2.1 Handhavande



- Använd endast den motoroberoende klimatanläggningen för de ändamål som anges av tillverkaren. Utför inga ändringar eller ombyggnader på anläggningen!
- Den motoroberoende klimatanläggningen är inte avsedd för byggmaskiner eller jordbruksmaskiner.
- Fordon inbyggd klimatanläggning får endast köras in i biltvättanläggningar där den övre borsten kan stängas av manuellt.
- Klimatanläggningen får inte användas om den uppvisar synliga skador.
- Underhåll och reperationer på klimatanläggningen får endast genomföras av härför utbildad personal, som är förtrogen med riskerna och de gällande föreskrifterna. Icke fackmässiga reparationer kan leda till att allvarliga faror uppstår.
  Vänd dig till ett servicekontor när det gäller reparationer (adresser finns på baksidan).

- Se till att inga brännbara föremål finns i närheten av luftutsläppet. Avståndet måste vara minst 50 cm.
- Använd inte klimatanläggningen i närheten av antändliga vätskor och gaser.
- Stäng av klimatanläggningen innan förarhytten fälls fram för underhåll.
- Använd inte klimatanläggningen vid utetemperaturer under 0 °C.
- Vid brand: lossa **inte** klimatanläggningens övre lock; använd godkänt släckningsmedel. Använd inte vatten för att släcka elden.
- Stick inte in händerna i ventilationsgaller- eller munstycken, stick inte in några främmande föremål i anläggningen.
- Stäng av klimatanläggningen innan automatiska tvättanläggningar (biltvättanläggningar etc) används för fordonet!
- Fråga fordonstillverkaren om uppgifterna om fordonets höjd måste ändras i fordonshandlingarna efter inbyggnad av den motoroberoende klimatanläggningen.
- Tänk på att allt kondensvatten måste tömmas manuellt ur anläggningen innan förarhytten fälls ned och före underhåll (se kapitel "Uppsugning av kondensat (endast SP950)" på sidan 127).



- Stäng alltid av strömförsörjningen innan arbeten (rengöring, underhåll etc) utförs på klimatanläggningen!

## 2.2 Säkerhet under drift



- Stick inte in några främmande föremål i anläggningen.
- Förarhytten får inte luta för starkt. Kompressorn stängs då av. Hela anläggningen stängs av efter 5 minuter.

# 3 Ändamålsenlig användning



Den motoroberoende klimatanläggningen kyler och avfuktar luften i lastbilshyttar.
Anläggningen är avsedd att användas i stillastående fordon (motorn avstängd). Den kan även användas under körning.
Klimatanläggningen är inte avsedd för byggmaskiner eller jordbruksmaskiner!



**Observera**
Den motoroberoende klimatanläggningen får endast installeras med monteringssatserna från tillverkaren.

# 4 Teknisk beskrivning

Med hjälp av klimatanläggningen får man variabel luftkonditionering i fordonet. Inneluften leds in i anläggningen genom insugningsgallret, i anläggningen kyls och avfuktas den och leds tillbaka in i fordonet genom luftmunstyckena. Anläggningen styrs via kontrollpanelen resp. fjärrkontrollen.



**Observera**
Med klimatanläggningen sänks temperaturen inne i fordonet till ett visst värde. Temperaturen som nås under kylningen varierar beroende på fordonstyp, omgivningstemperatur och klimatanläggningens kyleffekt. Den motoroberoende klimatanläggningens kyleffekt se kapitel "Tekniska data" på sidan 132.

Anläggningen har en batterivakt. När anläggningen används utan påslagen tändning i fordonet, stängs den av automatiskt om försörjningsspänningen sjunker under ett inställbart värde.

Klimatanläggningens kylkrest består av fyra huvudkomponenter:

- Kompressor
  Kompressorn suger in och komprimerar köldmediet R134a. Därigenom höjs trycket och temperaturen på köldmediet.
- Kondensor
  Den inbyggda kondensorn fungerar som kylare resp. värmeväxlare. Den passerande luften tar upp värme, den heta köldmediegasen svalnar och kondenserar.
- Kapillärrör
  Kapillärröret sänker trycket hos köldmediet från kondenseringstryck till förångningstryck.
- Förångare
  Förångaren kyler den passerande luften och avfuktar den. Köldmediet tar upp värme och förångas Den kylda luften fördelas i fordonet genom en luftenhet.

# 5 Användning

## 5.1 Reglage, detaljer

Den motoroberoende klimatanläggningen har följande reglage:

| Nr på bild 1, sida 3 | Förklaring |
|---|---|
| 1 | Luftmunstycken |
| 2 | Insugningsgaller |
| 3 | Kontrollpanel |

## 5.2 Kontrollpanel

För styrning av anläggningen står följande komponenter till förfogande på kontrollpanelen:

| Nr på bild 2, sida 3 | Betydelse |
|---|---|
| 1 | Knapp **PÅ/AV** |
| 2 | Lysdiod **störning (röd)**:<br>Lysdioden signalerar störningar i anläggningen. |
| 3 | Lysdiod **kompressor (gul)**:<br>Lysdioden lyser när kompressorn är igång. |
| 4 | Knapp **driftläge**:<br>Med knappen **driftläge** kan man växla mellan driftlägena **1**, **2**, **3** eller **automatläge** och **timerfunktionen**. |
| 5 | Digital display - visning av:<br>– valt driftläge<br>_ för driftläge **1**<br>= för driftläge **2**<br>≡ för driftläge **3**<br>A för automatläge<br>000 för timerfunktion<br>– önskad rumstemperatur (börvärde) i °C |
| 6 | Knapp **+**:<br>Med knappen **+** höjs börvärdet med 1 °C eller timervärdet med 10 minuter. |
| 7 | Knapp **–**:<br>Med knappen **–** sänks börvärdet med 1 °C eller timervärdet med 10 minuter. |
| 8 | Lysdiod **power (grön)**:<br>Lysdioden visar att anläggningen är påslagen. |
| 9 | IR-mottagare (för fjärrkontrollen) |

## 5.3 Fjärrkontroll

För styrning av anläggningen står följande reglage till förfogande på fjärrkontrollen:

| Nr på bild 3, sida 4 | Betydelse |
|---|---|
| 1 | Knapp **STANDBY**<br>Slår på anläggningen och växlar till standby. |
| 2 | Knapp temperatur **–**:<br>Med knappen temperatur **–** sänks börvärdet med 1 °C eller timervärdet med 10 minuter. |
| 3 | Knapp temperatur **+**:<br>Med knappen temperatur **+** höjs börvärdet med 1 °C eller timervärdet med 10 minuter. |
| 4 | Knapp driftläge **–**:<br>Med knappen driftläge **–** växlar man till nästa lägre driftläge. |
| 5 | Knapp driftläge **+**:<br>Med knappen driftläge **+** växlar man till nästa högre driftläge. |

# 6 Använda den motoroberoende klimatanläggningen



**Varning!**
Tillverkarens garanti gäller inte om den här bruksanvisningen inte följs. Detta gäller speciellt följdskador, särskilt även sådana följdskador som uppstår p.g.a. att klimatanläggningen inte fungerar.



**Varning!**
Stick inte in några främmande föremål i anläggningen.

## 6.1 Information om bättre användning



**Observera**
CA850S och SP950 är avsedda att användas under vilopauserna - när motorn är avstängd. Den kan även användas under körning, men ersätter inte den motordrivna klimatanläggningen i fordonet.

Använd den motoroberoende CoolAir klimatanläggningen från WAECO på ett effektivt sätt:

**Tänk alltid på:**

- Parkera fordonet i skuggan (om möjligt).
- Mörklägg om möjligt fönstren.
- Om fordonet inte har någon inbyggd klimatanläggning. vädra ordentligt innan den motoroberoende klimatanläggningen startas. Om det finns inbyggd klimatanläggning bör den användas till att kyla luften i förarhytten före vilopausen.
- Håll fönster och dörrar stängda.
- Undvik värmekällor i fordonet.
- Reducera strömförbrukningen från andra apparater så att klimatanläggningen kan användas så länge som möjligt.
- Välj lagom temperatur och rätt driftläge.
- Se till att luftmunstyckena (bild **1** 1, sida 3) och insugningsgallret (bild **1** 2, sida 3) inte täcks över av tyg, papper eller andra material.

**Beakta även:**

- Om klimatanläggningens färg ska anpassas till lastbilens: lackera endast klimatanläggningens takkåpa.

  Demontera anläggningen innan den lackeras. Använd så ljusa färger som möjligt.
- Tvätta fordonet regelbundet, smutsiga förarhytter blir snabbare varma.
- Se till att klimatanläggningen inte påverkas av andra värmekällor (t.ex. avledd värme från kyltrailer.)

**Hur du aktivt kan sköta din klimatanläggning**

- Använd täckkåpan **(endast CA850S)**, som erhålls som tillbehör, om klimatanläggningen inte ska användas under längre tid (t.ex. på vintern).
- Kontrollera regelbundet tätningar (visuell kontroll), takkåpa och galler (helst före säsongstart).
- Ta vid behov bort smuts och löv från anläggningen.

## 6.2 Slå på klimatanläggningen



**Varning!**
Stäng aldrig klimatanläggningens samtliga luftmunstycken på en gång. Det bildas då is på anläggningens insida.



**Observera**
Det kan lukta lite konstigt när klimatanläggningen tas i drift för första gången. Detta beror på anläggningens konstruktion och upphör efter en kort tid.

➤ Tryck, när anläggningen är avstängd, på knappen **PÅ/AV** (bild **2** 1, sida 3)**.**



**Observera**
Om klimatanläggningen är helt avstängd, kan den bara startas via kontrollpanelen. Påslagning via fjärrkontrollen fungerar endast när anläggningen är i standby-läge, d.v.s. när anläggningen har stängts av med fjärrkontrollen. Stäng av anläggningen helt om den inte ska användas under längre tid; annars belastas batteriet av standby-strömmen.

✓ Fläkten startar med lågt varvtal.

✓ Lysdioden **power** (bild **2** 8, sida 3) lyser.

✓ På den digitala displayen (bild **2** 5, sida 3) visas börvärdet i °C och driftläget (t.ex. A20 för automatläget + börvärde 20 °C).



**Observera**
Anläggningens kompressor startar tidsfördröjt efter 90 sekunder.

## 6.3 Välja önskad rumstemperatur

Det går att ställa in rumstemperaturen mellan 17 °C och 30 °C.

➤ Tryck, på kontrollpanelen, på knappen **+** resp. **–** (bild **2** 6/7, sida 3) eller på knappen temperatur **+** resp. **–** (bild **3** 2/3, sida 4) på fjärrkontrollen för att ställa in önskad rumstemperatur i steg om 1 °C.

✓ På den digitala displayen (bild **2** 5, sida 3) visas driftläget och önskad rumstemperatur i °C.



**Observera**
Om önskad rumstemperatur inte nås i driftläge **I** resp. **II**; växla till nästa högre driftläge eller till automatläget.

## 6.4 Välja driftläge

Det går att välja mellan fyra driftlägen och timerfunktionen:

| Driftläge | På displayen | Förklaring |
|---|---|---|
| 1 | – | Lägsta effektläge - fläkten går på lägsta nivå. |
| 2 | = | Mellersta effektläge - fläkten går på medelhög nivå. |
| 3 | ≡ | Högsta effektläge - fläkten går på högsta nivå. |
| Automat-läge | A | Anläggningen styr fläkten på ett optimalt sätt för att nå den inställda temperaturen. |
| Timer-funktion | 000 | Inställning av en gångtid på 10 till 120 minuter. Visningen växlar mellan driftläge och återstående gångtid. |

➤ Tryck på knappen **driftläge** (bild **2** 4, sida 3) på kontrollpanelen eller på knappen driftläge **+** resp. **–** (bild **3** 4/5, sida 4) på fjärrkontrollen för att ställa in driftläge.

✓ På den digitala displayen (bild **2** 5, sida 3) visas först valt driftläge.

## 6.5 Uppsugning av kondensat (endast SP950)

Kondensvattnet, som uppstår genom anläggningens funktionssätt, sugs regelbundet upp automatiskt under drift.

Kondensvattnet kan även sugas upp manuellt:

➤ Stäng av anläggningen.

➤ Håll samtidigt knapparna **driftläge** (bild 2 4, sida 3) och **–** (bild 2 7, sida 3) nedtryckta.

➤ Tryck dessutom snabbt på knappen **PÅ/AV** (bild 2 1, sida 3).

✓ På den digitala displayen visas firmwareversionen i 5 sekunder.

✓ Därefter visas 000, anläggningen startar utsugningen som pågår i 15 sekunder.
Släpp nu knapparna **driftläge** (bild 2 4,sida 3) och **–** (bild 2 7, sida 3).

✓ Kompressorn och fläkten startar inte.

✓ Anläggningen stängs av automatiskt.



**Observera**
Tryck på knappen **PÅ/AV** tills pumpen stängs av om uppsugningen ska avbrytas**.**

Pumpa inte upp kondensvatten flera gånger efter varandra. Pumpen kan skadas av torrkörning (högt ljud under uppsugningen).

## 6.6 Stänga av klimatanläggningen

➤ Tryck, när anläggningen är på, knappen **PÅ/AV** (bild 2 1, sida 3)**.**

✓ Lysdioderna och den digitala displayen slocknar.

✓ Fläkten och kompressorn stängs av.

# 7 Meddelanden på displayen



**Observera**
När fordonet startas eller flera förbrukar slås på kan det hända att LO kortvarigt visas på displayen.

## 7.1 Varningar på kontrollpanelen

Anläggningens styrenhet har en rad olika funktioner som skyddar anläggningen resp. batteriet. När en sådan skyddsfunktion aktiveras visas följande meddelandekoder på displayen.

| Display-text | Beskrivning | Orsak | Åtgärd |
|---|---|---|---|
| LO | Batterivakten signalerar underspänning.<br>Kompressorn stängs genast av och fläkterna stängs av efter 20 till 30 sekunder. Hela anläggningen stängs av efter 2 minuter. | För låg anslutningsspänning. Batterikapaciteten räcker inte till för anläggningen. | ➤ Kortvarig underspänning: det behövs ingen åtgärd.<br>➤ Om anläggningen stängs av: ladda fordonets batteri, eller kontrollera om batterivakten är korrekt inställld. |
| HI | Anläggningen signalerar kortvarig eller konstant överspänning. | En kortvarig överspänning kan uppstå när en stor elektrisk last har kopplats ifrån. Konstant överspänning uppstår p.g.a. felaktig anslutningsspänning. | ➤ Kortvarig överspänning: det behövs ingen åtgärd.<br>➤ Om meddelandet ”HI” visas på displayen under en längre tid: kontrollera lastbilens elektroniska komponenter. Kontrollera att anslutningsspänningen ligger under 30 V. |
| HO | Anläggningen signalerar kortvarig elektrisk överbelastning och kompressorn stängs av. | Kompressorns aktuella strömförbrukning är för hög. | ➤ Den kortvariga överbelastningen jämnas ut genom att anläggningen stänger av kompressorn. Kompressorn startar igen efter en stund. |
| ‾ - _ | Kompressorn stängs av. Hela anläggningen stängs av efter 5 minuter. | Kompressorn (förarhytten) lutar för starkt. | ➤ Anläggningen kan slås på som vanligt igen när kompressorn är i normalt läge. |

## 7.2 Störningsmeddelanden på kontrollpanelen

Lysdioden ”störning” (bild 2 2, sida 3) lyser rött om det föreligger en störning i den motoroberoende klimatanläggningen. Vilken sorts fel det handlar om visas på displayen genom följande felkoder.

| Display-text | Beskrivning | Orsak | Åtgärd |
|---|---|---|---|
| F01 | Kompressorn arbetar inte. | Kompressorn överbelastad eller fel i den elektriska kompressorkabeln (inkabel). | ➤ Stäng av anläggningen.<br>➤ Slå på anläggningen igen efter ca 60 minuter.<br>➤ Kontakta en auktoriserad verkstad om felet återkommer.<br>➤ Använd inte anläggningen vid en omgivningstemperatur under 0 °C eller över 43 °C. |
| F02 | Anläggningen kan inte registrera aktuell temperatur (ärvärdet). | Klimatanläggningens rumstemperatursensor ej korrekt ansluten eller mätvärdet ligger utanför mätområdet. | |
| F03 | Anläggningen är överbelastad, kompressorn stängs av. | Termisk överbelastning p.g.a. för hög omgivningstemperatur eller defekt fläkt. | |
| F04 | L'acqua di condensazione creatasi non viene scaricata. | L'acqua di condensazione creatasi non viene scaricata e sul display viene visualizzato un messaggio d'errore. | La pompa è intasata o guasta.<br>Il tubo flessibile per l'acqua di condensazione è intasato.<br>L'interruttore flottante è guasto o bloccato. |
| F05 | Överbelastning p.g.a. fläkt. | Kortslutning på kondensator- eller förångarfläkten | Låt anläggningen vara avstängd och kontakta en auktoriserad verkstad. |
| F06 | Kommunikationsproblem mellan display- und styrkretskortet. | Fel på kabelanslutningen. | |

# 8 Underhåll och skötsel

Beakta följande tips och anvisningar vid underhåll och skötsel av den motoroberoende klimatanläggningen.



**Varning!**
Använd inga skarpa rengöringsmedel eller hårda föremål vid rengöring, det kan skada apparaten.
Använd inte högtryckstvätt för att rengöra klimatanläggningen.
Klimatanläggningen kan skadas om det kommer in vatten i den.

- Rengör klimatanläggningens hölje och munstyckspanelen då och då med en fuktig trasa.
- Ta regelbundet bort löv och smuts från ventilationsöppningarna på klimatanläggningen. Se till att anläggningen inte skadas.
- Kontrollera tätningen mellan klimatanläggningen och fordonstaket med avseende på sprickor och andra skador en gång om året.

# 9 Garanti

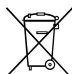
Den lagstadgade garantitiden gäller. Om produkten är defekt: kontakta tillverkarens kontor i ditt land (adresser, se bruksanvisningens baksida) eller återförsäljaren.

Vid reparations- resp. garantiärenden ska följande skickas med:

- en kopia på fakturan med inköpsdatum,
- en reklamationsbeskrivning/felbeskrivning.

# 10 Avfallshantering

➤ Lämna om möjligt förpackningsmaterialet till återvinning.



När produkten slutgiltigt tas ur bruk: informera dig om gällande bestämmelser hos närmaste återvinningscentral eller hos återförsäljaren.

## 10.1 Lämna fjärrkontrollens batterier till ett insamlingsställe för batterier




**Skydda miljön!**
Varken laddningsbara batterier eller andra batterier hör hemma i hushållssoporna.
Lämna dina förbrukade eller defekta (laddningsbara) batterier till återförsäljaren eller till ett insamlingsställe.

# 11 Tekniska data

| | **Motoroberoende klimatanläggning**<br>CoolAir CA850S |
|---|---|
| Max. kyleffekt: | 850 watt |
| Anslutningsspänning: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Strömförbrukning: | 12 – 22 ampere |
| Omgivningstemperatur: | 0 – 43 °C |
| Avstängning vid underspänning: | kan ställas in<br>(se installationsanvisningen) |
| Mått (L x B x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(fordonsspecifik höjd) |
| Vikt: | ca 21 kg |

| | **Motoroberoende klimatanläggning**<br>CoolAir SP950 |
|---|---|
| Max. kyleffekt: | 850 watt |
| Anslutningsspänning: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Strömförbrukning: | 12 – 22 ampere |
| Omgivningstemperatur: | 0 – 43 °C |
| Avstängning vid underspänning: | kan ställas in<br>(se installationsanvisningen) |
| Mått (L x B x H):<br>Förångarenhet:<br>Kondensorenhet: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Vikt:<br>Förångarenhet:<br>Kondensorenhet: | <br>ca. 15 kg<br>ca. 12 kg |

Olika utföranden, tekniska förbättringar och leveransmöjligheter förbehålles.

**Les bruksanvisningen nøye før du tar i bruk apparatet, og ta vare på den. Hvis produktet selges videre, må du sørge for å gi bruksanvisningen videre også.**

# Innholdsfortegnelse



# 1 Tips for bruk av bruksanvisningen

## 1.1 Symboler



**Forsiktig!**
**Sikkerhetsregel:** Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til skade på utstyr og skade funksjonen til apparatet.



**Advarsel!**
**Sikkerhetsregel** som viser til farer forbundet med elektrisk strøm eller elektrisk spenning: Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til skade på personer eller materiale og skade funksjonen til apparatet.



**Merk**
Utfyllende informasjon om bruk av apparatet.

➤ **Handling:** Dette symbolet indikerer at du må gjøre noe. De nødvendige handlingene beskrives trinnvis.

✓ Dette symbolet beskriver resultatet av en handling.

**fig. 1 2, side 3:** Denne angivelsen henviser til et element i en illustrasjon, i dette eksemplet til «Posisjon 2 i illustrasjon 1 på side 3».

**Følg også de følgende sikkerhetsreglene.**

## 1.2 Målgruppe

Informasjonen om apparatet (råd vedrørende bruk, håndtering av apparatet, råd vedrørende sikkerhet osv.) er beregnet på brukeren av klimaanlegget.

# 2 Sikkerhetsregler

Produsenten påtar seg intet ansvar for skader på grunn av følgende:

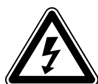
- skader på produktet på grunn av mekanisk påvirkning og overspenninger
- endringer på produktet uten at det er gitt uttrykkelig godkjenning av produsenten
- Bruk til andre formål enn det som er beskrevet i veiledningen

## 2.1 Behandling av apparatet



- Bruk klimaanlegget kun til det formål produsenten har angitt, og foreta ikke endringer eller ombygging av apparatet!
- Klimaanlegget er ikke egnet for bruk i jordbruks- og anleggsmaskiner.
- Et kjøretøy med påmontert klimaanlegg må bare vaskes i vaskeanlegg hvor overbørsten kan kobles ut.
- Når klimaanlegget har synlige skader, må det ikke brukes.
- Installasjon og reparasjon av klimaanlegget må kun utføres av fagfolk som kjenner til farene og gjeldende forskrifter. Feil reparasjoner kan føre til betydelige skader.
  Ved behov for reparasjon kontakter du servicestedene i ditt land (adresse på baksiden).
- Påse at brennbare gjenstander ikke lagres eller monteres i nærheten av luftuttakene. Avstanden må være minst 50 cm.
- Plasser ikke klimaanlegget i nærheten av lettantennelige væsker og gasser.
- Slå av klimaanlegget før du vipper opp førerhuset for vedlikehold.

- Bruk ikke klimaanlegget hvis utetemperaturen er lavere enn 0 °C.
- I tilfelle brann må man **ikke** løsne det øvre dekslet på klimaanlegget, og bruk kun lovlige slukkemiddel. Bruk ikke vann til slukking.
- Ta ikke inn i luftegitteret eller luftedysene, og stikk ikke fremmedlegemer inn i anlegget.
- Slå av klimaanlegget før du bruker automatiske vaskeinnretninger (vaskeanlegg osv.) til å rengjøre kjøretøyet!
- Spør kjøretøyprodusenten om det på grunn av montering av klimaanlegget er nødvendig å endre registreringen av kjøretøyets takhøyde i vognkortet.
- Vær oppmerksom på at før man vipper opp førerhuset eller i forbindelse med vedlikehold, må resten av kondensvannet tappes manuelt av anlegget (se kapittel "Suge opp kondensat (kun SP950)" på side  143).



- Ved arbeid på klimaanlegget (rengjøring, vedlikehold osv.), må man løsne alle forbindelser til strømforsyningen!

## 2.2 Sikkerhet ved bruk av apparatet



- Ikke stikk fremmedlegemer inn i anlegget.
- Ikke hell førerhuset for mye. Hvis man gjør dette, kan kompressoren kobles ut. Etter 5 minutter slås hele anlegget av.

# 3 Tiltenkt bruk



Klimaanlegget brukes til å kjøle kupeen i lastebiler med kald og avfuktet luft.
Anlegget er beregnet for bruk når kjøretøyet står i ro. Kan brukes under kjøring.
Klimaanlegget er ikke egnet for bruk i jordbruks- og anleggsmaskiner!



**Tips**
Klimaanlegget må kun installeres ved bruk av montasjesettene fra produsenten.

# 4 Teknisk beskrivelse

Ved hjelp av klimaanlegget oppnår man en klimatisering av inneluften i kjøretøyet som kan justeres ved behov. Luften i kupeen suges ut gjennom innsugingsgitteret til anlegget, kjøles ned, tørkes og føres gjennom utblåsingsdysene tilbake til kupeen. Styringen av anlegget skjer fra betjeningspanelet hhv. med fjernkontroll.



**Tips**
Klimaanlegget kan senke temperaturen inne i kjøretøyet til en innstilt verdi. Temperaturen som skal oppnås ved kjøling, avhenger av kjøretøytypen, omgivelsestemperaturen og kuldeeffekten i klimaanlegget. Kuldeeffekten i klimaanlegget, se kapittel "Tekniske spesifikasjoner" på side 147.

Anlegget er utstyrt med en batterivakt. Hvis anlegget brukes i kjøretøyet når tenningen er avslått, kobler klimaanlegget seg ut automatisk når tilførselsspenningen faller under en innstillbar verdi.

Kuldekretsløpet i klimaanlegget består av fire hovedkomponenter:

- Kompressor
  Kompressoren suger til seg kjølemiddelet R134a og komprimerer det. Dermed økes trykket og også temperaturen til kjølemiddelet.
- Kondensator
  Den innebygde kondensatoren fungerer som en kjøle- hhv. varmeveksler. Luften som strømmer forbi tar opp varme, den varme kjølemiddelgassen avkjøles og blir flytende.
- Kapillarrør
  Kapillarrøret struper kjølemiddelet fra kondenseringstrykket når fordampingstrykket er på det laveste.
- Fordamper
  Fordamperen avkjøler luften som strømmer forbi og avfukter den. Kjølemiddelet tar opp varme og fordamper. Den avkjølte luften fordeles inne i kjøretøyet via en luftutslippsenhet.

# 5 Betjening

## 5.1 Betjeningselementer

Klimaanlegget har følgende betjeningselementer:

| Nr. i fig. 1, side 3 | Forklaring |
|---|---|
| 1 | Utblåsingsdyser |
| 2 | Innsugingsgitter |
| 3 | Betjeningspanel |

## 5.2 Betjeningspanel

Følgende betjenings- og indikeringselementer på betjeningspanelet brukes til å regulere anlegget:

| Nr. i fig. 2, side 3 | Betydning |
|---|---|
| 1 | Tasten **PÅ/AV** |
| 2 | LED **Feil (rød)**:<br>Lysdioden indikerer feil ved drift av anlegget. |
| 3 | LED **kompressor (gul)**:<br>Lysdioden lyser når kompressoren arbeider. |
| 4 | Tast **Bruksmåte**:<br>Med tasten **Driftsmåte** kan man skifte mellom bruksmåtene **1**, **2**, **3** eller **Automatikk** og **Timerfunksjonen**. |
| 5 | Digitaldisplay - indikerer:<br>– valgt driftsmåte<br>_ for driftsmåte **1**<br>= for driftsmåte **2**<br>≡ for driftsmåte **3**<br>A for automatikkmodus<br>000 for timerfunksjon<br>– ønsket romtemperatur (settpunkt) i °C |
| 6 | Tast **+**:<br>Tasten **+** øker settpunktet med 1 °C eller timertiden med 10 minutter. |
| 7 | Tasten **–**:<br>Tasten **–** reduserer settpunktet med 1 °C eller timertiden med 10 minutter. |
| 8 | LED **Power (grønn)**:<br>Lysdioden indikerer at anlegget er slått på. |
| 9 | Infrarød mottaker (til fjernkontrollen) |

## 5.3 Fjernkontroll

Følgende betjeningselementer brukes til å regulere anlegget fra fjernkontrollen:

| Nr. i fig. 3, side 4 | Betydning |
|---|---|
| 1 | Tasten **STANDBY**<br>Anlegget kan kobles mellom drift og standby. |
| 2 | Tasten Temperatur **–**:<br>Tasten Temperatur **–** reduserer settpunktet med 1 °C eller timertiden med 10 minutter. |
| 3 | Tasten Temperatur **+**:<br>Tasten Temperatur **+** øker settpunktet med 1 °C eller timertiden med 10 minutter. |
| 4 | Tasten Driftsmåte **–**:<br>Tasten Driftsmåte **–** skifter til neste lavere driftsmåte. |
| 5 | Tasten Driftsmåte **+**:<br>Tasten Driftsmåte **+** skifter til neste høyere driftsmåte. |

# 6 Bruke klimanlegget



**Merk!**
Hvis denne bruksanvisningen ikke følges, påtar produsenten seg ikke noe ansvar. Produsenten påtar seg spesielt ikke ansvar for følgeskader, heller ikke for følgeskader som kan oppstå som følge av at klimaanlegget faller ut av drift.



**Merk!**
Ikke stikk fremmedlegemer inn i anlegget.

## 6.1 Råd om bedre bruk



**Tips**
CA850S og SP950 konciperet som standklimaapparater til rekreative hviletider. Det kan anvendes under kørslen, men erstatter ikke køretøjets motordrevne klimaanlæg.

For å garantere effektiv bruk av WAECO CoolAir klimaanlegg, må du følge disse rådene.

### Noe du alltid må gjøre

- Parker kjøretøyet ditt mest mulig i skyggen.
- Blend av kjøretøyet ditt mest mulig.
- Hvis du ikke har klimaanlegg i kjøretøyet, må du lufte kjøretøyet godt før du bruker klimaanlegget. Med klimaanlegg i kjøretøyet må du kjøle ned kupeen før en hvilepause.
- Hold dører og vinduer lukket.
- Unngå varmekilder i kjøretøyet.
- Reduser strømforbruket gjennom andre apparater for å sikre at klimaanlegget varer så lenge som mulig.
- Velg ønsket temperatur og driftsmåte.
- Pass på at utblåsingsdysene (fig. 1 1, side 3) og innsugingsgitteret (fig. 1 2, side 3) ikke er tildekket av kluter, papir eller andre gjenstander.

### Hva du må være oppmerksom på i tillegg

- Hvis du ønsker å tilpasse klimaanlegget til fargen på lastebilen din, lakkerer du bare overdekslet av klimaanlegget.

  Dette må kun lakkeres når det er demontert. Bruk så lyse farger som mulig.
- Vask kjøretøyet ditt regelmessig, skitne førerhus blir raskere varm.
- Sørg for at effekten til klimaanlegget ikke blir påvirket av andre varmekilder (f. eks. spillvarme fra kjøletrailere).

### Slik kan du stelle klimaanlegget på en aktiv måte

- Anvend afskærmningen, der kan fås som tilbehør, når standklimaanlægget ikke anvendes i længere tid (f.eks. om vinteren) **(kun CA850S)**.
- Gjennomfør regelmessig visuelle kontroller av tetningene, overdekslet og gitrene, helst før sesongen starter.
- Fjern ved behov smuss og blader fra anlegget.

## 6.2 Slå på klimaanlegget



**Merk!**
Lukk aldri alle luftedysene til klimaanlegget samtidig. Anlegget vil bli islagt innenfra.



**Tips**
Første gang klimaanlegget tas i bruk, kan det lukte litt. Dette er naturlig og lukten forsvinner etter kort tid.

➤ Trykk tasten **PÅ/AV** (fig. 2 1, side 3) **når anlegget er avslått.**



**Tips**
Hvis klimaanlegget er fullstendig utkoblet, er det bare mulig å slå det på fra betjeningspanelet. Innkobling fra fjernkontrollen er bare mulig når anlegget står i standby, dvs. at det er slått av fra fjernkontrollen. Ved lengre stillstans bør man slå av anlegget fullstendig, slik at ikke batteriet tappes for strøm.

✓ Viften starter på laveste turtall.

✓ Lysdioden **Power** (fig. 2 8, side 3) luser.

✓ Digitaldisplayet (fig. 2 5, side 3) viser settpunkt i °C og driftsmodus (f.eks. A20 for automatikkmodus + settpunkt 20 °C).



**Tips**
Kompressoren til anlegget kobler seg inn etter 90 sekunder tidsforsinkelse.

## 6.3 Velge ønsket romtemperatur

Du kan velge en ønsket romtemperatur mellom 17 °C og 30 °C.

➤ Trykk på tasten **+** hhv. **–** (fig. 2 6/7, side 3) på betjeningspanelet eller på tasten Temperatur **+** hhv. **–** (fig. 3 2/3, side 4) på fjernkontrollen for å justere ønsket romtemperatur i trinn på 1 °C.

✓ Digitaldisplayet (fig. 2 5, side 3) viser driftsmåten og ønsket romtemperatur i °C.



**Tips**
Hvis ønsket temperatur ikke nås i driftsmåten **I** hhv. **II**, skifter du til nest høyeste bruksmåte eller til automatikkmodus.

## 6.4 Velge driftsmåte

Du kan velge mellom fire driftsmåter og timerfunksjonen:

| Driftsmåte | Display-melding | Forklaring |
|---|---|---|
| 1 | – | Laveste effekttrinn – viften går på laveste hastighet. |
| 2 | = | Midterste effekttrinn – viften går på midterste hastighet. |
| 3 | ≡ | Høyeste effekttrinn – viften går på høyeste hastighet. |
| Automatikk | A | Optimal drift av viften styres fra anlegget, slik at valgt temperatur blir nådd på en effektiv måte. |
| Timer-funksjon | 000 | Valg av driftstid fra 10 til 120 minutter. Skiftende indikering av driftsmåte og resterende driftstid. |

➤ Trykk på tasten **Driftsmåte** (fig. 2 4, side 3) på betjeningspanelet eller på tasten Driftsmåte **+** hhv. **–** (fig. 3 4/5, side 4) på fjernkontrollen for å velge ønsket driftsmåte.

✓ Digitaldisplayet (fig. 2 5, side 3) indikerer i første posisjon valgt driftsmåte.

## 6.5 Suge opp kondensat (kun SP950)

Kondensvannet som oppstår som følge av funksjonsprinsippet, suges opp automatisk i intervaller under drift av anlegget.

Ved behov kan kondensvannet også suges ut manuelt:

➤ Slå av anlegget.

➤ Hold tasterne **driftsmodus** (fig. 2 4, side 3) og **–** (fig. 2 7, side 3) inde samtidigt.

➤ Tryk derudover kort på tasten **TIL/FRA** (fig. 2 1, side 3).

✓ Digitaldisplayet viser firmwareversionen i 5 sekunder.

✓ Derefter viser digitaldisplayet 000, og anlægget starter udsugningen i 15 sekunder.
Du kan nu slippe tasterne **driftsmodus** (fig. 2 4, side 3) og **–** (fig. 2 7, side 3).

✓ Kompressoren og viften slår seg ikke på.

✓ Anlegget slår seg av automatisk.



**Tips**
For å avbryte luftavsuget før tiden, trykker du på tasten **PÅ/AV** til pumpen slår seg av.

Unngå at kondensvannet suges ut flere ganger etter hverandre. Pumpen kan bli skadet hvis den kjøres tørr (støy ved utsuging).

## 6.6 Slå av klimaanlegget

➤ Trykk tasten **PÅ/AV** (fig. 2 1, side 3) **når anlegget er påslått.**

✓ Lysdiodene og digitaldisplayet slukker.

✓ Vifte og kompressor slås av.

# 7 Displaymeldinger



**Tips**
Ved start av kjøretøyet eller ved innkobling av flere forbrukere, kan det hende at displayteksten LO vises et kort øyeblikk.

## 7.1 Varselmeldinger betjeningspanel

Styringen av anlegget har flere funksjoner for å beskytte apparatet hhv. batteriet. Utløsing av beskyttet funksjon utløser en varselkode i displayet.

| Display-tekst | Beskrivelse | Årsak | Utbedring |
|---|---|---|---|
| LO | Batterivakten varsler om underspenning.<br>Kompressoren kobler ut straks og viften kobles ut etter 20 til 30 sekunder. Hele anlegget kobles ut etter 2 minutter. | Tilkoblingsspenning for lav. Batterikapasiteten er ikke tilstrekkelig til å slå av anlegget. | ➤ Kortvarig underspenning: ingen aksjon nødvendig.<br>➤ Kobler ut anlegget: Lad opp kjøretøybatteriet eller kontroller om batterivakten er riktig innstilt. |
| HI | Anlegget melder en kortvarig eller kontinuerlig overspenning. | Kortvarig overspenning kan oppstå ved utkoblnig av store elektriske laster. Kontinuerlig overspenning oppstår ved feil tilkoblingsspenning. | ➤ Kortvarig overspenning: ingen aksjon nødvendig.<br>➤ Ved langvarig indikering av «HI»: Kontroller elektronikken i kjøretøyet. Forsikre deg om at tilkoblingsspenningen er under 30 V. |
| HO | Anlegget melder kortvarig elektrisk overlast og kobler ut kompressoren. | Strømforbruket til kompressoren er for høyt. | ➤ Kortvarig overbelastning utlignes av anlegget ved at kompressoren kobles ut. Kompresosren fortsetter å gå etter en kort stund. |
| ‾-_ | Kompressoren slås av. Etter 5 minutter slås hele anlegget av. | Kompressoren (førerhuset) er hellet for mye. | ➤ Når kompressoren befinner seg i normal stilling igjen, kan anlegget slås på igjen. |

## 7.2 Feilmelding betjeningspanel

Lysdioden «Feil» (fig. 2 2, side 3) lyser rødt når det er feil på klimaanlegget. Type feil indikeres vha. følgende varselkoder i displayet.

| Display-tekst | Beskrivelse | Årsak | Utbedring |
|---|---|---|---|
| F01 | Kompressoren går ikke. | Kompressoren er overbelastet eller det er elektrisk feil på kompressor-ledningen. | ➤ Slå av anlegget.<br>➤ Slå på anlegget igjen etter 60 minutter.<br>➤ Hvis feilen oppstår på nytt, må du henvende deg til et autorisert fagverksted.<br>➤ Ikke kjør anlegget ved en omgivelses-temperatur på under 0 °C eller over 43 °C. |
| F02 | Anlegget kan ikke angi virkelig temperatur. | Romtemperaturføleren til klimaanlegget er feil tilkoblet eller måleverdien ligger utenfor spesifikasjonene. | |
| F03 | Anlegget er overbelastet, kompressoren kobler ut. | Termisk overbelastning pga. høy omgivelses-temperatur eller defekt luftfiler. | |
| F04 | Kondensvannet som har oppstått blir ikke ført bort. | Kondensvannet som har oppstått blir ikke ført bort, og det vises en feilmelding i displayet. | Pumpen er tilstoppet eller defekt.<br>Kondensvannslangen er tilstoppet.<br>Flottørbryteren er defekt eller i klem. |
| F05 | Overbelastning pga. viften. | Kortslutning på kondensator- eller fordampervifte. | La anlegget være utkoblet og kontakt et autorisert fagverksted. |
| F06 | Kommunikasjonsproblem mellom display- og styrekretskortet. | Feil i kablingen. | |

# 8 Vedlikehold og stell

Vær oppmerksom på følgende tips ved vedlikehold og stell av klimaanlegget.



**Merk!**
Bruk ikke slipende vaskemidler eller harde gjenstander til rengjøring, da det kan skade apparatet.
Ikke rengjør klimaanlegget med høytrykks-spyler. Klimaanlegget kan ta skade av vann som trenger inn.

- Rengjør kapslingen til klimaanlegget og luftristen fra tid til annen med en fuktig klut.
- Fjern fra tid til annen løv og annet smuss fra lufteåpningene på klimaanlegget. Pass på at anlegget ikke blir skadet.
- Kontroller hvert år pakningen mellom klimaanlegget og taket på kjøretøyet med tanke på sprekker og andre skader.

# 9 Garanti

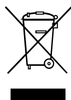
Lovmessig garantitid gjelder. Hvis produktet skulle være defekt, kontakter du produsentens filial i ditt land (du finner adressene på baksiden av veiledningen) eller til din faghandler.

Ved henvendelser vedrørende reparasjon eller garanti, må du sende med følgende dokumentasjon:

- kopi av kvitteringen med kjøpsdato,
- årsak til reklamasjonen eller beskrivelse av feilen.

# 10 Deponering

➤ Lever emballasje til resirkulering så langt det er mulig.



Når du tar produktet ut av drift for siste gang, må du sørge for å få informasjon om deponeringsforskrifter hos nærmeste resirkuleringsstasjon eller hos din faghandler.

## 10.1 Deponering av batteriene i fjernkontrollene




**Bevar miljøet!**
Batterier hører ikke hjemme i husholdningsavfallet.
Lever defekte eller brukte batterier enten til forhandleren eller på en oppsamlingsstasjon.

# 11 Tekniske spesifikasjoner

| | **Klimaanlegg** CoolAir CA850S |
|---|---|
| Maks. kjøleeffekt: | 850 watt |
| Tilkoblingsspenning: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Strømforbruk: | 12 – 22 ampere |
| Driftstemperaturområde: | 0 – 43 °C |
| Underspenningsutkobling: | Klimaanlegget<br>(se installasjonsveiledningen) |
| Mål (L x B x H): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(Høyde lastebil-spesifikt) |
| Vekt: | Ca. 21 kg |

| | **Klimaanlegg** CoolAir SP950 |
|---|---|
| Maks. kjøleeffekt: | 850 watt |
| Tilkoblingsspenning: | 24 volt DC (20 volt DC – 30 volt DC) |
| Strømforbruk: | 12 – 22 ampere |
| Driftstemperaturområde: | 0 – 43 °C |
| Underspenningsutkobling: | Klimaanlegget<br>(se installasjonsveiledningen) |
| Mål (L x B x H):<br>Fordamperenhed:<br>Kondensatorenhed: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Vekt:<br>Fordamperenhed:<br>Kondensatorenhed: | <br>Ca. 15 kg<br>Ca. 12 kg |

Vi tar forbehold om utførelser, endringer som følge av tekniske forbedringer og leveringsmuligheter.

**Lue tämä ohje huolellisesti läpi ennen käyttöönottoa ja säilytä ohje hyvin. Jos myyt tuotteen eteenpäin, anna ohje tällöin edelleen uudelle käyttäjälle.**

# Sisällysluettelo

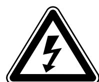


# 1 Neuvoja käyttöohjeen käyttämiseen

## 1.1 Symbolit



**Huomio!**
**Turvallisuusohje:** Noudattamatta jättäminen voi johtaa materiaalivaurioihin ja haitata laitteen toimintaa.



**Varoitus!**
**Turvallisuusohje**, joka viittaa sähkövirrasta ja -jännitteestä johtuviin vaaroihin: Noudattamatta jättäminen voi johtaa henkilö- tai materiaalivaurioihin ja haitata laitteen toimintaa.



**Ohje**
Laitteen käyttöä koskevia lisätietoja.

➤ **Menettely:** Tämä symboli ilmaisee, että sinun tulee tehdä jotakin. Tarvittava menettely kuvataan askel askeleelta.

✓ Tämä symboli kuvailee menettelyn tuloksen.

**kuva 1 2, sivulla 3:** Tämä tieto viittaa kuvassa olevaan elementtiin, tässä esimerkissä ”kohteeseen 2 kuvassa 1, sivulla 3”.

**Noudata myös seuraavia turvallisuusohjeita.**

## 1.2 Kohderyhmä

Laitetta koskevat tiedot (käyttöohjeet, laitteen käsittely, turvallisuusohjeet jne.) on tarkoitettu ilmastointilaitteen käyttäjälle.

# 2 Turvallisuusohjeet

Valmistaja ei ota mitään vastuuta seuraavista syistä johtuvista vaurioista:

- tuotteeseen mekaanisen vaikutuksen tai ylijännitteiden takia syntyneet vauriot
- tuotteeseen ilman valmistajan nimenomaista lupaa tehdyt muutokset
- käyttö muuhun kuin käyttöohjeessa ilmoitettuun tarkoitukseen

## 2.1 Laitteen käsittely



- Käytä ilmastointilaitetta vain valmistajan ilmoittamaan käyttötarkoitukseen, älä tee laitteeseen mitään muutoksia tai rakenteellisia lisäyksiä!
- Ilmastointilaite ei sovi käytettäväksi maatalous- ja rakennuskoneissa.
- Ajoneuvon, jossa on ilmastointilaite, saa pestä pesulaitteissa vain, jos pesulaitteen ylemmän harjan voi kytkeä manuaalisesti pois päältä.
- Jos ilmastointilaitteessa on näkyviä vaurioita, ei sitä saa ottaa käyttöön.
- Ilmastointilaitetta saa huoltaa ja korjata vain ammattimiehet, jotka tuntevat töihin liittyvät vaarat sekä niitä koskevat määräykset. Epäasianmukaisista korjauksista saattaa aiheutua huomattavia vaaroja.
  Käänny maasi huoltotukiliikkeen puoleen, jos laite tarvitsee korjausta (osoitteet takasivulla).
- Huolehdi siitä, että syttyviä esineitä ei varastoida tai asenneta ilman ulostulon alueelle. Etäisyyden täytyy olla vähintään 50 cm.
- Älä sijoita ilmastointilaitetta syttyvien nesteiden ja kaasujen lähelle.

- Sulje ilmastointilaite, ennen kuin kallistat ohjaamoa huoltoa varten.
- Älä käytä ilmastointilaitetta ulkolämpötilan ollessa alle 0 °C.
- **Älä** irrota tulipalotapauksessa ilmastointilaitteen ylempää kantta, vaan käytä sallittuja sammutusvälineitä. Älä käytä sammuttamiseen vettä.
- Älä työnnä käsiä tuuletusritilään tai tuuletussuuttimiin äläkä työnnä laitteistoon vieraita esineitä.
- Kytke ilmastointilaite pois päältä, ennen kuin käytät ajoneuvon puhdistukseen automaattisia pesulaitteistoja (pesuloita ym.).
- Tarkasta ajoneuvosi valmistajalta, johtaako ilmastointilaitteen asentaminen siihen, että ajoneuvopapereihin merkittyä ajoneuvokorkeusmerkintää täytyy muuttaa.
- Huolehdi siitä, että ennen ohjaamon hytin kallistamista, tai huoltoa varten jäljellä oleva kondenssivesi tyhjätään laitteesta manuaalisesti (katso kappale "Kondensaatin poisto (vain SP950)" sivulla 158).



- Irrota ennen töitä (puhdistus, huolto jne.) ilmastointilaite kaikista virransyötön liitoksista!

## 2.2 Laitteen käyttöturvallisuus



- Älä työnnä laitteeseen mitään tarpeettomia esineitä.
- Älä kallista ohjaamoa liikaa. Muutoin kompressori sammuu.
  5 minuutin kuluttua koko laite sammuu.

# 3 Määräysten mukainen käyttö



Imastointilaitteen tarkoitus on jäähdyttää kuorma-auton sisätila jäähdytetyllä ja kuivalla ilmalla.
Laitetta käytetään vain ajoneuvon seistessä. Käyttö ajon aikana on mahdollista.
Ilmastointilaite ei sovi käytettäväksi maatalous- ja rakennuskoneissa!



**Ohje**
Ilmastointilaitteen saa asentaa vain valmistajan asennussarjojen avulla.

# 4 Tekninen kuvaus

Ilmastointilaitteita voidaan käyttää ajoneuvon sisätilojen muunneltavaan ilmastointiin. Sisätilan ilma ohjataan laitteeseen imuritilän läpi, se jäähdytetään, kuivataan ja ohjataan sisätilaan takaisin puhallussuuttimien kautta. Laitetta ohjataan käyttöpaneelista tai kaukosäätimestä.



**Ohje**
Ilmastointilaite kykenee laskemaan ajoneuvon sisätilan lämpötilan tiettyyn arvoon asti. Jäähdytyksessä saavutettavissa oleva lämpötila riippuu ajoneuvon tyypistä, ympäristön lämpötilasta ja ilmastointilaitteen jäähdytystehosta. Ilmastointilaitteesi jäähdytysteho katso kappale "Tekniset tiedot" sivulla 163.

Laitteessa on varusteena akkuvahti. Jos laitetta käytetään ajoneuvon sytytyksen ollessa pois päältä, ilmastointilaite kytkeytyy itsestään pois päältä heti, kun syöttöjännite laskee säädetyn arvon alle.

Ilmastointilaitteen jäähdytyskierto muodostuu neljästä pääkomponentista:

- Kompressori
  Kompressori imee R134a-jäähdytysaineen ja puristaa sen kokoon. Tällöin jäähdytysaineen paine ja samalla myös sen lämpötila suurenevat.
- Kondensaattori
  Yhdysrakenteinen kondensaattori toimii kuten jäähdytin tai lämmönvaihdin. Sen kautta virtaava ilma sitoo lämpöä, kuuma jäähdytysainekaasu jäähtyy ja muuttuu nestemäiseksi.
- Kapillaariputki
  Kapillaariputki kuristaa jäähdytysaineen korkeasta kondensaattoripaineesta alhaisempaan höyrytyspaineeseen.
- Haihdutin
  Haihdutin jäähdyttää sen kautta virtaavan ilman ja poistaa siitä kosteuden. Jäähdytysaine sitoo itseensä lämpöä ja höyrystyy. Jäähdytetty ilma jaetaan ajoneuvon sisätilaan ilmanpoistoyksikön kautta.

# 5 Käyttö

## 5.1 Käyttölaitteet

Ilmastointilaitteessa on seuraavat käyttölaitteet:

| Nro kuva 1, sivulla 3 | Selitys |
|---|---|
| 1 | Puhallussuuttimet |
| 2 | Imuritilät |
| 3 | Käyttöpaneeli |

## 5.2 Käyttöpaneeli

Seuraavia käyttöpaneelin käyttö- ja näyttöelementtejä voi käyttää laitteen säätämiseen:

| Nro kuva **2**, sivulla 3 | Merkitys |
|---|---|
| 1 | Painike **ON/OFF** |
| 2 | LED **häiriö (punainen)**:<br>LED näyttää laitteen käyttöhäiriöt. |
| 3 | LED **kompressori (keltainen)**:<br>LED palaa kun kompressori työstää. |
| 4 | Näppäin **toimintatila**:<br>Näppäimellä **toimintatila** voi vaihtaa toimintatilojen **1**, **2**, **3** tai **automaatti** ja **ajastintoiminto** välillä. |
| 5 | Digitaalinäyttö - näyttää:<br>– valitun toimintatilan<br>_ toimintatilalle **1**<br>= toimintatilalle **2**<br>≡ toimintatilalle **3**<br>A automaattitilalle<br>000 ajastintoiminnolle<br>– tilan halutun lämpötilan (ohjearvo) °C |
| 6 | Painike **+**:<br>Painike **+** nostaa ohjearvoa 1 °C tai ajastimen aikaa 10 minuuttia. |
| 7 | Painike **–**:<br>Painike **–** laskee ohjearvoa 1 °C tai ajastimen aikaa 10 minuuttia. |
| 8 | LED **Power (vihreä)**:<br>LED näyttää, että laite on päällä. |
| 9 | Infrapuna-vastaanotin (kaukosäätimelle) |

## 5.3 Kaukosäädin

Seuraavia kaukosäätimen elementtejä voi käyttää laitteen säätämiseen:

| Nro kuva 3, sivulla 4 | Merkitys |
|---|---|
| 1 | Näppäin **STANDBY**<br>Laite voi vaihtaa käytön ja valmiustilan välillä. |
| 2 | Näppäin lämpötila **–**:<br>Näppäin lämpötila **–** laskee ohjearvoa 1 °C tai vähentää ajastimen aikaa 10 minuuttia. |
| 3 | Näppäin lämpötila **+**:<br>Painike lämpötila **+** nostaa ohjearvoa 1 °C tai ajastimen aikaa 10 minuuttia. |
| 4 | Näppäin toimintatila **–**:<br>Näppäin toimintatila **–** vaihtaa seuraavalle alemmalle toimintatilalle. |
| 5 | Näppäin toimintatila **+**:<br>Painike toimintatila **+** vaihtaa seuraavalle ylemmälle toimintatilalle. |

# 6 Ilmastointilaitteen käyttö



**Huomio!**
Valmistajan vastuu raukeaa, jos näitä käyttöohjeita ei noudateta. Se ei vastaa erityisesti minkäänlaisista seurannaisvahingoista, erityisesti sellaisistakaan seurannaisvahingoista, jotka voivat syntyä ilmastointilaitteen toimimattomuuden takia.



**Huomio!**
Älä työnnä laitteeseen mitään tarpeettomia esineitä.

## 6.1 Ohje käytön tehostamiseksi



**Ohje**
CA850S ja SP950 on tarkoitettu ilmastointilaitteiksi rentouttavia lepoaikoja varten. Niitä voi käyttää myös ajon aikana. Ne eivät kuitenkaan korvaa moottorikäyttöistä ajoneuvoilmastointilaitteistoa.

Noudata seuraavia käyttöohjeita WAECO CoolAir -ilmastointilaitteen tehokkaan käytön varmistamiseksi.

**Toimi aina näin**

- Pysäköi ajoneuvo aina mahdollisuuksien mukaan varjoon.
- Tummenna ajoneuvo mahdollisuuksien mukaan.
- Jos sinulla ei ole ajoneuvon ilmastointia, tuuleta ajoneuvo hyvin ennen tämän ilmastointilaitteen käyttöä. Ajoneuvon ilmastoinnin avulla tulee jäähdyttää sisätila ennen lepotaukoa.
- Pidä ovet ja ikkunat kiinni.
- Vältä ajoneuvon lämpölähteiden käyttöä.
- Vähennä muiden laitteiden virrankulutusta, niin saat taattua tämän ilmastointilaitteen mahdollisimman pitkän käyttöajan.
- Valitse sopiva lämpötila ja sopiva toimintatila.
- Huomioi, ettet peitä puhallussuuttimia (kuva 1 1, sivulla 3) ja imuritilää (kuva 1 2, sivulla 3) liinoilla, paperilla tai muilla esineillä.

**Huomaa lisäksi**

- Jos haluat sovittaa ilmastointilaitteen värin ajoneuvosi väriin, maalaa lopuksi ilmastointilaitteen yläkuori.

  Maalaa se ainostaan, kun se ei ole paikallaan. Käytä mahdollisimman vaaleita värejä.
- Pese ajoneuvo säännöllisesti, koska likaiset ohjaamot lämpenevät nopeasti.
- Huolehdi siitä, ettei ilmastointilaitteen tehoon vaikuta muut lämpölähteet (esim. jäähdytyskuljetuksen poistolämpö).

**Miten voit huoltaa ilmastointilaitettasi aktiivisesti**

- Käytä lisävarusteena saatavissa olevaa peitekatetta **(vain CA850S)** ilmastointilaitteen pidempien käyttötaukojen aikana (esim. talvella).
- Tarkasta säännöllisesti tiivisteet, yläkuori ja ritilä, ennen kauden alkua, jos mahdollista.
- Poista lika ja lehdet laitteesta tarvittaessa.

## 6.2 Ilmastointilaitteen käynnistys



**Huomio!**
Älä koskaan sulje ilmastointilaitteen kaikkia ilmasuuttimia samanaikaisesti. Laitteisto jäätyisi sisältä.



**Ohje**
Ilmastointilaitteen ensikäyttöönoton yhteydessä saattaa ilmetä vähäistä hajunmuodostusta. Tämä hajunmuodostus johtuu rakenteesta ja katoaa hetken käytön jälkeen.

➤ Laitteen ollessa pois päältä paina näppäintä **ON/OFF** (kuva **2** 1, sivulla 3)**.**



**Ohje**
Jos ilmastointilaite on kokonaan kytketty pois päältä, voi sen käynnistää vain käyttöpaneelista. Käynnistys kaukosäätimestä on mahdollista vain, kun laite on valmiustilassa (stand-by), eli se kytkettiin pois kaukosäätimestä. Kytke pidemmiksi pysäytysajoiksi laite kokonaan pois päältä, ettei valmiustila kuluta akkua.

✓ Tuuletin käynnistyy alhaisella kierrosluvulla.

✓ LED **Power** (kuva **2** 8, sivulla 3) loistaa.

✓ Dgitaalinäyttö (kuva **2** 5, sivulla 3) ilmaisee ohjearvon °C ja toimintotilan (esim. A20 automaatttitoiminnolle + ohjearvo 20 °C).



**Ohje**
Laitteen kompressori kytkeytyy 90 sekunnin viiveen jälkeen.

## 6.3 Tilan halutun lämpötilan valinta

Voit valita huoneen lämpötilan 17 °C–30 °C väliltä.

➤ Paina käyttöpaneelin näppäintä **+** tai **–** (kuva **2** 6/7, sivulla 3) tai kaukosäätimen näppäintä lämpötila **+** tai **–** (kuva **3** 2/3, sivulla 4) säätääksesi haluamasi lämpötilan 1 °C:een askelin.

✓ Digitaalinäyttö (kuva **2** 5, sivulla 3) ilmaisee toimintatilan ja haluamasi tilan lämpötilan °C.



**Ohje**
Jos toimintatilassa **I** tai **II** ei saavuteta haluttua lämpötilaa, vaihda seuraavaan toimintatilaan ylemmäksi tai automaattitilaan.

## 6.4 Toimintatilan valinta

Voit valita neljän toimintatilan ja ajastintoiminnon välillä:

| Toiminta-tila | Näyttö-ilmoitus | Selitys |
|---|---|---|
| 1 | – | Pienin teho – tuuletin toimii pienimmällä tasolla. |
| 2 | = | Keskimmäinen teho – tuuletin toimii keskitasolla. |
| 3 | ≡ | Suurin teho – tuuletin toimii suurimmalla teholla. |
| Automaatti | A | Laite ohjaa tuulettimen optimaalista käyttöä, niin tilan valittu lämpötila saadaan tehokkaasti. |
| Ajastin-toiminto | 000 | Toiminta-ajan valinta 10–20 minuuttia. Vaihtuva näyttö toimintatilasta ja jäljellä olevasta toiminta-ajasta. |

➤ Paina käyttöpaneelin näppäintä **toimintatila** (kuva **2** 4, sivulla 3) tai kaukosäätimen näppäintä toimintatila **+** tai **–** (kuva **3** 4/5, sivulla 4) säätääksesi haluamasi toimintatilan.

✓ Digitaalinäyttö (kuva **2** 5, sivulla 3) näyttää ensimmäisessä kohdassa valitun toimintatilan.

## 6.5 Kondensaatin poisto (vain SP950)

Laitteen toimintaperiaatteesta syntyvä kondenssivesi imetään pois laitteen käytön aikana automaattisesti.

Kondenssiveden voi imeä tarvittaessa myös manuaalisti:

➤ Kytke laite pois päältä.

➤ Pidä painikkeet **Toimintatila** (kuva 2 4, sivulla 3) ja **–** (kuva 2 7, sivulla 3) samanaikaisesti painettuina.

➤ Paina lisäksi lyhyesti painiketta **PÄÄLLE/POIS** (kuva 2 1, sivulla 3).

✓ Digitaalinäyttö näyttää laiteohjelmiston version 5 sekunnin ajan.

✓ Sen jälkeen digitaalinäytössä näkyy 000 ja laite käynnistää imumenettelyn 15 sekunniksi.
Voit nyt vapauttaa painikkeet **Toimintatila** (kuva 2 4, sivulla 3) ja **–** (kuva 2 7, sivulla 3).

✓ Kompressori ja tuuletin eivät käynnisty.

✓ Laite kytkeytyy automaattisesti pois päältä.



**Ohje**
Keskeyttääksesi imutoiminnon ennenaikaisesti, paina näppäintä **ON/OFF**, kunnes pumppu pysähtyy.

Älä turhaan ime kondenssivettä useita kertoja peräkkäin. Pumppu voi vaurioitua kuivakäynnissä (kova meteli imiessä).

## 6.6 Ilmastointilaitteen pois kytkeminen

➤ Laitteen ollessa päällä paina näppäintä **ON/OFF** (kuva 2 1, sivulla 3).

✓ LEDit ja digitaalinäyttö sammuvat.

✓ Tuuletin ja kompressori kytkeytyvät pois päältä.

# 7 Näyttöilmoitukset



**Ohje**

Ajoneuvoa tai useampia sähkölaitteita käynnistettäessä voi näytölle tulla hetkeksi näyttöteksti LO.

## 7.1 Käyttöpaneelin varoitusohjeet

Laitteen ohjauksessa on erilaisia toimintoja laitteen tai akun suojaamiseksi. Suojatoiminnon laukeaminen ilmaistaan näytöllä seuraavilla ohjekoodeilla.

| Näyttö-teksti | Kuvaus | Syy | Poistaminen |
|---|---|---|---|
| LO | Akkuvahti ilmaisee alijännitettä.<br>Kompressori sammuu välittömästi ja tuulettimet sammutetaan 20–30 sekunnin kuluttua. Koko laite sammuu 2 minuutin kuluttua. | Liitäntäjännite on liian matala. Akkukapasiteetti ei riitä enää laitteen käyttöön. | ➤ Lyhytaikainen alijännite: ei tarvittavia toimenpiteitä.<br>➤ Kun laite sammuu: lataa ajoneuvon akku tai tarkasta, onko akkuvahdin säätö oikea. |
| HI | Laite ilmaisee lyhytaikaisen tai jatkuvan ylijännitteen. | Lyhytaikainen ylijännite voi ilmaantua suurten sähkökuormien sammuttamisen jälkeen. Jatkuva ylijännite syntyy väärästä liitäntäjännitteestä. | ➤ Lyhytaikainen ylijännite: ei tarvittavia toimenpiteitä.<br>➤ Jos näyttöilmoitus ”HI” pysyy pidemmän aikaa: tarkasta kuorma-auton elektroniikka. Varmista, että liitäntäjännite on alle 30 V. |
| HO | Laite ilmaisee lyhytaikaisen sähköisen ylikuormituksen ja sammuttaa kompressorin. | Kompressorin tämänhetkinen virtatarve on liian suuri. | ➤ Laite tasaa lyhytaikaisen ylikuormituksen sammuttamalla kompressorin. Kompressori käynnistyy hetken kuluttua uudelleen. |
| ‾-_ | Kompressori kytkeytyy pois päältä. 5 minuutin kuluttua koko laite sammuu. | Kompressoria (ohjaamo) on kallistettu liikaa. | ➤ Kun kompressori on taas normaalissa asennossa, voi laitteen käynnistää uudelleen. |

## 7.2 Käyttöpaneelin häiriöilmoitukset

LED ”häiriö” (kuva **2** 2, sivulla 3) palaa punaisena kun ilmastointilaitteessa on häiriö. Virheen laji ilmaistaan näytöllä seuraavilla virhekoodeilla.

| Näyttö-teksti | Kuvaus | Syy | Poistaminen |
|---|---|---|---|
| F01 | Kompressori ei toimi. | Kompressori ylikuormittunut tai virhe sähköisessä kompressorijohtimessa. | ➤ Kytke laite pois päältä.<br>➤ Käynnistä jälleen 60 minuutin kuluttua.<br>➤ Jos vika toistuu, käänny valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.<br>➤ Älä käytä laitetta alle 0 °C:een tai yli 43 °C:een ympäristön lämpötilassa. |
| F02 | Laite ei voi määrittää todellista lämpötilaa. | Ilmastointilaitteen tilalämpötilan anturi ei ole liitetty oikein tai mittausarvo on spesifikaatioiden ulkopuolella. | |
| F03 | Laite on ylikuormitettu, kompressori sammuu. | Terminen ylikuormitus ympäristön liian korkeasta lämpötilasta tai viallinen tuuletin. | |
| F04 | Syntynyttä kondenssivettä ei johdeta pois. | Syntynyttä kondenssivettä ei johdeta pois ja näytössä on vikailmoitus. | Pumppu on tukossa tai viallinen.<br>Kondenssiveden letku on tukossa.<br>Uimurikytkin on viallinen tai jumissa. |
| F05 | Ylikuormitus tuulettimen vuoksi. | Oikosulku kondensaattorin tai haihduttimen tuulettimessa. | Älä laita laitetta päälle ja ota yhteyttä valtuutettuun ammattilaiskorjaamoon. |
| F06 | Kommunikaatio-ongelma näyttö- ja ohjauslevyn välillä. | Virhe johdotuksessa. | |

# 8 Huolto ja hoito

Noudata seuraavia vihjeitä ilmastointilaitteen huollossa ja hoidossa.



**Huomio!**
Älä käytä puhdistukseen kovia puhdistusaineita tai kovia esineitä, koska ne voivat vahingoittaa laitetta.
Ilmastointilaitetta ei saa puhdistaa korkeapainepesurilla. Sisääntunkeutuva vesi voi vahingoittaa ilmastointilaitetta.

- Puhdista ilmastointilaitteen kotelo ja poistokanava toisinaan kostealla liinalla.
- Poista toisinaan lehdet ja muu lika ilmastointilaitteen tuuletusaukoista. Ota huomioon, ettet vahingoita laitetta samalla.
- Tarkasta vuosittain ilmastointilaitteen ja ajoneuvon katon muototiiviste halkeamien ja muiden vaurioiden varalta.

# 9 Tuotevastuu

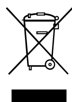
Laitetta koskee lakisääteinen takuuaika. Jos tuote sattuu olemaan viallinen, käänny maasi valmistajan toimipisteen puoleen (osoitteet käyttöohjeen takasivulla) tai ota yhteyttä omaan ammattikauppiaaseesi.

Korjaus- ja takuukäsittelyä varten lähetä mukana seuraavat asiakirjat:

- kopio ostolaskusta, jossa näkyy ostopäivä,
- valitusperuste tai vikakuvaus.

# 10 Hävittäminen

➤ Vie pakkausmateriaali mahdollisuuksien mukaan vastaavan kierrätysjätteen joukkoon.



Jos poistat tuotteen lopullisesti käytöstä, pyydä tietoa sen hävittämistä koskevista määräyksistä lähimmästä kierrätyskeskuksesta tai ammattiliikkeestäsi.

## 10.1 Kaukosäätimen paristojen hävittäminen




**Muista ympäristönsuojelu!**
Akut ja paristot eivät kuulu kotitalousjätteen sekaan.
Toimita vialliset akut tai käytetyt paristot kauppiaalle tai keräyspisteeseen.

# 11 Tekniset tiedot

| | **Ilmastointilaite** CoolAir CA850S |
|---|---|
| Maks. jäähdytysteho: | 850 wattia |
| Liitäntäjännite: | 24 volttia DC<br>(20 volttia DC – 30 volttia DC) |
| Virrankulutus: | 12 – 22 ampeeria |
| Käyttölämpötila-alue: | 0 – 43 °C |
| Alijännitekatkaisu: | konfiguroitavissa<br>(katso asennusohje) |
| Mitat (P x L x K): | 635 mm x 830 mm x (165 – 187) mm<br>(korkeus ajoneuvokohtainen) |
| Paino: | n. 21 kg |

| | **Ilmastointilaite** CoolAir SP950 |
|---|---|
| Maks. jäähdytysteho: | 850 wattia |
| Liitäntäjännite: | 24 volttia DC<br>(20 volttia DC – 30 volttia DC) |
| Virrankulutus: | 12 – 22 ampeeria |
| Käyttölämpötila-alue: | 0 – 43 °C |
| Alijännitekatkaisu: | konfiguroitavissa<br>(katso asennusohje) |
| Mitat (P x L x K):<br>Haihdutinyksikkö:<br>Kondensaattoriyksikkö: | <br>577 x 779 x 75 mm<br>156 x 346 x 490 mm |
| Paino:<br>Haihdutinyksikkö:<br>Kondensaattoriyksikkö: | <br>n. 15 kg<br>n. 12 kg |

Oikeus mallimuutoksiin, teknistä kehitystä palveleviin muutoksiin ja toimitusmahdollisuuksiin pidätetään.

**Dometic GROUP**

(D) **Dometic WAECO International GmbH**
Hollefeldstraße 63 · D-48282 Emsdetten
☏ +49 (0) 2572 879-195 · 🖷 +49 (0) 2572 879-322
Mail: info@dometic-waeco.de · Internet: www.dometic-waeco.de

## Europe

(A) **Dometic Austria GmbH**
Neudorferstrasse 108
2353 Guntramsdorf
☏ +43 2236 908070
🖷 +43 2236 90807060
Mail: info@waeco.at

(CH) **Dometic Switzerland AG**
Riedackerstrasse 7a
CH-8153 Rümlang (Zürich)
☏ +41 44 8187171
🖷 +41 44 8187191
Mail: info@dometic-waeco.ch

(DK) **Dometic Denmark A/S**
Nordensvej 15, Taulov
DK-7000 Fredericia
☏ +45 75585966
🖷 +45 75586307
Mail: info@waeco.dk

(E) **Dometic Spain S.L.**
Avda. Sierra del Guadarrama, 16
E-28691 Villanueva de la Cañada
Madrid
☏ +34 902 111 042
🖷 +34 900 100 245
Mail: info@dometic.es

(F) **Dometic S.N.C.**
ZA du Pré de la Dame Jeanne
F-60128 Plailly
☏ +33 3 44633500
🖷 +33 3 44633518
Mail: info@dometic.fr

(FIN) **Dometic Finland OY**
Mestarintie 4
FIN-01730 Vantaa
☏ +358 20 7413220
🖷 +358 9 7593700
Mail: info@dometic.fi

(I) **Dometic Italy S.p.A.**
Via Virgilio, 3
I-47100 Forlì
☏ +39 0543 754901
🖷 +39 0543 756631
Mail: info@dometic.it

(N) **Dometic Norway AS**
Skolmar 24
N-3232 Sandefjord
☏ +47 33428450
🖷 +47 33428459
Mail: firmapost@waeco.no

(NL) **Dometic Benelux B.V.**
Ecustraat 3
NL-4879 NP Etten-Leur
☏ +31 76 5029000
🖷 +31 76 5029090
Mail: info@dometic.nl

(S) **Dometic Scandinavia AB**
Gustaf Melins gata 7
S-42131 Västra Frölunda (Göteborg)
☏ +46 31 7341100
🖷 +46 31 7341101
Mail: info@waeco.se

(UK) **Dometic UK Ltd.**
Dometic House · The Brewery
Blandford St. Mary
Dorset DT11 9LS
☏ +44 844 626 0133
🖷 +44 844 626 0143
Mail: sales@dometic.co.uk

## Overseas + Middle East

(AUS) **Dometic Australia**
1 John Duncan Court
Varsity Lakes QLD 4227
☏ +61 7 55076000
🖷 +61 7 55076001
Mail: sales@dometic-waeco.com.au

(HK) **WAECO Impex Ltd.**
Suites 2207-2211 · 22/F · Tower 1
The Gateway · 25 Canton Road,
Tsim Sha Tsui · Kowloon
Hong Kong
☏ +852 24611386
🖷 +852 24665553
Mail: info@dometic-waeco.com.hk

(ROC) **WAECO Impex Ltd.**
Taipei Office
2 FL-3 · No. 56 Tunhua South Rd, Sec 2
Taipei 106, Taiwan
☏ +886 2 27014090
🖷 +886 2 27060119
Mail: marketing@dometic-waeco.com.tw

(UAE) **Dometic AB**
Regional Office Middle East
P O Box 74775
Dubai, United Arab Emirates
☏ +971 4 321 2160
🖷 +971 4 321 2170
Mail: info@dometic.ae

(USA) **Dometic Marine Division**
2000 N. Andrews Ave. Extension
Pompano Beach, FL 33069 USA
☏ +1 954 973 2477
🖷 +1 954 979 4414
Mail: marinesales@dometicusa.com

4445100612 05/2011

**www.dometic-waeco.com**